

EUSKARA XVIII. MENDEAN

ANDONI SAGARNA

AURKIBIDEA

HITZAURREA	21
I. XVIII. MENDEAZ HAINDIKO ZENBAIT BALDINTZAPEN	23
II. GERTAKARI POLITIKOEN INGURUGIROA XVIII. MENDEAN	24
III. INGURUGIRO SOZIOEKONOMIKOA	
III.1. Demografiaren eboluzioa XVIII. mendean	25
III.2. Biztanleriaren banaketa	26
III.3. Egitura soziala	27
IV. EUSKARAREN GEOGRAFI MUGAK	30
V. EUSKARAREN LURRALDEKO BESTE HIZKUNTZAK.	36
VI. EGITURA SOZIOLINGUISTIKOA	
VI.1. Oinarrizko planteamendua	37
VI.2. Klase popularrak euskaldun hutsak ziren gehienbat	37
VI.3. Zein zen klase gorenaren hizkuntza, hots, lurjabeen, burgesen eta elizgizonena?	40
VI.4. Euskara irakaskuntzatik baztertutako hizkuntza. Kristau-ikasbidearen kasua	44
VI.5. Administrazio-idazkietan ez zen euskararik erabiltzen, salbuespen apur batzutan ezik. Frantziako Iraultzaren garaia	48
VI.6. Euskara elizkizunetan	52
VII. EUSKARAREKIKO JARRERA TEORIKO ETA IDEOLOGIKOAK	
VII.1. Zein zen euskaldunek oro har euskarari buruz zuten eritzia?	53
VII.2. Sociedad Bascongada de los Amigos del País delakoa	54
VII.3. Euskararen kontrako eritziak	56
VII.4. Euskararen apologiak	57

VIII. EUSKAL LITERATURA XVIII. MENDEAN

VIII.1. Lapurditik Gipuzkoara	60
VIII.2. Peru Abarka. Bertako tesi soziologikoa euskarari buruz	61

DOKUMENTUEN ERANSKINA

1. Dokumentua: Arabako lurrardearen banaketa	65
2. Dokumentua: LOHMANN VILLENA, G. «Poesías vascas en Lima en el siglo XVIII» BRSVAP, 12 (198) 417-432	67
3. Dokumentua: Aita Larramendi’c A. Sebastian de Mendibururi Loyolatic Iruñera bialdu zion carta edo eskuzkribua. Euskal Erria 1882, VI, 197-204	75
4. Dokumentua: RIEV, XVII, 1926, 131	83
5. Dokumentua: Fr. Jph. Ignacio de S.º Dng. eta Echeverria-ren, karta bat	85
6. Dokumentua: Le basque dans les actes publics. J. SAINT PIERRE	87
7. Dokumentua: 1. Ordenanza Municipalac Eusqueras, Elecinuetaracoz 2. Cinco Cartas Eusquericas del Ayuntamiento de S. J. de Luz al de Vera. A. Irigaray	93
8. Dokumentua: Instrucción para la formación de un diccionario de la lengua bascongada (59)	97
	101

HITZAUURREA

Euskarak XVIII. mendean zuen egoerari buruzko lan hau doktoretza-ikastaro baten denbora laburrean burutu da. Horregatik, problemaren alderdi sozial batzu aurkezteria mugatzen da. Zenbait pasartetan, aipatu besterik ez dira egiten azterketa sakonagoak merezi lituzketen gaiak, hala nola euskarak diasporan zuen egoera, Gipuzkoan beranduago ere gaskoinak izan zuen lekua, biarneraren erabilera hizkuntza olizial gisa Ipar Euskal Herriko zenbait lurraldetan etab. Betarik ezak metodologia ere inposatu dit, zeren artxiboetako dokumentuak ez arakatzera etsi behar izan bait dut guztiz eta argitaratutako lanetan, nahiz garai hartakotan nahiz beranduagokotan, soilik oinarritu naiz.

Halere, euskarak XVIII. mendean zuen egoera sozialaren ezaugarri nagusien berri ematera iritsiko naizela espero dut. Bestalde, inoiz baino gehiago gaur interesatzen da egoera hura ezagutzea, bai bait dirudi gero eta gehiago direla gure artean euskara indarberritu eta bizimolde modernoan erabilgarri izan dadin nahi dutenak.

Lehenengo orrialdeetan ingurugiro politiko eta sozioekonomikoa deskribatu dut apur bat. Ondoren, muga geografikoaren arazoa aztertu dut, aro horretan garrantzi handikoa izan zelako, atzerapena hegoaldetik azkartu egin bait zen.

Euskarak garai hartan burruka bikoitza zuen, espainierarekin eta frantsesarekin, eta tangoak zerikusi handia zuen gizartearen klase-banaketarekin. Hauxe da hain zuzen ere lanaren muina. Burukaren alderdi desberdinak ikertu ditut, erlijioari, hezkuntzari eta administrazioari zegokienez, batetik hizkuntzaren erabilera buruzko jokabide praktikoa kontutan hartuz eta bestetik hizkuntzaren jatorriari buruzko uste mitikoen hainbesteko eragina duten planteamendu teoriko eta ideologikoei behatuz.

Euskararen apologia egin arren praktikan espainiera erabiltzen zutenak nolako kontraesanean jausten ziren azpimarratu dut eta nabarmenzen saiatu naiz halaber erabiltzen zela euskara herria doktrinatu nahi zenean nola politikan (Frantziako Iraultza) hala erlijioan (Kristau-ikasbidea).

Azkenik zenbait orrialde idatzi ditut euskal literaturak burukaren barnean izan zuen esanahia interpretatzeko. Mogelen «Peru Abarka» hartu dut euskararen salbabidea Aintzinako Erregimenari lotutako baserri-giroaren defentsan zegoela uste zuen ideologiaren adierazgaritzat.

I.— XVIII. MENDEAZ HAINDIKO ZENBAIT BALDINTZAPEN

Aztertzen ari naizen histori aroa XVIII. mendea den arren, kontutan hartu behar dira denbora hartan hasierako baldintza moduan euskararen garapenean eragina izan zuten ezaugarri batzu. Lehenengo eta behin, Euskal Herria aipatzen dudanean zazpi probintziak esan nahi dudala argi dago.

Hona hemen izenburuko baldintzapenak zein diren:

- Aztertzen ari naizen garaia baino askoz lehenago ere euskara ez da izan Euskal Herriko hizkuntza bakarra.
- Euskara euskalkitan banatuta heldu zen aztertzen ari naizen garaira.
- Euskara hizkuntza isolatua da genetikoki.
- Azkeneko bi mila urteotan euskara beste zenbait hizkuntzarekin harremanetan bizi izan da eta nabaria da latinak eta erromantzeek gutxienez euskaran izan duten eragina eta baita honek gaztelanian eta gaskoinean-izan duena ere, hizkuntza hauek beste hizkuntza erromanikoetatik bereizten dituzten ezaugarriak hartzerainokoa, hain zuzen (1).
- Desberdintasun genetikoa mesedegarria izan da euskarak iraun dezan, baina kaltegarria izan da idatzera eragotzi duelako eta inguruko hizkuntzetako baliabideak jasotzea nekezagotu egin duelako.
- XV-XVI. mendeetatik aurrera euskara gibelatzen hasi zen astiro astero Ebrotik iparraldera.
- Botere politikoak ez zuen hartu euskara hizkuntza otizialtzat ez Nafarroako Erresuman ez Gaztelakoaren menpean. Erreformak eta kontrarreformak bakarrik sustatu zuten euskal literatura idatziaren jaiotza eta horrek explikatzen du luzaro honek izan duen erlijiozkotasuna.

(1) MICHELENA, Luis. *Euskararen bide luze bezain malkarrak* in Euskararen liburu zuria. Bilbao. 1978. 17 or.

II.— GERTAKARI POLITIKOEN INGURUGIROA XVIII. MENDEAN

Karol IIa Espainiako erregea, 1700. urtean hil zen seme-alabarik utzi gabe, nahiz eta bi bider ezkondu. Hil baino hilabete lenehago Felipe Anjou-tarra izendatu zuen ondorengoa bere ordeinuan.

Luis XIV.aren biloba errege bilakatu zen ba, baina Aragoako Erresumako menekoak, Frantziakoaren antzoko politika erdirakoi bat nozitu beharrean aurki zitezkeen bildurrez, Espainiako Koroa gutiziatzen zuen Karol austriar artxidukearen alde jarri ziren.

Frantziako Luis XIV.a eta Ingliterrako Gilen III.a, bestalde, azpilanean hasi ziren, beren artean espainiar lurralteak banatzeko asmoz.

Egoera honek, Iberiar Penintsulan, Espainiako Ondorengoaren Gerra deritzana sortu zuen. Europako beste lurralte batzutara ere hedatu ziren ekintza militarrak baina han diplomazi arazoa izan zen gehienbat. Ondorengoaren Gerra nazioarteko liskarra izanbazen ere hasieran, laster bihurtu zen Gaztela eta Aragoako Koroen arteko burruka.

Aragoako Koroaren menpeko herrialdeek galtzaile izan ziren eta errepresioa jasan behar izan zuten. Hau gauzatzeko erabili zen erabaki politiko eta administratiboen multzoari «Nueva planta de gobierno» deitzen zaio. Neurri hauetan kalte handia egin zien Aragoa, Valentzia eta Kataluniari eta Mallorka eta Ibiza irlei.

Europako potentziei zegokienez, Ondorengoaren Gerra Utrecht-eko eta Rastadt-eko Tratatuen sinadurarekin amaitu zen. Honen ondorio bezala, Frantziak Ternua galdu zuen eta gertakari honek eragin handia izan zuen, aurrerago ikusiko den legez, Ipar Euskal Herriko literaturak ondoren izan zuen gainbeheran.

Felipe V.ak Frantzian bezalatsuko programa erdirakoia ezarri zuen Espainian. Horrela 1717ko Abuztuan aduana guztiak portu eta mugetara alda zitezen agindu zuen. Horrekin Euskal Herriak bere aduana-pribilegioak galdu zituen, zeren Orduña, Gasteiz eta Valmasedako aduanak Bilbo, Donostia eta Irunera aldatu bait ziren. Bilbo inguruko elizateetako baserritarra Hiri-bilduko jauntxoen kontra altxatu ziren, haien ustez hauetan erregearen agindua betetzeko prest zeudelako beren interesak zaintzeko. 1718ko irailean jazo zen herri-altxamendu hau, Matxinada deritzana, militarki itoa izan zen. 1722an ordea, aduanak lehen egon ohi ziren lekuetara itzuli ziren eta 1726an barkatuak izan ziren Matxinadan parte hartu zutenak. Haatik, «Nueva Planta» izeneko dekretuak ez zitzaiatzkon Euskal Herriari aplikatu eta Nafarroako Erresuma, Bizkaiko Jaureria eta Araba eta Gipuzkoako probintziak izan ziren Felipe Vak hartutako neurri erdirakoietatik libre geratu ziren lurralte bakarrak. Horrek ez du esan nahi ordea Koroak kontraforu ugaritan ez zuenik huts egin.

Ipar Euskal Herrian prozesu zentralizatzalea lasterrago inposatu zen, zela zilegien salmentaren bidez zela Estatuaren meneko funtzionari publikoek bertako erakundeetan egindako sarkerien bidez etab.

XVIII. mendean zehar Pirinioen alde bietan ordezkatze-organoen protestak eta herri-erreboltek oso ugariak izan ziren.

1789ko Frantziako Iraultzak Ipar Euskal Herriaren autonomia politikoa birrindu zuen eta Biarnorekin batera Behe Pirinioetako departamentuan sartu zuen.

Hego Euskal Herriak Koroaren ekintza zentralizatzalea gogorrago jasan zuen 1770.etik aurrera. Esate baterako, nahitaezko Soldaduska Nafarroara hedatu zen eta marinelen soldaduskarako bilketak egin ziren aldizka kostaldean.

III.— INGURUGIRO SOZIOEKONOMIKOA

III.1. Demografiaren eboluzioa XVIII. mendean

Lehen hurbilketa gisa, (gogoan izan behar bait da garai hartako datu estatistikoen badeazpadako fidagarritasuna) ondoko taulako datuak erabili-ko ditut (2):

Urtea	Bizkaia	Gipuzkoa	Nafarroa	Araba	Lapurdi	Behenafarroa	Zuberoa
1704	77.426						
1718					69.505		
1724				64.500			
1725			156.487				
1745	93.990	91.700					
1747				64.600			
1778					70.000	35.968	16.718
1787			227.382				
1797	111.603	104.491		69.158			

(2) LOPEZ, Rafael; AGIRREAZKUENAGA, Joseba; BASURTO. Román: MIEZA. Rafael. *Historia de Euskal Herria*. 2 tomo. Donostia, 1980. 106 or.

XVIII. mendeaz aurretik, izurriteek sortutako heriotzek edota luraren pobretasunak eta merkataritzaren nahiz industriaren garapen eskasak info-satzen zuten emigrazioak deusezten zituen biztanleriaren hazkundeak.

Ohiturazko zuzenbidearen arabera, familiaren ondasunak seme-alabekako batek bakarrik hartzen zituen oinordetzan. Beste guztiek bizibide berri bat bilatu behar izaten zuten eta hau bakoitzaren jatorri sozialaren arabera-koa izaten zen.

Etxe aberatsetakoek Ameriketara emigratzen zuten, Austriatarren bu-rokrazian sartzen ziren, apaiztu egiten ziren kaperautzaren bat edo kalonje-tzaren bat lortzeko edo merkataritzan iharduten ziren. Behartsuak harmada imperialean sartzen ziren edo penintsula osoan barreiatzen artisau-lanetan aritzeko edo morrontzan jartzeko eta ere eskale moduan ibiltzeko (3).

Ipar Euskal Herrian egoera desberdina zen, artoaren laborantzak har-tua zuen hedadurarengatik, itsas garraioak eta arrantzak erdietsi zuten in-portantziarengatik XVII. mendean zehar biztanleria asko hazi bait zen, ba-tez ere kostaldean.

Lapurdin izan zen ekonomiaren naharoaldi hau oinarri egokia gertatu zen euskal literaturak XVII. mendean ezagutu zuen urre-aro hora gauza ze-din Donibane-Ziburu-Sara triangeluan.

XVIII. mendean, aldiz, Lapurdiko arrantzaleei Ternuako arrantza-to-kietarako bidea itsi zitzaienean Utrecht-eko Tratatuaren ondorioz (1713), krisialdi ekonomikoa iritsi zen eta horrek literatur mugimendu hark izan zuen gainbeherarekin zerikusi handia izan zuen. Demografiaren eboluzioak beste jite bat hartu zuen Hego Euskal Herrian XVIII. mendean, aurreko tau-lan ikus daitekeen bezala. Biztanleriaren hazkuntza garrantzizkoa izan zen, batez ere Gipuzkoan eta Bizkaian (4):

%0,40ko urteko tasa 1704-1787 bitartean Bizkaian.

%0,49 Gipuzkoan 1733tik 1787ra.

Araban hazkuntza askoz txikiagoa izan zen (%0, 16ko urteko hazkun-tza-tasa 1724etik 1787ra) eta baita Nafarroan eta Ipar Euskal Herrian ere.

III.2. Biztanleriaren banaketa

Euskal Herriko hiriak XVIII. mendean oso txikiak ziren Europako bes-te eskualde batzuetakoekin konparatzeko. Hona zein ziren Euskal Herriko hiririk handienek biztanleriak 1787an:

(3) *Gran Enciclopedia Larousse «Vascongadas»*. 643 or.

(4) F. PINEDO, E. *Crecimiento económico y transformaciones sociales del País Vasco (1100-1850)* Madrid, 1974, 90 or.

Iruñea	14054 biztanle
Donostia	11494 biztanle
Bilbo	9611 biztanle
Gasteiz	6032 biztanle
Baiona (1773an)	9632 biztanle

Jose Migel Barandiaranek jasotako informazio baten arabera (5), 1787a baino beranduago ere Arabako biztanleria oso txikia eta sakabanatua zen. Herrixka asko ornen zeuden:

«... *nada menos que 441 pueblos y tres barrios o barriadas dispersas, que también se reputan como otros tantos Pueblos. Entre ellos hay 324 que sólo tienen desde 6 hasta diez = quince = veinte y 30 vecinos no más y 120 desde treinta a cuarenta, cincuenta y en cortísimo número los que pasan de esto. Hay en ellos 14733 Vecinos o cabezas de familia...*»

Bizkaian mendean zehar biztanleria eskualde batzutan bilduz joan zen: batez ere Durangoaldean, Bilboko itsasadarrean eta kostaldean.

Gipuzkoan, euskalkiz eta harremanez Durangoaldearekin hain lotua dagoen Eibar-en eta Soraluze-Bergara-Beasain-Tolosa-Donostia-Irun ardatzaren inguruan bildu zen biztanleria gehienetan.

Nafarroak hiri importante batzu zituen: Iruñea-Billaba eta Lizarra eta osterantzean oso biztanleria sakabanatua eta eremu huts zabalak.

Ipar Euskal Herrian Baiona, Donibane Garazi eta Donapaleu ziren hiririk handienak eta beste guztiak herrixka ñimiñoak ziren.

III.3. Egitura soziala

XVIII. mendean demografiak izan zuen eboluzioari eskaini diodan atalean aipatzen dudan emigrazioak indianoz, funtzionari altuz eta merkatari aberastuz osatutako talde sozial igokor bat sortu zuen. Aintzinako noblete-riaren parte bat, aldiz, XVI. mendeko inflazioagatik eta XVII. mendeko moneta-gorabeherengatik, lur jota geratuz joan zen eta kontzejuetan zuen nagusigoa galduz gorantza zihoa zuten taldeen faboretan. Sistema feudalaren suntsidura nabarmendu zen garai horretan.

Fernandez de Pinedo-k (6) dioenaren arabera, XVIII. mendeko euskal gizartean honako klase sozialok berez daizteke:

- Lurjabe edo jauntxoak.
- Burgesak.

(5) BARANDIARAN J. M.; *El euskera en Alava a fines del s. xviii*, in Geografía histórica de la lengua vasca (Siglos xvi al xix). Zenbait autore. Zarauz 1960. 61 or. eta ond. «Pueblos de Alava por vicarías, repartidos sus vecinos en cinco ciases», etik hartua.

(6) FERNANDEZ de PINEDO, E. op. cit., 356-438 orr.

- Elizgizonak.
- Baserritarak.
- Artisauak eta arrantzaleak.

Lurjabeak:

Beren ondasunak, lurrez gain, errotak eta burdinolak izaten ziren askotan. Hauek sistema feudalaren barnean zuten burupearen hondarrak ziren kasu batzuetan, baina beste askotan berrikitan eskuratuak zituzten, burokrazian ibili ondoren edota merkatalgoa zela medio.

Lurrari ateratako etekinak burokrazian sartzeko erabili ohi ziren eta hemen lortutako aberastasunak lur berriak erosteko. Klase igokor honetakoak ziren Sociedad Bascongada de los Amigos del País delakoa sortu zutenak (1765).

Hauek laborantzaren eta burdinolen aurrerapena bultzatzen ahalegindu ziren batik bat, Britainia Haundiko, Frantziako, Herbehereetako eta Suediako burdingintzaren berri jakiteko hemengo adituak lurralteko bidaliz, adibidez.

Giro honetan jaio zen (1728) Real Compañía Guipuzcoana de Caracas zeritzan baltzua ere.

Burgesen klasea

Merkatari, industriari eta lanbide liberaletakoentzako (abokatu, mediku, etab.en) klasea zen. Burgesia hau kaletarra zen eta hiriburuetan bizi zen nagusiki. Oso jende-multzo txikiak osatzen zuen. Adibidez, Gasteizen 1747an merkatari, negoziante eta tratularien kopurua (6) hirurogeitabatekoan zen eta honek guztizkoaren % 5,5 esan nahi zuen.

Hitz gutxitan esateko, Euskal Herriko hiririk handienak kontsumitu, erosi eta saldu egiten zuten beste ezer baino gehiago, bertako manufakturak ere merkatari horietxek bideratzen zituztelarik baserritarrengana eta exportazioa batez ere. Bestalde, XVIII. mendearren bukaeran hasi ziren desamortizazioek kalde handia egin zieten baserritarrei, zilegi edo herrilurruk galtearekin, Euskal Herrian egin ohi den bezala, lurra debet ez utzi ahal izateko beharrezkoan zen ongarritarako inaurkinik gabe gelditu bait ziren. Honekin batera beste zenbait irabazpide osagarri ere galdu zuten, hala nola larreak edota itsasontzigintzarako eta burdinolek beharrezkoan zuten ikazkintzarako egurra.

XVIII. mendean zehar eta XIX.aren hasieran garrantzizko gatazka ekonomiko-sozialak izan ziren. Hauen artean aipagarrienak 1718 eta 1766ko matxinadak eta 1804eko Zamakolada izan ziren.

Elizgizonak

Taldeak, bere osotasunean hartuta, jauntxoekin harreman estuak zituen, are senidetasunez ere kasu askotan. Beren eginkizuna ez zen erlijiozkoahuts hutsik. Moralaren eta ohitura onen zaintzaileak ziren eta gainera pulpitik erret aginduak eta pragmatikak irakurtzeko eginkizuna zegokien.

*Baserritarra*k

Klase honen barnean berezi egin beharko genitzke etxagunak eta maizterrak. Lehenengoek, burgesi mailakoak ez izan arren, itzal handia baitzuten gizartean.

Artisauak eta arrantzaleak

Artisauak ez zuten ermandate moduko erakundeek ezarritako mugake-tarik beren lanean iharduteko. Bi salbuespen aipatu beharko nituzke halere: arrantzaleek, bai bait zeukaten Ermandate batekoak izateko obligazioa, eta baita Eibar, Elgoibar, Arrasate eta Ermuko harmagintzako Erret fabriketako langileek ere.

Itsasgizonen kopurua zenbaterainokoa zen jakiteko, 1794ean Bizkaiko Jaurrerian Erret Harmadarako marinel-bilketarako egindako zenbaketaz balia gaitezke.

Zenbaketa honek 1005 auzo zirela adierazten du eta hauek auzo osotzat hartzen baditugu 4362 pertsona inguru zirela esan nahi du. Hauxe zen gutxi gora behera Bizkaian arrantzatik eta itsas garriatik bizi zen jende-multzoa.

Gogoan baldin badugu 1797an Bizkaia 111603 biztanle zituela, itsasotik bizi ziren horiek %3,9 ziren.

Artisauen egoera ez zen oso egokia, merkatarien eskutan zeudelako hain zuzen, lehen esan bezala.

Maizterrak, berriz, lurjabeen eskutan zeuden eta lur-eskasiak bazuen zerikusirik noski egoera honekin demografiaren gorakadarekin batera.

Usadioaren arabera senipartea ezin zen banatu: beraz, pobreenak inperioko harmadan sartu ziren (3000 gipuzkoar eta nafarrek parte hartu ornen zuten Paviako Batailan), Ameriketara joan ziren, artisautza-lanetan ibili ziren Penintsula osoan zehar, (errementaritzan, hargintzan e.a.) edo eskale bi-hurtu ziren.

Ipar euskaldunek ere Espania aldera jotzen zuten ikazkintzara, teila-gintzara, ontzi-konpontzaile bezala lan egitera, gutxikako merkatartzara, alokatu soil moduan lan egitera etab. eta handik urte batzuetara jaioterrira itzultzen ziren.

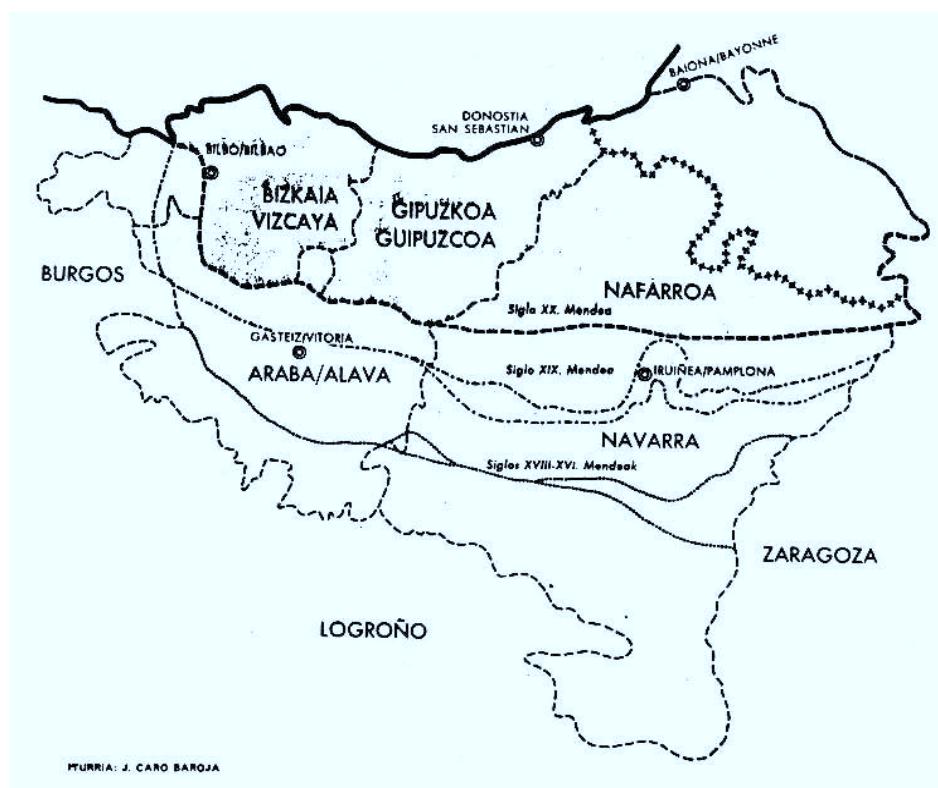
Beste batzu berriz otseintzara joaten ziren Parisera.

Bizimodua zaildu egin zen espekulazioaren eta krisi ekonomikoaren bidez eta orduan asko ugaritu ziren arloak eta lapurrik.

IV.— EUSKARAREN GEOGRAFI MUGAK

I. puntuau aipatu dudan bezala, hegoaldeko muga XV-XVI. mendeetako aurrera ezarian ezrian atzeraka joan zen Ebrotik Kantaure itsaso aldera. Atzerapen hau nabarmendu, lasterragotu, egin zen Aro Modernoan, alboko mapan ikusten den bezala, eta are gehiago gerotzik.

EL EUSKERA EN LA EDAD MODERNA



Horregatixe du interesa euskararen hegoaldeko muga XVIII. mendean non zegoen jakiteak.

Arazo hau azertua dute autore desberdinek, batez ere lurrealde-zati txikiak begira. Lan horietan oinarritu naiz hizkuntz muga hori non zegoen ikus-teko.

Ez daiteke ahantz mendean zehar muga hori iparraldera joan zela eta garai horretan bizkortu egin zela hain zuzen atzerapen hori.

Interesgarria litzateke atzerapen-prozesu horren historia ikertzea, orain dakiguna gauza hutsa bait da.

Luis Mitxelena irakasleak aspaldi adierazi zuen hau (7):

«... retroceso que en Alava debió de ser anterior, porque en buena parte se realizó en el siglo XVIII, aunque nos falta información segura sobre los detalles del proceso...»

Garai hartako historigilea zen J.J. de Landazuri-k garbi adierazten du prozesua oso azkarra izan zela XVIII. mendean (8).

«Aunque en los tiempos antiguos fue tan general en Alava el uso del idioma bascongado, como lo es al presente en las otras dos provincias del Señorío de Vizcaya y Guipúzcoa, de que hemos exhibido algunas pruebas en el Capítulo VI, y testifican los montes, ríos, campos, términos, heredades que conservan los nombres bascongados que les impusieron los habitantes en los tiempos que usaban como único idioma del bascuence, no obstante de algunos años a esta parte vaya en ella en notable decadencia este idioma. Consta que la época de la pérdida del bascuence es en el presente siglo y de pocos años a esta parte por lo respectivo a la hermandades de la llanada de Alava en la que ha faltado ya su uso, en la que constantemente se ha hablado, pues testifican las personas de alguna edad haber sido corriente y frecuente su uso en que hoy nada se habla.»

Aun es más urgente la prueba que están dando otras hermandades en que se va extinguendo el bascuence, pues los viejos hablan este idioma y sus hijos no lo entienden, o saben de él algo más que nada. Sin embargo de la gran pérdida que ha tenido el bascuence en Alava se conserva aún todavía en ella en veinte y dos hermandades y con todo rigor y fortaleza en las inmediatas al Señorío de Vizcaya y provincia de Guipúzcoa, pues en las distantes va continuando la corrupción.»

Lehen aipatu dudan J.M. Barandiaranek jasotako dokumentuan (5) euskarak Araban 1787a baino beranduago zuen egoeraren beste xehetasun batzu ematen dira*:

«Hablan el idioma bascongado muchos pueblos de la Vicaría de Vitoria, todos los de Gamboa, los más de la de Salvatierra, los de la

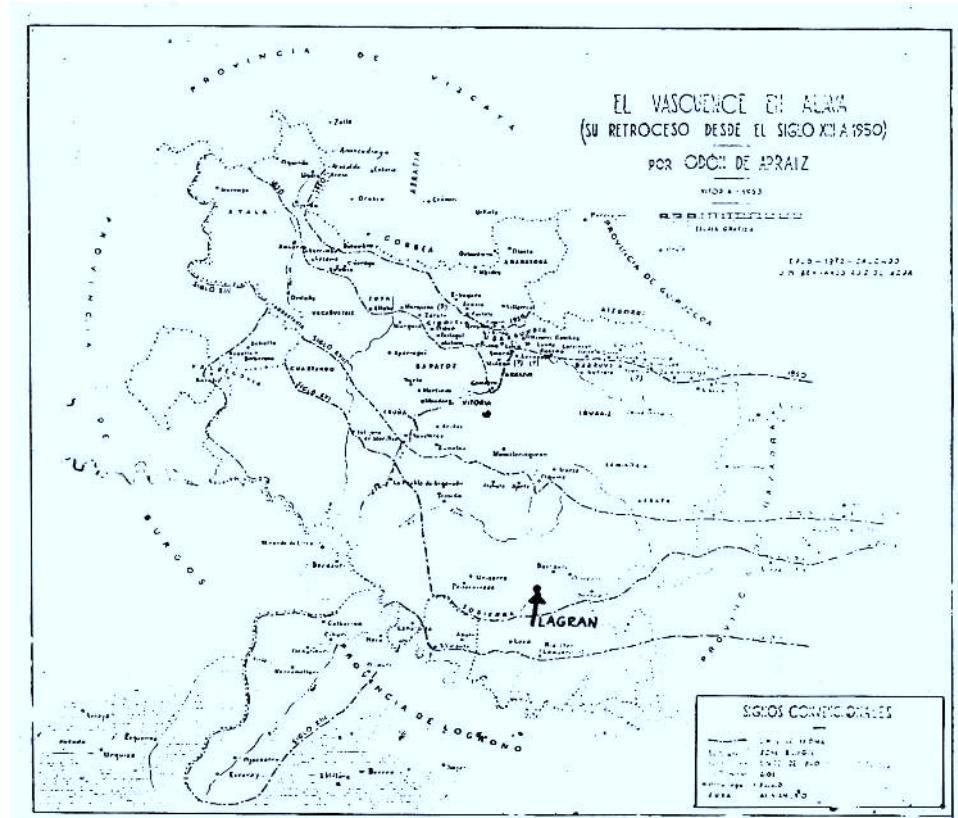
(7) MICHELENA, Luis. *Sobre el pasado de la Lengua Vasca*. San Sebastián 1964.

(8) LANDAZURI, J. J. de. *Historia Civil de la Provincia de Alava*, in: Obras históricas de la provincia de Alava, 119-120 orr.

* Iku gainera 1. Dokumentua.

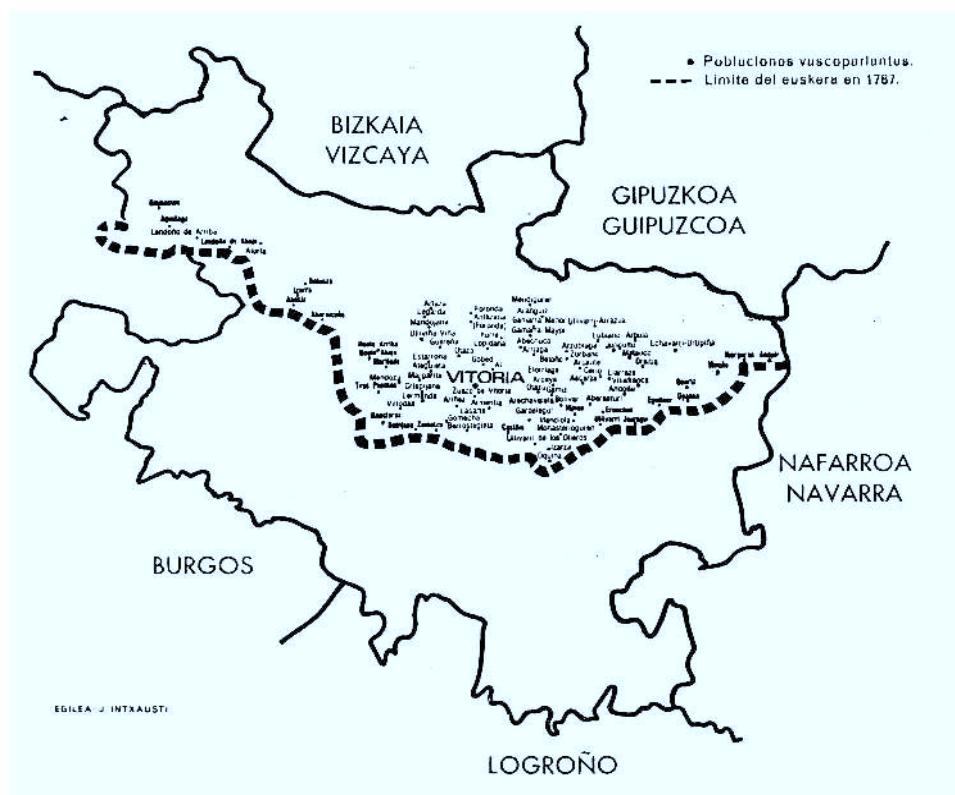
de Mondragón, Cigoitia, Zuya, Orduña, Ayala, Orozco y Tudela, en los cuales a lo menos serían inútiles los curas de concurso abierto, que ignorasen este idioma».

Odon Apraizek egin zuen maparen kopia bat dakart ondoren, bertan ikus daitezkeelarik euskararen mugak zeintzu ziren XVIII. mendearren bukaieran eta 1850ean, Arabari zegokionez.



«Euskal Idazleak gaur» (Jakin 1977) liburuan argitaratu zen Joseba Intxaustik egindako mapa honetan euskararen muga azaltzen zaigu Araban 1787an:

EL EUSKERA EN ARABA/ALAVA



Euskara bizirik zegoen lurraldeari buruz zehaztasun importante bat egin beharra dago halere, Gasteizko egoera kontutan hartzeko. Humboldt-ek zioenez (9):

«(Alava) Como provincia límitrofe de Castilla, y también quizás porque sólo en algunas partes es montañosa, en su mayor parte completamente llana, ha conservado mucho menos peculiaridad vasca. En muchos de sus distritos, principalmente en Vitoria, ya no se habla más vascuence».

Luis Mitxelenak are gehiago esaten digu (10):

«... sabemos con todo que en Vitoria se hablaba fundamentalmente romance en el S. XVI aunque no en los pueblos de sus alrededores...».

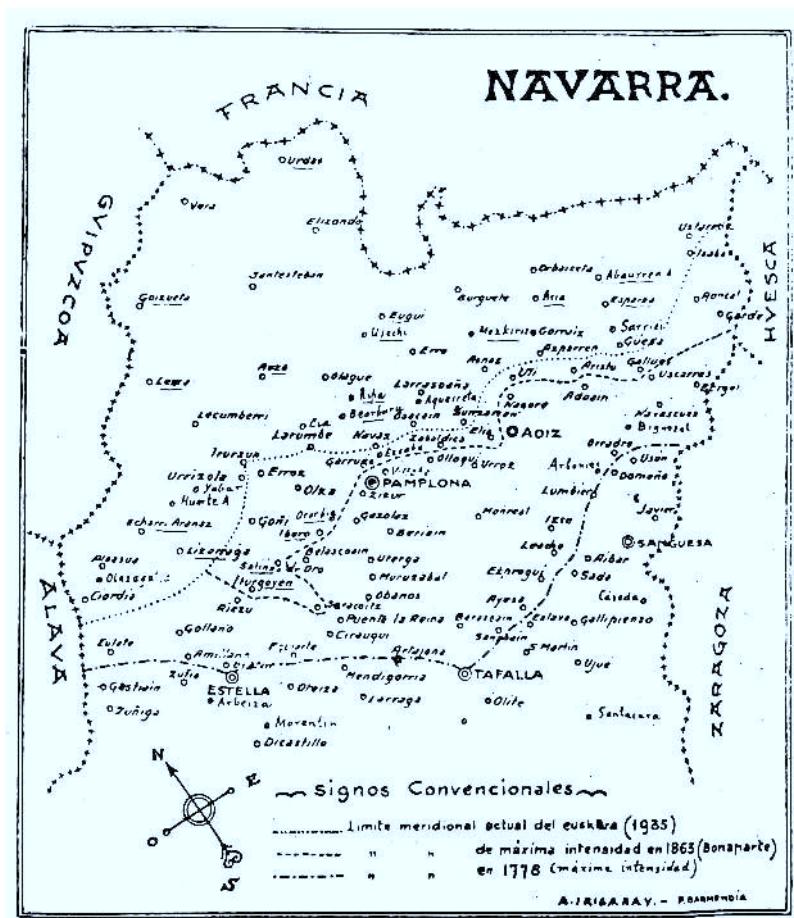
(9) HUMBOLDT, Guillermo. *De los vascos o apuntaciones sobre un viaje por el País Vasco en primavera del año 1801*. Revista Internacional de Estudios Vascos XV. 1924. 263 or.

(10) MICHELENA. Luis. *Sobre el pasado de la Lengua Vasca*. San Sebastián 1964.

Nafarroako egoeraz bildu ahal izan ditudan datuak ugariagoak dira. Horrela, Aingeru Irigaray-k honako hau esan du (11):

«Debemos recordar que en esta fecha de 1750, era usual el vascuence por la zona Norte y Media de Navarra, hasta un límite meridional, por lo menos a la altura de Tafalla y Estella».

Egoera horren berri zehatzagoa ematen da autore honek berak eta P. Garmendiak egin zuten mapan (12) eta batez ere, 1778an euskarak zuen eremurik zabalenaren hegoaldeko muga azaltzen da bertan:



(11) IRIGARAY, Angel. *Diversiones de los navarros en el siglo XVIII*. in La Gran Enciclopedia Vasca, III, 580 or. Bilbao 1968.

(12) APAT-ECHEBARNE, A. *Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra*. Colección Diario de Navarra n.º 10. Pamplona 1974. 16 or.

Gainera, egoera hau gehiago argitzen duten datu puntualak ere badau-de; ondoren, banan bana aipatuko ditut ordena kronologikoaren arabera (13):

Arturo Campion-ek zioenez euskaraz mintzatzen ziren Galdianon 1703an.

Bada urte horretakoxe beste datu bat Artajonari buruz (14):

«De lo transrito (en una ejecutoria de nobleza) parece deducirse que en 1703, el vascuence era la lengua usual de Artajona, puesto que «Nicolás Armendáriz natural y vecino de dicha villa» lo hablaba puesto que según se leen en el documento «explicó el testigo en vascuence».

Por este último documento, se puede presumir que en Larraga, villa más meridional que Artajona, se conservaba también el eskuara, pues en dicho documento se lee que el Armendáriz «Todo esto lo explicó en vascuence porque el dho. Juan de Macaya no sabe bien esta lengua».

La frase no sabe bien, quiere decir sin duda que conocía algo el vascuence, aunque no tanto como para explicarse de corrido. Este Juan de Macaya «es natural de la vailla de Larraga» y no vecino por lo visto, circunstancia que puede explicar el olvido de su lengua natural».

Bost urte beranduagoko beste datu bat (15):

«D. Juan de Yoldi Santesteban Pardo y Urtubia, natural de Barasoain, obtuvo el hábito de Santiago en 1708 (expediente n.º 9042).

Uno de los declarantes es el famoso Abad Don Francisco de Elorza y Rada, autor del «Nobiliario de la Valdorba»; por cierto que firma con letra clarísima.

Los comisionados después de tomar declaraciones a varias personas notables, tropiezan con el obstáculo del vascuence y ponen (folio 44 vtº) la siguiente diligencia:

«En dicha villa (Barasoain) a quince de Octubre viendo que hay muchas personas que no saben ni entienden más del ifdioma (sic) Basquenze, accordamos nombrar interprete...».

Aipatu berria dugun Munárriz-en artikulu horretan bertan 1718ko Mu-niaingo beste datu bat dator:

«El Secretario del Virrey de México D. Juan Francisco Gambarte y Roldán de Arraiza, natural de Puente la Reina, en 1728 obtuvo merced del mismo hábito de Santiago.

(13) IRIGARAY, Angel. *El Euskera en Zufia*. Revista Internacional de Estudios Vascos. Tomo XXIV, 1, Enero-Marzo 1933, p. 36.

(14) IRIGARAY, Angel. *El Euskera en Arrajona*. Yakintza n.º 8, 1934, Marzo-Abril. San Sebastián. 128-129 orr.

(15) MUNARRIZ URTASUN, E. de *El vascuence en la vieja Navarra*. Revista Internacional de Estudios Vascos. Tomo XV año 1924, 26 orr.

Los comisionados... se trasladan desde Puente la Reina a dicho lugar (Muniain en el valle de Guesalaz), y al folio 83 aparece el siguiente.. «Auto de nombrar -interprete. En dicho lugar de Muniain dicho para la lengua Vascongada día, mes y año (8 Marzo 1718) por qtº en él no hay más testigos que sepan la lengua castellana por ser todos Bascongados pedimos a D. Martin de Irigoyen, Abad y Cura de dicho lugar, nos sirviese de interprete en dicha lengua Bascongada y... ».

XVIII. mendean Nafarroan «Proceso entre los Receptores eclesiásticos bascongados y romanizados» izenekoa eman zen. Lurralde horretan euskarak zuen hedadura eta erabilera aztertzeko hain dokumentazio ugari eta interesgarria sortu zuen prozesu hau Aingeru Irigaray-k estudiatu du zehatz-mehatz.

«Receptores» izeneko horiek mandatari edo eskribau batzu ziren eta herri zeren hedadura eta erabilera aztertzeko hain dokumentazio ugari eta interesgarria sortu zuen prozesu hau Aingeru Irigaray-k estudiatu du zehatz-mehatz.

Auzi bat sortu zen eskribau euskaldunek ez zutelako ontzat ematen eskribau erdaldunak izendatuak izan zitezen eskuarki euskaraz eta are euskara hutsez mintzatzen ziren herriean inkestak egiteko.

Auzi honetan garrantzi handia izan zuten eskribau erdaldunen interes ekonomikoek, zeren euskaldunek baino askoz lan gutxiago bait zuten. Horregatik erdaldunok asko saiatu ziren beren barrutian sartzen ez ziren herri asko erdaldunak zirela frogatzan. Haatik, eragozpen handirik gabe aitortzen zuten euskararen eremua elizbarritiaren bi heren eta gehiago zela. Gainera kontutan hartu behar da zein erizpide hertsiz jokatzen zuten eskribau erdaldunek herri bat euskalduna zela onartzeko, zeren eta gaztelaniaz ez zekitenak bakarrik hartzen bait zituzten euskalduntzat eta herri batean sinatzen zekitenak baldin bazeuden han «legos castellanos» zeudela esaten zuten.

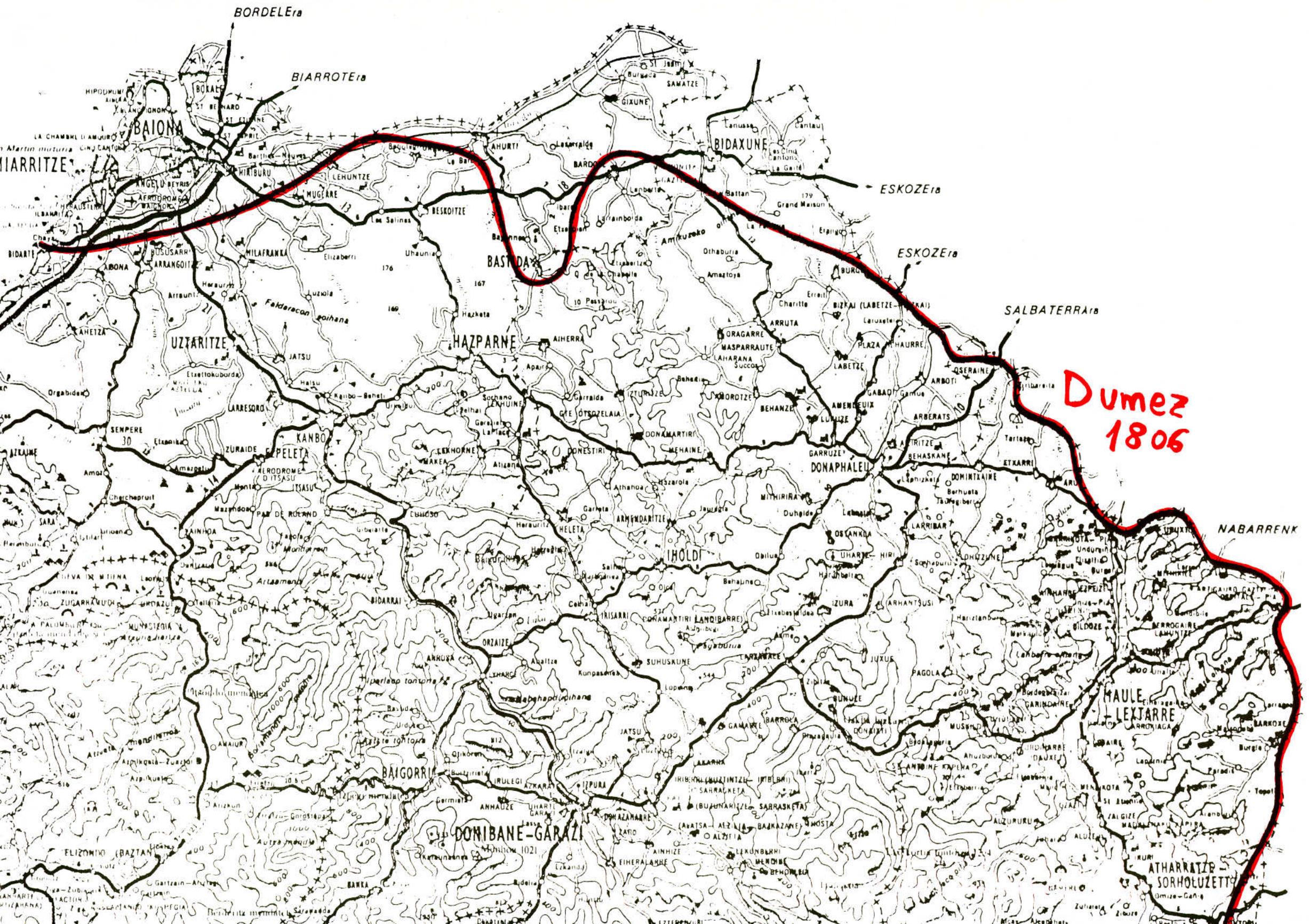
Irigaray-k atera dituen ondorioak oso interesgarriak dira (16):

«Hecha esta aclaración se puede considerar que el Vasco era el lenguaje dominante en Navarra hasta un límite meridional que partiendo de la parte de Leire, entrando un poco en el valle de Romanzado y bajando hacia el valle de Aibar, abarcando los pueblos pequeños de la Vizcaya, pasase por el Sur de la Valdorba y tocando Tafalla y Estella terminase al oeste, al norte del valle de Lana».

Dokumentu-sail honi esker marraztu ahal izan ditut ondoko mapan ikus daitezkeen lerroak XVIII.mendean euskarak hegoaldetik zuen muga non zegoen adierazteko.

Intxaustik, Apraizek eta Irigarayk ematen dituzten mugen ondoan gaurko muga ere ipini dut. Dokumentuetan aipatzen diren herrien izenak lauki banatan azaltzen dira eta bakoitzaren alboan dokumentuaren urtea.

(16) APAT-ECHEBARNE, A. *op. cit.* 65-66 orr.





Euskerak XVIII.mendean zituen mugai buruzko zirriborro hau osatzeko, zertxobait erantsiko dut Nerbioi ibaiaz mendebaldeko lurraldeez eta Ipar Euskal Herriaz.

Bilbo aski herri erdaldundua zen Humboldt-ek zioenez (17):

«(En Bilbao)... hasta el idioma es en alto grado impuro y mezclado con castellano».

Autore honek berak Enkarterriean ez zela jadanik euskara erabiltzen esaten zigun (414.or.):

«Las llamadas Encartaciones, distritos de allá del Ibaizábal, en que ya no se habla vascuence...»

Iparraldean euskararen muga non zegoen Dumez-en «Atlas National» (1806) delakoak adierazten digu.

1932ko maiatzean Gazette de Biarritz aldizkariak R.C.-k izenpetuta argitaratu zuen artikulu batean deskribatzen zen muga hori:

«cette limite englobe Bidart, Bassussarry, Mouguerre, Lahonce, touche l'Adour, s'écarte d'Urt et Labastide-Clairence, englobe Bardos, mais non point Bidache. Elle va ensuite de Bergouey à Gestas, par Osserein et Arrast qu'elle englobe aussi, coupant assez souvent et recoupant le Saison inférieur: Par L'hôpital, Esquieulle, Haux, Sainte-Engrace, elle aboutit au pic d'Arlas».

Ondoko mapan ageri den muga horrek ez du geroztik aldaketa handirik izan.

Deskribatzen saiatu naizen muga honen barneko lurraldez gain, euskararen berezko lurraldeaz gain, hortaz, gogoan izan beharko lirateke, esanda-ko arrazoiengatik izan zen emigrazio ugariaren ondorioz, diasporan sortu ziren euskal komunitateak ere.

L. Mitxelenak zioenez (18) diasporako euskal komunitate hauen azterketak gertakari anekdotiko huts batenak baino arreta gehiago merezi luke:

«Un capítulo de la historia externa de la lengua que está por escribir y al cual no haremos más que apuntar aquí es el que debería tratar de la expansión exterior de la lengua en la Edad Moderna, que no por modestia es menos interesante».

Izan ere, komunitate haietan hizkuntzak aurkitu zituen baldintzak Euskal Herrikoekin konparatuz gero oso bestelakoak izango ziren zalantzak gabe, bai euskalki desberdinak euskaldunak bizilagun bihurtuko zirelako, bai harreman sozialak bestelakoak izango zirelako, bai ukipenean zeuden hizkuntzak desberdinak zirelako (frantsesaren falta Hego Amerikan, adibidez) etab...

(17) HUMBOLDT, Guillermo de, *op. cit.*, 391 or.

(18) MICHELENA, Luis, *Sobre el pasado de la Lengua Vasca*. San Sebastián 1964, 78 or

Mitxelena bera mintzatua da honetaz (19):

«Es natural, en efecto, que en países americanos por ejemplo, donde la colonia vasca, formada por individuos procedentes de distintas zonas dialectales, conservó o conserva la lengua durante varias generaciones, ésta evolucionó hacia un sincretismo en el que se fundan elementos de oriundez diversa. La Koiné tenía un aire marcadamente occidental, entre vizcaíno y guipuzcoano, en el Perú en la medida en que podemos fiarnos del testimonio de unos versos, de valor poético nulo, publicados en Lima en 1761».

V.— EUSKARAREN LURRALDEKO BESTE HIZKUNTZAK

Euskararen lurraldea XVIII.mendean orain bezalaxe Estatu espanyola-ren eta frantsesaren arteko mugak erdibitzen zuen eta lerro honek espanyie-raren eta frantsesaren erabilera ere bereizten zituen noski.

Honezaz kanpo, gaskoina ere erabiltzen zen zenbait lekutan are Gipuz-koan bertan (21):

«On notera aussi l'affirmation de Camino d'après laquelle le gascon était encore parlé à Pasajes à la fin du XVIII siècle: sa disparition y est donc très récente».

Gaskoina, bestalde, euskara baino askoz neurri handiagoan iritsi zen Ipar Euskal Herrian administrazio-hizkuntza izatera.

VI.— EGITURA SOZIOLINGUISTIKOA

VI.1.— Oinarrizko planteamendua

Aurreko puntueta euskarak XVIII.mendean zuen hedadura geografi-koaren mugak non zeuden adierazten saiatu naiz. Ondorengoetan lurralde honetako egoera soziolinguistikoa aztertzen ahaleginduko naiz, hots, nor-tzuk eta zertaroko erabiltzen zuten euskara ala espanyiera edo frantsesa ara-katzen.

Benetako ohiturak eta jokabideak zeintzu ziren azalduko dut lehenda-bizi eta gerorako utziko dut jarrera teoriko eta ideologikoen azalpena.

Ikusiko den bezala, espanyiera eta frantsesa A hizkuntzak ziren euskara-en aurrean eta hau beraz B egoeran zegoen. Hizkuntz torgoa klase arteko differentziek markatzen zuten. Euskara baztertzen zuen edota oso helburu bereziatarako bakarrik erabiltzen zuen klase gorenaren jokabidea azertuko

(19) Idem 19 or.

(20) LOHMANN VILLENA, G. *Poesías vascas en Lima en el siglo xviii*. BRSVAP 12 (1956) 417-422.

(21) GAVEL, H. *Note sur d'anciennes colonies gasconnes*. Revista Internacional de Estudios Vascos. Tomo IX año 1918, 78 or.

dut. Espainieraren eta frantsesaren aldeko ordezkatze-prozesua indartzeko egiten ziren presio bortitzak eta prozesu honen kontrako ahaleginak azalduko ditut. «Who speaks what language to whom and when» delakoaren haria-ri jarraitzen saiatuko naiz.

VI.2.— Klase popularrak euskaldun hutsak ziren gehienhat

Ondorio hau atera dezaket bildu ahal izan dudan datu-multzo ugari sa-marrari esker.

Lehen egin ditudan aipamen batzuek ere ideia hauxe azpimarratzen dute (ikus (15)).

Aita Larramendik Loiolatik Iruiñean zegoen Aita Mendibururi 1747an igorri zion eskutitz batean ondoko hau irakur daiteke (22) (3. Dokumentua):

«Escriturac nonbait diona da: aurchoac ogi-eske zeuden, ta etzan norc pusca ziezaten:ta orain ere ause bera esan dezakegu Euskal-errientzat; bada Jaincoaren itzaren ogia chikitu bageaz, seketeac igartuac bezala goseac iltzen daude asco ta asco. Zer bada? eztabil-tza gure Eleizetan predicazioz pranco? eztarasate surmurrez ta dea-darrez zeruko jakinbidea? Egia da; badabiltza ta badarasate. ¿Ordea, zer da ansi, enzunle geyenac erausi ura aditzen ezpadute? Sinisterazo nai digute aditzen dala gaztelania, are icasi ez dutenen artean. Ezda ori egia: alperren erausiac eta aitzakiac dirade: itz banacaren ba-tzuec adituagatic, aizeac daramatzi besteac, eta Jaincoaren itzaren ogia gelditizen da Euskaldunentzat cheatu bagez prochuric-gabea».

Larramendik berak Corografian euskaldun hutsen gehiengoa Gipuzkoan zenbaterainokoa zen adierazten digu eta bai hauek eta bai erdara zeki-tenak zein klase sozialtakoak ziren ere (23):

«Es certísimo que de las cuatro partes de Guipúzcoa las tres no entienden el castellano. Pues ¿para qué dicen lo contrario? Los que entienden el castellano son los eclesiásticos, los religiosos, los que han estudiado, los caballeros, los que se han criado en Castilla; y así un castellano arrastrado le entienden también los que en lugares menores y aldeas pueden ser alcaldes y cargohabitantes, mercaderes y tenderos. De mujeres y señoritas son pocas las que saben más castellano que sobre materias obvias y cotidianas. Todos éstos aún no son la cuarta parte de Guipuzcoa, todo el resto son puramente vascongados; y aun los más de esa cuarta parte, no saben más castellano que para mane-jarse en sus oficios y tratos».

(22) AITA LARRAMENDI'C A. Sebastián de Mendiburu-ri Loyolatik Iruñera bialdu zion carta edo eskuzkribua. Carta que el P. Manuel de Larramendi dirigió desde Loyola á Pamplona al P. Sebastián de Mendiburu (Traducción castellana del P. José Ignacio de Arana) 1747. Euskal Herria 1882, VI, 197-204.

(23) LARRAMENDI, Manuel de, S. J. *Corografía o descripción general de la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa*. San Sebastián 1969. 285 or.

Garai hartako teknikoki aurreratuak ziren artisaulanetan kargudunak ziren pertsonak ere, hala nola burdinoletako kontramaisuek, ez zekiten gaztelaniaz hitz egiten (24):

«Dejando aparte a Guilisasti (a quien hay que atribuir también con más propiedad la función de práctico que la de técnico) nos encontramos con que el maestro principal de la Real Fábrica de Anclas de Hernani, José Joaquín de Egaña, «solo sabe leer y escribir, pero no está corriente en el castellano... y los demás maestros no saben leer ni escribir, ni poseen más lengua que la natural de este país».

Jakina, are gehiago jazoten zen hau otseinen eta ofiziogabeen artean (25):

«..., gainera, gazte askok irteten zuten bere etse eta errietatik otseintzara eta oficioren bat ikastera, euskerarik etzekiten ugazabeengana. Eta zer jazoten da? galdetzen du A. Astarkoak. «Eurac eztaquie erdera, ezta artutен daben ugazabac bere eusquera».

Garai hartako lekuoen aitorpenak irakurtzen hain ohitua dagoen Telleixa Idigoras historiagileak 1797an Gipuzkoako Albisturren lekuo batzuek egin zituztenez honako hau dio (26):

«También extraña el que no hayan de echar mano de intérpretes vascongados para pedir declaraciones, cosa que era muy normal en el País Vasco».

1778ko Hondarribiako aipamen interesgarri bat ere badago (27):

«Uno de los sacerdotes de la parroquia, Don Manuel Felipe Fagoaga menor, se queja de lo que considera abuso de la utilización del castellano en un pueblo eminentemente vasco, diciendo: «Todo el pueblo en lo intramural y extramural, y caserios, son de lengua bascongada como su propia nativa, pues los que poseen la lengua castellana son pocos y reducidos a los de la plana mayor».

Hego Euskal Herrian gaztelaniari buruz esaten ari naizena errepika dai-teke fantsesaz Iparraldean. Gehiago oraindik, zeren Euskal Herritik kanpora ere Frantziako biztanleriaren parte handi batek ez bait zekien frantsez (28):

«Diverse et multiple était la France de 1789. Au dire de Grégoire, le futur évêque constitutionnel de Loir-et-Cher, sur une population

(24) AROCENA, Fausto, *La industria del hierro en Guipúzcoa a mediados del siglo XVIII*. Yakin-tza n.º 18, 1935. San Sebastián, 430 or.

(25) ARANGUREN, P. Aita. *Aita Astarloa. euskal idazlea 1748-1821*. Egan XI. 1957, 309-327 orr.

(26) TELLECHEA IDIGORAS, J.I. *Juan Antonio Careaga de Caracas, Un hijo de Albistur oficial de la Real Compañía de Caracas, capitán de fragata y Caballero de Calatrava*, in *Papeles viejos*. Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. San Sebastián 1968, 209-210 orr.

(27) SATRUSTEGUI, José María, *Plática vasca del año 1778 en un proceso de Fuenterrabía*. Fontes Linguæ vasconum. Año XI n.º 32 Mayo-Agosto 1979. 301 or.

(28) R. C. *L'Historie de notre région. La Révolution eta la langue basque*. La Gazette de Biarritz. 1932ko maiatzaren 25 etik 30era bitarteko o artikulu-saila.

totale d'environ 25 millions d'habitants, 6 millions ignoraient complètement la langue française, 6 autres millions étaient incapables de sauter une conversation suivie».

XIX. mendearren hasieran ere, Coqueret de Montbref-ek 1805 1806an eginko inkestak erakutsi zuenez eta aipatzen ari naizen Gazette de Biarritzeko artikuluetako batean esaten denez:

«A Bayonne, on ne parlait jamais le basque, mais à une demi-lieu, on ne comprenait pas le français».

Biztanleriak frantsesa ez jakiteak sortzen zituen gaizki ulertzeek agintarietako liskarrak ekartzen zituen maiz (29):

«EN 1756 hubo un enfrentamiento entre los ingenieros del Cuerpo Real de Artillería y la población de Donibane Lohitzune (S. Jean de Luz) con motivo de un pequeño incidente entre un ingeniero y un viejo que no comprendía el francés. En 1748 un malentendido estuvo en la base del alboroto que ocurrió en Donibane Garazi (S. Jean de Pied de Port) donde un pasquín que había sido colocado en la puerta de la iglesia para comunicar que se iban a gravar algunos productos como la grasa animal, la cera, el papel... fue interpretado por las mujeres del pueblo (lo que indica que no sabían leer francés) como el anuncio de un nuevo impuesto sobre artículos de primera necesidad como el pan y el vino».

Adierazten ari naizen hau baserritarren, artisauen eta arrantzaleen kausan gertatzen bide zen.

VI.3.— Zein zen klase gorenen hizkuntza, hots, lurjabeen, burgesen eta elizgizonena?

Larramendik zioena haintzakotzat hartzekotan, klase hauetakoek euskaraz gaizki zekitela eta gaztelaniaz ondo esan behar (30):

«Los que debieran estar más instruidos en lo dicho, son los que están menos y los que hablan el vascuence indignamente y sin rastro de inteligencia. Estos son los eclesiásticos, religiosos, caballeros y gentes acostumbradas desde chicos al castellano o a la gramática que aprendieron del latín...».

«Vienen a estos lugares; se ven precisados a hablar vascuence, y se ven atascados, sin saber empezar, proseguir, acabar. Con el tiempo aprenden sólo a hablar aquel poco vascuence que necesitan para oír y despachar a los caseros y puros vascongados, nada más, o para una visita o conversación, que ni bien es vascuence ni bien romance. Aplicarse éstos a estudiar su lengua con curiosidad y grammaticalmen-

(29) LOPEZ, Rafael: AGIRREAZKUENAGA, Joseba... *op. cit.* 2. tomoa. 148 or.

(30) LARRAMENDI, Manuel de, S. J. *Corografía o descripción general de...* San Sebastián 1969. 283 or.

te es condenarlos a las minas del azogue: de donde nace que, confesores, son inutiles para confesar con seguridad de sus conciencias y de las ajenas; que curas y predicadores son inútiles para predicar y enseñar la doctrina a los pueblos, que son todos vascongados,. que, caballeretes y holgazanes, son inútiles para conversaciones y tratados (sic) en vascuence. Esto tiene las excepciones que diré».

Aurreraxeago argitzen du nortzu ziren horiek (291 or.):

«Así por lo común los misioneros en sus sermones, y con especialidad los franciscanos misioneros de Zarauz que, a su mucha virtud y observancia, y al celo de las almas, han añadido el cuidado y trabajo de predicar un vascuence claro, inteligente, limpio y bien ordenado, según el carácter y sintaxis de la lengua, y desmienten con su práctica las quejas mal fundadas de los vascongados holgazanes».

Bitxia gertatzen da Humboldt-ek, Mogelen idatzi batean esaten zena aipatzuz, Larramendiri berari akats horixe aurpegiratzea urte batzu beranduago (31):

«... faltaba al buen Larramendi un conocimiento muy profundo de la lengua propiamente popular. También un lingüista guipuzcoano profundo y contemporáneo, Moguel, da a conocer eso en un escrito que citaré más adelante. Corren, dice, entre el vulgo, tanto en Guipúzcoa como en Vizcaya, una cantidad de vocablos puros y originales que no conocen la mayoría de los clérigos y personas cultas. Se prestaría a la lengua un gran servicio si con evitación de las palabras corrientes en todas las partes se redactara un catálogo de las menos conocidas. Entonces se hablaría una lengua más pura y más comprensible para el labriego que la «Trilingüe» (de Larramendi) en que algunos hablan al pueblo».

Zorionez, hiztegiaz gain ezagunak dira Larramendiren beste idazki batzu ere, hala nola lehentxoago aipatu dudan Aita Mendibururi idatzi zion eskutitza eta horrek iruzkin zenbait egiteko aukera ematen dit (ikus 3. Dokumentua).

Larramendik bere eskutitzetan erabili zuen euskara ez da ez mordoiola eta ez ulergaitza, oso naturala baizik eta nik uste garai hartako edozein euskaldunentzat argia izango zela. Hiztegiari buruz, aldiz, ez dezaket gauza berbera esan. Aita Villasantek azpimarratu zuen differentzia hori (32):

«El examen de estas piezas es interesante, porque revela una discrepancia o disconformidad entre la teoría y la práctica. Queremos decir que cuando el P. Larramendi escribe en vascuence se atiene a la lengua real, emplea las palabras auténticas y usuales, sin recurrir a los

(31) HUMBOLDT, Guillermo de, *Fuentes y medios auxiliares para el estudio de la lengua vasca*. 1810-1814. Bilbao 1933, 137 or.

(32) VILLASANTE, Luis. *Historia de la Literatura Vasca*. Ed. Aránzazu Oñate 1979, 139 or.

términos de forja de que ha plagado su Diccionario Trilingüe, lo cual parece confirmar la sospecha de que Larramendi no tomaba en serio sus innovaciones y de que todo aquello no era más que un artículo de expotación, destinado a desconcertar a sus adversarios».

Desberdintasun horrek badu beraz bere izateko arrazoia: Larramendik Mendibururi idatzi zionean komunikazio-asmoak bultzatzen zuen eta euska-ra naturala, ohizkoa, erabili zuen, baina Hiztegiaren helburua, idatzi zituen beste liburuena bezalaxe, erdaldunen aurrean euskararen apologia egitea zen.

Kontrakoa nola edo hala txunditura uztea zen kasu hauetan helburua eta hori Larramendi bezalako eztabaizale batentzat oso importantea izango zen noski. Villasantek dioenez (op.at.144 or.):

«Poco importa que no esté convencido de sus etimologías; de todas formas, ha visto aquí un buen asunto para lucir sus habilidades dialécticas y poner en aprieto al adversario».

Antzera dio Luis Mitxelenak ere (33):

«Cuando discute con Mayans o con Armesto... Como además les superaba no sólo en imaginación sino también en desenfado —casi podría decirse que en frescura—, no será temerario afirmar que estaba muy lejos de prestar fe ciega a los productos de su fantasía que no era a menudo más que medios de salir mejor o peor del paso, ni nos apartaremos mucho de la verdad si pensamos que al escribir algunas de sus estupendas etimologías no le faltaba mucho para reírse de los crédulos o irritados lectores, presentes y futuros...».

Egia bada ere Larramendiren obrek autoreok esaten diguten nortasun hori adierazten dutela, sakoneko arrazoiren batek sortarazten zuen mekanismo psikologiko hori.

Larramendi mindu egiten zen kanpotarrek euskarari egiten zioten era soekin, adibidez Aita Marianak gure hizkuntza ccrudem et barbarem lingua m, cultum abhorrentem» dela esaten zuenean.

Larramendi bera kexu zen euskal literatura hain txiro izateaz. Izan ere, egia horixe bait zen; arrazoia edozein zirelarik ere, eta geroxeago ikusiko dugu hain zuzen zeintzu ziren, euskara ez zen heldu espaniera edo frantsesen mailako kultur hizkuntza izatera.

Larramendik hain zorrozkia maiseatzen zituen sermolarri haiiek, zergatik erabiltzen zuten horrelako euskara mordoihoa? Arrazoi bat baino gehiago metatzten ziren horretarako:

— Elizgizonek eta pertsona ikasiek gaztelaniaz eta latinez egiten zituzten beren ikasketak Euskal Herrikik urrun (Salamancan, adibidez). Beren lu-

(33) MICHELENA, Luis. *Historia de la Literatura Vasca*. Minotauro. Madrid 1960, 96-97 orr.

rraldera itzultzen zirenean berriro, luzaro kanpoan izan ondoren, ez zen harrizko beti bertan bizi zirenek adinako erraztasunik ez edukitzea euskaraz mintzatzeko.

— Laramendik, sermoietan euskara gaiztoa erabiltzeaz salatzen ditu. Eginkizun horretarako elkarritzeta arrunterako baino hizkuntza aberats eta landuagoa beharko zen: Ebanjelioko pasarteen itzulpenak, Elizako Gurasoen aipamenak, etab. Euskaraz idatzitako liburuen faltan gaztelaniazko sermoi-hbururen batetik hartutako sermoiak ikasten zituzten buruz eta euskaraz agertzen saiatzen ziren. Apaizei sermoietan jazoten zitzaiena berbera jazoko zitzaien beste pertsona ikasi batzuri ere erlziejox kanpoko gaietan. Hitz gutxitan esateko, zera adierazi nahi dut, euskaraz mintzatzeko bakoitak zuen gaitasuna alde batera utzita ere, kultur maila jaso samarreko ideiak eta kontzeptuak azaltzeari aurpegi eman beharrean aurkitzen zen edonork galdua eta erreferentziarik gabe ikusiko zuela bere burua literatur eta oro har kultur tradizioaren falta horregatik.

Finkatutako egoeraren eraginez gehienei ez zitzaien burutik pasa ere egingo kultur gaiak euskaraz lantzeko asmorik.

Aita Laramendiren gutunez gain ezagutzen dira klase sozial altuko beste pertsona batzuren euskarazko karta batzu. Pertsona hauek gaztelaniaz idazteko ohitura zuten arren, inoiz edo behin (aurreraxeago emango ditudan arrazoiengatik) pasarteren batzu idatzi izan zituzten euskaraz eta nahiko era txukunean gainera. (ikus eranskinean Ignacio de Agirre jaunak Peñafloridari idatzitako karta eta Fr.Jph.Ignacio de S'Dngoy Echevarriak beroni idatzitakoa).

Agian honako ondorio hauek atera genitzake:

— Klase gorenetaiko pertsona askok herri xeheak baino erraztasun gutxiago zuten euskaraz mintzatzeko, Euskal Herritik urrentzen zirelako gaztelaniaz kultur maila landu baten jabe egin eta garrantzi handiago ala txikiagoko kargutan iharduteko.

— Euskaraz landutako literatur eta kultur tradizioaren faltak ere eragozten zien klase gorenei beren funtzio soziala euskara erabiliz betetzea.

— Aurrerago aterako ditudan beste ondorio batzu zorroztasun metodo-logikoak eskatuko lukeen baino lehenago azaltzea bada ere, esan nezake pisu handia zuela euskaldun gehienek euskararen erdararekiko menpekotsuna normaltzat hartzeak.

Klase gorenetaiko pertsonak idatzitako zenbait eskutitzek datu interesgarriak erakusten dizkigu pertsona horiek hizkuntzaren aurrean zuten jarreraz. Nahiz eta euskaraz hitzegiteko gai izan, oso kasu berezitan bakarrik erabiltzen zuten.

Horrela, euskara erabiltzen zuten beren gutunetan erdaldunen batek irakurrita ere uler ez zezan nahi zutenean. Adibidez, D. Ignacio de Agirre izeneko jaun batek, Cadiz-en bizi zenak eta Real Compañía Guipuzcoana

de Caracas-ko liburuak Espainiatik Ameriketara bidaltzeaz arduratzen zeanak, Peñafloridako kondeari bidalitako gutun batean Compañía de Caracas zelakoaren Zuzendaritza inguruan zeuden burruka batzuek aipatzen dira eta indiskreziorki izan ez zedin pasarterik irristakorrenak euskaraz idatzita daude (ikus 4. dokumentua).

Ez da hau indiskrezi-arazoengatik euskaraz idatzitako eskutitz bakanra. Dokumentuen eranskinean (ikus 5. Dokumentua) Fr. Jph Ignacio de Sº Dngo eta Echeverriak Peñafloridako Kondeari Valladolid-go San Gregorio Ikastetxetik 1783ko uztailaren 11an bidalitakoa ipini dut.

Eskutitz honetan, euskarazko paragrafo baten ondoren, hauxe esaten da: «Señor, no lleve V. S. a mal mi disolución pues se que hablo Eusqueraz Euskaldunic aundienarequin,...».

Alegia, barkamena eskatzen zion euskara erabiltzeagatik eta justifikazio horren beharra ikusten zuen.

Aurrerago Peñafloridako Kondeari euskaraz idatz dezan eskatzen dio beste inork uler ez dezan. Gutun hauek ederki erakusten digute ez zutela egokitzat hartzen euskara erabiltzea beren gutunetan eta oso kasu berezietan bakarrik erabiltzen zutela.

Beste gutun batzutan euskara diosaletan eta lausenguetan bakarrik era-biltzen zuten. Horrela (35)-en D. Juan de Egino-k Peñafloridako kondeari idatzitako gutunen bukaerak aipatzen dira. Textu guztia erdaraz dago bukaera horiek ezik: «Verorrena Gustia», «Zure Adiskide aundiena», «Veti vezela zurea», «Veti vezela», «Guztia Verorrena veti vezela», «Secula vetrico viotzetiz adisquidea», «Nere Viotzetic Zure Adisquide Aundiena», «Zeurea secula vetiko hilan».

Don Francisco Antonio de Oquendok bere iloba zen don Joaquín Agirre de Oquendorekin izan zuen korrespondentzia zabalean goiburua eta agurra euskarazkoak izaten ziren: «Nere Joachin», «Agur, zure zurea veti, Oquendo» nahiz eta textu osoa erdaraz idatzi (36).

Argi samarra dirudi ba hizkuntzen arteko etena klase-diferentziek mar-
katzen zutela. Ideia hau azpimarratzeko Larramendiren aipamen bat ederki
dator. Bestalde guztiz interesgarria da Larramendik diona garai hartako
ideia sozialak ezagutzeko. Larramendi, apologisten txapeldun zenak, sal-
buespen bat egiten du euskara sermoietan ez erabiltzeko (37):

«Ocasiones hay en que no debe predicarse en vascuence o en la lengua común de todos los oyentes, y es que en aquellos sermones cuyos asuntos miran a los que mandan, dirigen y gobiernan, y no son para

(34) RIEV tomo XVII año 1926, 131 or. Referencia bibliográfica de la obra: Ramón de Basterra *Una empresa del siglo XVIII. Los Navíos de la Ilustración. Real Compañía Guipuzcoana de Caracas y su influencia en los destinos de América.* Imprenta Bolívar. Caracas 1925.

(35) Idem.

(36) AROCENA, Fausto. *La industria del hierro en Guipúzcoa a mediados del siglo XVIII.* Yakin-tza n.º 18, 1935, 430 or.

(37) LARRAMENDI, Manuel de S.J. *Corografía...,* 289 or.

el común de los oyentes, ni éstos es razón que sepan cuán mal gobernados están y que pecados cometan en su gobierno los que mandan, a menos que haya otro camino para su enmienda que en sonrojarlos en público y con todo el común».

VI.4.— Euskara, irakaskuntzatik baztartutako bizkuntza. Katekesiaren kasua

Euskarak garai hartako irakaskuntz sistemean zuen lekua aztertzen hasi baino lehen hobe izango da sistemari berari buruzko zenbait argitasun ematea:

— XIX mendearen hasiera arte ez zegoen inolako legerik, ez Estatuari zegokionez eta ez probintziari zegokionez, lehen mailako irakaskuntza beharrezko egiten zuenik. Udal mailako aginduak bakarrik zeuden, hala nola maisuak behar ziren lekuetan oposizioak egiteko deialdiak egitekoak.

— Maisu izateko eskatzen zen prestakuntza oso apala zen: «trivium arrunta» (irakurtzea, idaztea eta zenbatzea) eta Kristau Ikasbidea.

— Biztanleriaren parterik handiena guztiz analfabetoa zen. Nahikoa izango da hori frogatzeko ondoko datu hau: Gipuzkoako legeek III. tituluan XX. atalburuan irakurtzen eta idazten jakitea galdatzen bazuten ere Alkate aukeratua izateko, 1682an Gipuzkoako Batzar Orokorrekin Hernanin bilduta berriro gauza bera erabaki behar izan zutela eta ondorengo Batzarrean luazmendu bat eskatu zela akordio hori betetzen hasteko, hiribildu askotan zailtasun handiak zituztelako eskakizun hori betetzen zuten pertsonak aurkitze-ko. Mende bat beranduago, 1782an hain zuzen, arazoak irauten zuen, zeren Juan Ignacio de Leunda eta Pedro de Amilibia Zarauzko Alkateak salatu zituzten irakurtzen eta idazten ez jakiteaz (38).

— Irakaskuntzan garrantzirik handiena zuten gaiak kaligrafia eta kristau Ikasbidea ziren.

Kaligrafiaren irakaskuntzak helburu praktikoa zuen guztiz: eskribau edo funtzionari publiko izatera iristeko aukera ematea hain zuzen.

Egia esan, euskaldun askok lortu zuten helburu hau eta arrakastaz lortu ere. Kixotean egiten da honetaz aipamen bat:

«Sabiendo leer y escribir bien, con la añadidura de vizcaino, podeis ser secretario del mismo Emperador».

Gogoan izan behar da letra española asmatu zuena euskal kaligrafo bat izan zela: Juan de Iziar.

Funtzionari bezala aurrean ibili ziren beste euskaldun batzu honakek izan ziren: Alonso de Idiaquez, Carlos V. Enperadorearen idazkari eta kontseilaria, Juan de Galarza hau ere Carlos V.aren idazkaria izana, beste

(38) LASA, José Ignacio Fr. *Sobre la enseñanza primaria en el País Vasco*. Ed. Auñamendi. San Sebastián 1968. 7-19 orr.

Juan de Galarza bat aurrekoaren familiakoa, Inkisizioaren idazkari orokorra izan zen, Juan de Otalora Felipe IV.aren idazkaria, Lope García de Aracarazo Juan II.ren idazkaria, Pedro de Zuazola, Indietako Kontratazio-Etxeko eskribaua eta Carlos V.aren Idazkaria eta Diruzaina, Domingo de Errasti, Errege Katolikoen idazkaria eta kontadorea, Martín de Muxica Gaztelako Etxearen kontadore Nagusia, Domingo Ignazio de Egaña, Gaztelako Erret Kontseiluko Artxibari Otiziala; Martín de Unceta, galeretako kontadore eta Flandes-eko ordaintzaile orokorra, Martín Sanchez de Carquizano, Errege Katolikoen Ganbarako Idazkaria, Jose Francisco Iturzaeta, kaligrafo ospetsua, Lehen Ikaskuntzako Ikuskari Orokorra, Gregorio de Leigua y Arbelaitz, Indietako Erret Kontseilu Goreneko idazkaria, Juan de Oriar, Felipe III.aren idazkaria, Juan Lopez de Lazarraga, Errege Katolikoen kontadore Nagusi eta idazkaria, Simón de Obiaga, Inkisizio Gorena-ren idazkaria... batzu aipatzeagatik.

Langintza hau bilatzeko gogoa Euskal Herriko egitura sozioekonomikoa deskribatzen zen atalean emandako arrazoiek indartu zuten.

Indar handiko arrazoia zen hau gaztelaniaren ikasketari garrantzi han-dia emateko (39):

«El estudio del castellano en las escuelas es lógico que entrase en el plan de la enseñanza primera. Teniendo presente el espíritu aventurero de los vascos, su continuo deambular por las tierras castellanias y las exigencias de la vida oficial dentro de la misma provincia —escrituras notariales, libros de Actas de los Ayuntamientos, etc., todo ello en castellano— eran razones poderosas que le empujaban a adquirir algunos conocimientos del castellano».

Haurrek gaztelania ikas zezaten soilik ez zen nahi, euskara oztopotzat hartzen bait zen. Zoritzarrez euskaldunek berek euskararen borrero izan ziren. Gogoan izan behar bait da lehen mailako irakaskuntza udalen zereginan izanik, hauek euskararen kontrato arauak ezartzen saiatzen zirela (40).

«En las escrituras de condiciones de maestro, es muy frecuente hablar del anillo, que representaba la sanción que imponía a los que hablaban el vascuence. El día 18 de marzo de 1787 contrató el pueblo de Elgoibar al maestro Gregorio de Landibar. En la cláusula 2 estipulaba: «Que no permita a los niños hablar dentro ni fuera de la escuela otro idioma que el castellano; y entregue el anillo para que vayan circulando entre ellos en las faltas que incurrieran; y al último que llevase el tal anillo a la escuela, le aplique la pena de azotes o palmada con suavidad».

La escritura de Aya del 27 de noviembre de 1784, decía:

«Dará orden estrecha de que nunca hablen entre si el vascuence, sino castellano. Y para puntual observancia de esta orden se valdrá del

(39) LASA, José Ignacio *op. cit.*, 27 or

(40) Idem. 29 or.

medio común o sortija, tomando cada sábado razón de su paradero, y reprendiendo, o apercibiendo y castigando directamente al que se hallse con él».

El día 9 de enero de 1730, entre las clausulas estipuladas entre el pueblo y el maestro de Beasain había una que decía:

«Y que no les permita hablar en vascuence sino en castellano poniendo anillo y castigándoles como merecen».

Eraztunak berak suposatzen zuen irainari zigorra eranstea oso sarri geratzen zen. Aipatu dugun Elgoibarko kasuaz gainera beste batzuek ere aipa litezke, hala nola Aita Cardaberaz-en textu hau (41):

«Araban nenbilen batean, ango adiskide ta Erregeren guardietako kapitan baliente batek beñ esan zidan: «Aita: nola euskal errietan umeen aziera ona ta bear dan dotrinarik izango da, baldin euskera ondatzeko alegiñ guziak egiten badira, ta gure multiltxo edo aurrai bildur ta azoteakin euskaraz itzegitea eragozten bazaie?»

Iraskaskuntz sistemaren euskararen kontra hain gogor jokatu arren, garai hartan hainbesteko garrantzia zuen Kristau Ikasbidearen kasuan euskara erabiltzen zen. Gertakizun honetan kontraesan bat dago, baina ondoko lehroetan desegiten saiatuko naiz. Euskaraz idatzitako obren tituluak lehenengo aldiz irakurtzen dituena harrituta geratuko da erlijioari buruzkoak hain ugiariak direla ikustean eta berehala konturatuko da gehienak Kristau Ikasbideak direla.

XVI, XVII eta XVIII. mendeak hartzen badira autoreen % 90 apaizak zirela ikusiko da, literatura frantsesean adibidez garai beraean apaizak % 6 besterik ez ziren bitartean (42).

Aita Asteteren «Catecismo de la doctrina cristiana» (Madrid 1955) bera bakarrik hogeitamar itzulpen baino gehiago izan ditu euskarara edota zehazkiago esateko euskalki desberdinetara.

Bertsio hauetakoren batek hogeitamalu itzulpen ere izan ditu, hala nola gipuzkerazko Doctrina Christiana (Iruiñe, 1742) Juan Irazustarenak (43).

Ugaritasun honek katekesi-lana gogotik egiten zela adierazten digu. Gogoan izan gainera doctrina hauetako batzu herri baterako edo bailara baterako bakarrik eginak izaten zirela (AGUSTIN DE BURGOA Eusquerazco dotriñie Otsandioaco, Bilbao, 1849; Oiquina, Baztán, Llodio, Busturia) bertako euskalkian. Erabiltzaile guztiek erraz ulertuko zuten moduan Euskal Herriko txoko guztietaira iristeko ahaleginaren ondorio da hau. Era-biltzailea diogu eta ez irakurlea doctrina hauetako batzu eskuizkribuak izaten

(41) CARDABERAZ, Agustín de S. J. *Euskeraren Berri Onak*. Ed. Auspoa, Donostia, 1964, 73-74 orr.

(42) SARASOLA, Iban. *Euskal Literaturaren historia*. Ed. Lur. San Sebastián 1970, 25 or.

(43) REMENTERIA, Joxe M. *Euskal «Kristau Ikasbideen» historia laburra in Kristau Bidea*. E. Franciscana Aránzazu 15 or. XXI.

zirelako, apaizak edo maisuak irakurtzeko eta hauek haurrei entzun eraziz buruz ikas erazteko.

Dotrina-ugaritasun hori Trentoko Kontzilioak erlijioaren irakaskuntza eta doctrinen argitalpena kudeatuz eman zuen aginduaren ondorio zuzena da.

Herriaren hizkuntza erabiliz egitea erabaki bazen ez zen hau asko estimatzen zelako izan, erlijioa herrian txertatzeko biderik erosoaena horixe zelako baizik.

Kontzilioaren agindu hora errepikatu egin zen Calahorrako Sinodaletan 1602an urteoro euskarazko katíximak argitaratzeko agiduz eta 1700eko Sinodaletan ere erabaki berbera errepikatu zen (44). Erlilioaren irakaskuntza euskaraz egiteko agindu espresu horren ondorioz, eraztuna inposatzen zuten beraiek agindu zuten kristau ikasbidea euskaraz irakas zedin (45).

«En las ordenanzas para el régimen de las escuelas de primeras letras de Garyoa en el Valle de Aezcoa (Navarra) de 1807 se dice: «Cuando quede vacante la maestria se pondrán carteles en los pueblos del Valle y también en Ochagavia, Jaurrieta y Escároz, advirtiéndose que es preciso el idioma vascongado, en el que se enseñará la Doctrina Cristiana».

Euskararen kontrako erizpide orokorraren eta dotrinaren kasuan aplikatzen zenaren arteko kontrastea oso ondo nabarmentzen da ondoko aipamenean: (46)

«Mucha suerte había tenido la villa (de Uztárroz) al fundar con una fundación de 1000 pesos de don Antonio Jorge, arzobispo de Granada, por haber nacido en Uztárroz su padre... al final de sus numerosas recomendaciones escribe: «Que la maestra jamás hable en la escuela en idioma bascuence, que es el nativo, para que las niñas adquieran más facilidad en leer y entender lo que dicen algunos libros en que dieren sus lecciones. Y sólo la doctrina y oraciones se enseñarán en bascuence, porque en este idioma se confiesa toda gente mugeril, fuera de alguna que se confiesa en castellano».

VI.5.— Euskara ez zen erabiltzen administrazioaren textuetan salbuespen bakanetan ezik. Frantziako Iraultzaren garaia

I. atalean esan den bezala, euskara ez zen onartua izan hizkuntza ofizialtzat botere politikoaren aldetik, ez Nafarroako Erresuman ezta Gaztelako koroan ere. Nahiz eta populazioaren gehiengo handi batek euskara besterik jakin ez, hizkuntza hau oso dokumentu bakanetan azaltzen da.

(44) URQUIJO, Julio de. *Cosas de Antaño. Las Sinodales de Calahorra (1602 y 1700)* RIEV tomo XIV año 1923. 335 or.

(45) LASA, Juan Ignacio. *Fray. Sobre la enseñanza primaria*, 27 or. eta ond.

(46) Idem. 80 or.

Oso ederki deskribatzen du egoera hau Serapio Mugicak (47):

«*Ya lo dije en otra ocasión. Cuando yo comencé a arreglar los Archivos Municipales de Guipúzcoa por encargo de la Excma. Diputación Provincial, era creencia general entre las personas que se ocupaban del pasado de nuestro país, la de que iba a encontrar en aquellos depósitos de papeles muchos documentos escritos en lengua vascongada, y sin embargo no ha sido así. Algunos, muy pocos, he hallado escritos en latín y todos los demás están en lengua castellana con muy raras excepciones. En el interesante trabajo que el Sr. P. de Iturbe publica en el nº IV de esta revista con el título de Le Registre busque de la commune d'Ahetze nos dice que en la parte vasco francesa, tampoco se ha usado del vascuence con el carácter de lengua oficial y administrativa y como ejemplo único de lo contrario nos cita los registros de actas de la Corporación Municipal del Aez, que se hallan escritos en nuestra lengua por el escribano Juan Echepare». En la parte vasco española, no me cabe duda de que en las sesiones de los Ayuntamientos la lengua usual entre los concurrentes ha sido siempre el vascuence, como lo es todavía en la mayor parte de los pueblos, y sin embargo los escribanos fieles de las Corporaciones Municipales, nunca escribían las actas en aquella lengua, sino en la castellana según he visto en los archivos que hasta la fecha llevo revisados. Esto mismo puede decirse de los libros registros de las Juntas de Guipúzcoa, las cuales se hallan escritos todos en castellano, En las inscripciones de los sillos de nuestros Municipios se empleó la lengua latina, como se lee en el de San Sebastián del año 1290...».*

Euskarazko administrazio-texturen batez historigileren bat edo hizkuntzalariren bat arduratu denetan aurkikunde handitzat hartu izan du hura eta horrek garbi erakusten digu era honetako dokumentu publikoak oso bakanak izan direla, eranskinean jaso ditudan dokumentuetan ikus daitekeen bezala. (ikus 6 eta 7 dokumentuak) (48):

«...es de gran valor el documento, puesto que escritos oficiales de Ayuntamientos debe de haber muy pocos: tengo entendido que uno de Eibar, otro de S. Juan de Luz y algún otro».

XVIII.mendean Frantziako Iraultzaren garaian Ipar Euskal Herrian euskararen egoera zerbaite hobixeagoa izan zen (49):

«*Une autre conséquence inattendue de la Révolution en contradiction piquante avec sa propre idéologie unificatrice, fut de donner temporairement à l'euskara un rôle officiel qu'il n'avait jamais connu, On*

(47) MUGICA, Serapio. *El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa*. R.I.E.V. 1908 725-733.

(48) IRIGARAY, Angel de. *Un acta de ayuntamiento en lengua vasca*. RIEV. Año 26 Tomo XXIII, n.º 4 Octubre-Diciembre 1932. 565 or. eta ond.

(49) VEYRIN, Phillippe. *La Revolution de 1789 et les Basques*. Bulletin du Musée Basque, n.º 20, 1941.

sait que les Fors et tous les actes publics étaient, sinon en français, redigés en gascon ou en béarnais. Un registre basque de la commune d'Ahetze et quelques autres rares pièces d'archives font seuls exception à cette règle. Or l'imperieuise nécessité de répandre les lois nouvelles et de multiplier les affiches, proclamations, decretos, etc... conduisit aussi bien les premiers Constituants que les plus farouches Jacobins à faire imprimer une foule de textes bilingues».

Berriro ere doktrinatzeko asmoak, kasu honetan politikaren alorrekoak, euskararen kontrako jarrerak ahantz erazi egin zituen eta hizkuntza hau har erazi, herritarren gehiengoak ulertuko zituen ideiak barreiatzeko. Hau, are lege-mailako aginduetan ere egin zen.

Aintzinako Erregimenekoan, batzutan notari aktak euskaraz ere irakuntzen ziren eta badira Ipar Euskal Herriko udaletako eskutitzak Hego Euskal Herrikoetako idatziak uskaraz daudenak (ikus 6 eta 7 dokumentuak) baina salbuespenak dira.

1789an Iraultza nagusitu zenean, irabazleek beren ideiak irakasteko premia sentiu zuten, baina bazuten horretarako oztopo handi bat, zeren garaian hartan Frantzian anitz hizkuntza erabiltzen baitzen (28): oc-eko hizkuntzaren dialekto desberdinak, katalanera, bretoinera, alsaziera, korsikera eta euskara. Iraultzaileen iduriko, patois eta frantsesarengandik desberdinak ziren hizkuntzak ezjakintasunaren fruitu, tiraniaren eta feudalismoaren ondorio ziren.

Frantsesa, hizkuntza diplomatikoa, Europa zibilizatuko hizkuntza orokorra, Frantziako biztanle gehienek jakin ere ez zekiten. Jacobitar izpiritua ordea Frantzia bakarra eta zatiezina nahi zuen. Frantsesa nonahi sartzeko helburua lehen mailan jarri zuten.

Gainera Bretania, Alsazia, Flandria eta Euskal Herria kontrairaultzen aldeko fokotzat zeuzkaten.

Konstituzioemailearen hasieratik hizkuntzaren aldeko burrukari ekin zioten.

Haatik, zenbait ahots altxa ziren textu iraultzaileak itzultzeko eskearekin, frantsesik ez zekitenek ere konpreni zitzaten. Luis XVI.ak Dugas-i enkargatu zion itzultzaile-taldearen zuzendaritza patois diferenteetara eta 30 departamentutako hizkuntzetara hainbat lan itzultzeko.

Itzultzaileek luzaro itxaron behar izan zuten beren lana ordaindua izan zedin arte; lan handia hain zuen, zeren eta Pirineo Beherekoen kasuan zazpi tomotara hedatzen baitzen. Hitzulpen ofizialez gain, nahiz eta hizkuntza arruntak gaizki ikusiak egon, kantu, panfleto eta aldizkari-multzo handia itzuli zen hizkuntza desberdinetara.

1792ko abuztuaren 10ean monarkia suntsitua izan zen eta konbentzioak I. Frantziar Errepublika sortu zuen. Legebiltzarra desegin egin zen eta konbentzio nazionala zeritzan asanblea konstituzioemailerako hauteskundeetako deialdia egin konstituzio berria lantzeko enkargua emanez.

Asanblea konstituzioemaile horretako talderik indartsuena Brissot jaunak zuzentzen zuena zen, hots girondinoena. Hauek literatura errepublikazalea hedatu nahi zuten Euskal Herrian katolikotasunari kontrapisua egiteko. Bultzada berria eman zitzaien itzulpen ofizialei eta batzorde berezi bat izendatu zen Baionako deputatu girondinoa zen Meillan ere tartean zela.

1792ko urrian iritsi ziren Euskal Herrira konbentzioaren lehen komisariak. Pirinio Atlantikoetatik Regnier-ek honako hau idatzi zion barne-ara-zoetako ministraria zen Rolandi:

«Les Basques rageux, intrépides, parlant un langage que n'a aucun rapport avec les langues connues. Cette langue n'est point écrite, quoique très facile à écrire; quelques livres de dévotion sont les seuls qu'il y ait à cet idiome. Les prêtres ont toute la confiance de ces peuples. Les Basques sont très fanatiques, faute d'instruction; il serait très essentiel et de toute nécessité qu'on traduisit en langue basque plusieurs bons ouvrages sur la Révolution pour éclairer ces hommes égarés. Je suis parvenu à rassembler un comité de traducteurs qui se feront un plaisir de traduire et coopérer avec moi à l'instruction de ces gens égarés, mais il faut que la République fasse les frais de l'impression».

Regnier-ek dioenez Carnot, Garrau eta Lamarque komisariekin garbi da-kusate premia hori.

1793ko udaberrian montagnardtarrek lortu zuten gehiengoa eta horrekin aldi berri bati bidea ireki zitzaoen konbentzioaren historian.

Orduan hasi zen politika linguistikoa aurrekoaren jarraipena izan zen. Urte bereko ekainaren 20an departamentu batzutan nabarmenzen ari ziren doktrinazko desbidazioak kontutan hartuz, Osasun Publikoaren Batzordeak zera agindu zion Barne Arazoetarako Ministritzari: berehalaxe sor zezala kabinete bat zenbait hizkuntzetara, hauen artean euskarara, legeak, konbentzioaren Boletina, proklamazioak eta oinarrizko beste zenbait textu itzultze-ko.

Halere, erabakiok urduri jarri zitzuten iraultzailerik sutsuenak, hauek frantsesa ez beste hizkuntza guztiak errotik desegitea proposatzen bait zuten.

Euskara arrisku nazionala bilakatu zen montagnardtarrentzat. Euskal Herriak bezalaxe, Alsazia, Korsika, Flandria eta Bretainiak hizkuntza propioak dituzte eta Irautzaren kontra daude hauen eritziz.

Euskara, gero eta gehiago, hankaz gora bota behar den oztopo bat dela pentsatzen dute. Laster hartuko dituzte neurri bortitzak.

Euskara haien ustez apaizen menpean dauden fanatiko kontrairaultzai-le batzuren hizkuntza da.

Konbentzioak hartu zuen erabakia zorrotza bezain betetzen gaitza zen; 1794eko urtarrilaren 27an hauxe agindu zuen: hamar egun baino lehenago, frantsesaz bestelako hizkuntzaren bat mintzatzen zen udal guztietan maisua izendatua izan zedila neska-mutil guztiak obligazioz har zitzan eta igandee-

tan herria eskola zezan. Guztiz ezinezkoa zen Euskal Herrian hamar eguneko epean agindu hau betetzeko behar zen pertsonal elebidun guztia topatzea.

Dekretu osagarri batek hala zion: euskaraz idatzitako dokumentu oro baliogabe zela. Funtzionarien batek deskuido santuz hauetako bat bakarra erabiliko balu berehala gartzelatua izango zen.

Auzia ez zen horretan geratu: handik hilabete batzutara frantsesik ez zekien orori ezkontzea debekatu zitzaien.

Legeak debekatu egin zuen halaber harmadan igoerarik izatea frantsesik jakin gabe.

Neurri hauek denak indar eskasa izan zuten bilatzen zuten helburuari begira eta gainera sekulako oztopoak sortzen dituzten.

Praktikan beren letrak aditzera ematen duen bezain hertsiki ez ziren aplikatu, batez ere ondoko aldian, Termidoreko aldian).

1794eko urriaren 19-20ko dekretu batek irakaskuntza elebiduna ematen zuen.

VI.6.— Euskara elizkizunetan

VI.4 atalean esandakoak nahikoa garbi adierazten badu ere zein zen Elizaren jokabidea, instituzio bezala, euskararekiko, interesgarria izango da elizkizunetan zer nolako jokabidea zuen jakitea.

Kontsultatutako dokumentuen arabera esan daiteke elizkizunetan batzutan euskara erabiltzen zela, bestetan gaztelania, hizkuntza hau erdaldunen proportzioak aginduko zukeen baino maizago erabiltzen zela eta batez ere hizkuntza bat ala bestea hautatzea klase sozialen arteko mugen arabera-ko zela.

Honetaz goraxeago Larramendiren baieztapen bat aipatu du (37) eta horrek ondotxo esaten digu nola jokatuko zuten apologilarik hark baino euskaltzaletasun epelagoa zutenek.

Dokumentuetako datuetara baldin bagoaz:

«Ya en 1761 decía el presbítero Ordoñez «para la gente de los caseríos hay sermones en vascuence» (Donostian?); y este es criterio que por lo visto, ha seguido manteniéndose desde tan larga fecha hasta nuestros días.

Sermones en castellano había a todas horas y en todas las iglesias; pero el que se sintiera euskaldun, que madrugara y fuera a las primeras horas, así como de escondite o tapadillo, sin que se enterasen los erdaldunes o erderizantes dominadores exclusivos durante las restantes horas del día».

Beste hainbeste gertatzen zen Hondarribian:

«La función de la tarde, en los domingos de cuaresma, incluía asimismo sermón en vasco... Esta función se considera apta «para la asis-

tencia de muchas familias y particularmente de criados y criadas y la mucha gente que habita en muchos caseríos del campo,...».

Aita Villasante-k honela diosku Aita Mendibururi buruz (50):

«En Pamplona mismo, muchos domingos de cuaresma predicaba en vascuence en la iglesia de San Cermin, para los criados y criadas que no sabían otra lengua que la vasca».

VII.— EUSKARARI BURUZKO JOKABIDE TEORIKO ETA IDEOLOGIKOAK

VI. atalean zehar euskararen egoera deskribatzen saiatu naiz erabilera praktikoari dagokionez.

Oraingoan jokabide teorikoak, hots erizpideak aztertuko ditut.

Euskaldunek berek beren hizkuntzazko ezaguerarik eta interesik ba al zuten eztabaidatuko dut, bere arerioen kontrako jokabidea eta apologilarien defentsa aztertuko ditut, beti ere hauen artean beren ideiekin bat zetorren jokabidea hartzen zutenak eta aldekoak izanda ere planteamendu hutsetan geratzen zirenak ongi bereziz.

VII.1.— Zein zen beren hizkuntza propioaz euskaldun gehienek zuten eritzia?

Zenbait autorek dioenez euskaldunok ez gara arduratu geure hizkuntzaz eta hau izan da atzerakadaren arrazoietako bat.

Honela Aita Bernardino Lizarrakoak bere «Historia Vasca»n honela dio (51):

«Varios motivos han contribuido a esa desaparición, en muchos pueblos, del euskera: la presencia de tropas extranjeras durante las guerras del siglo XIX, el haber tenido maestros no euzkaldunes, y muchas veces españoles, el descuido de muchos eclesiásticos. Pero la causa principal ha sido el estado nacional de los mismos vascos, que han carecido de una conciencia nacional vigorosa y clara».

Aita Villasante-k bere «Historia de la literatura Vasca»n Aita Larramendiz ari dela honela dio:

«El P. Larramendi fue el impulsor que animó a sus compatriotas y les hizo salir del sopor e indiferencia en que se hallaban respecto a la lengua».

Zenbait lerro aurrerago Villasantek esaten digunez Larramendi ere eritzti berbereko zen:

(50) VILLASANTE, Luis Fr. *Historia de la literatura vasca*, 150 or.

(51) ESTELLA, Bernardino de, P.O.M.C. *Historia Vasca*. Bilbao 1931. 29-30 orr.

(52) VILLASANTE, Luis Fr. *Historia de la Literatura Vasca*, 128 or.

«Los mismos vascos no saben el tesoro que tienen en casa, pero él se propone descubrírselo».

Badirudi Villasante-k ongi interpretatzen duela Larramendirena zeren beronek dioenez (53):

«Deberán inferir lo segundo los vascongados, la ignorancia y la indolencia en que han vivido, sin conocer lo bueno que tienen en casa, los primores y ventajas de su lengua...».

Luis Mitxelenak aldiz kontrako eritzia azaldu digu:

«No obstante lo dicho, sería injusto en sumo grado acusar a los vascos de los siglos XVI a XIX incluso en sus clases más elevadas, de menospreciar la lengua». (54)

Beste paragrafo batean honela dio (55):

«La indiferencia por toda actitud desinteresada explica la actitud de los dirigentes del país ante la lengua».

Deskribatu ditudan jokabide praktikoak ikusita gero ni ere eritzi horretakoa naiz, alegia Euskal Herriak ez diola hizkuntzaren arazoari merezi duen garrantzia ezagutu eta agintariekin inork baino gutxiago. Halere euskal herriaren parte batentzat barkagarriago da erru hau, batez ere herri xeheatrentzat, pairatu behar izan duen premia larria kontutan hartzen bada behintzat. Miseriatik aldegiteko modua gure hizkuntzak deus ere balio ez zuen lekuetara joatea zen eta hizkuntza arrotzaren jabe izateak aldiz (gaztelaniarena frantsesarena baino gehiago aztertzen ari naizen garaian) ezinbestekoa zen gizartean igotzeko.

Honen antzoko eritzia azaldu zuen Iturriagak (1778-1851), Gipuzkoako Batzar Orokorrari aurkeztu zion oroinmenean, 1830ean:

«así es que la lengua bascongada va experimentando la suerte común de todas las demás. Una lengua mantiene su primitiva pureza, y se conserva ilesa, mientras está aislada. Desde el instante en que va saliendo de su aislamiento, se pone en, comunicación con otras, empieza a corromperse y perderse..., Tal es desde algunos siglos a esta parte la posición de la lengua bascongada con respecto a la castellana, y tal es la suerte final, que irremediablemente le va a caber. La continua e intima comunicación, en que estamos con ella, y la necesidad que tenemos de poseerla, si hemos de conservar nuestras relaciones políticas con el gobierno, dedicarnos a diferentes profesiones y hallar colocación en la península, y ultramar, han hecho que nuestra lengua nativa experimente los efectos de la acción, que la castellana ejerce sobre ella, trabajándola de continuo y arrastrándola hacia su total desaparecimiento y ¿cómo no ha de ser así, si consultando nuestras ventajas, procuramos nosotros mismos con todo el empeño, que ellas nos aconsejan, exterminarla de su suelo natal?»

(53) LARRAMENDI, Manuel de, S. J. *Corografía o descripción general...*, 282 or.

(54) MICHELENA, Luis. *Historia de la Literatura Vasca*, 15 or.

(55) Idem. 14 or.

VII.2.— Sociedad Bascongada de los Amigos del País delakoa

Aurreko atalean esan da euskaldunek, bizimodua aurrera ateratzeko premiak estuturik seguru asko, ez ziotela hizkuntzari behar zen ardura eskaini indartsua bilaka zedin.

Goi mailako klaseek barkagarri horren mesederik ez lukete hainbesteraingo jaso behar eta berez goi klaseetako sektore batzu euskararen aldeko azaldu ziren teorian praktikan baino gehiago bada ere eta ez noski apologistak bezain sutsuki.

Merezi du Sociedad Bascongada de los Amigos del País delakoa osatzen zutenak aipatzea.

Elkartea hau XVIII. mendearen bigarren erdialdean garapen ekonomikoa sustatzeko jaio ziren haietako bat dugu.

Euskal elkartea ekonomikoa Azkoitiko zalduntxoen taldetik sortu zen, Peñafloridako Kondeak bultzaturik batez ere.

1763an aurkeztu zen sorkuntz plana, hurrengo urtean fundatu zen Bergaran eta 1765ean onartua izan zen.

«Estatutos de la Sociedad Bascongada de los Amigos del País, según el Acuerdo de sus Juntas de Vitoria por Abril de 1766» direlakoak ziotenez Elkarteari helburuen artean euskara lantza zegoen:

«El nombre que han de llebar los de ésta Sociedad es el de los Amigos del País, y es preciso que todos se empeñen en parecerlo tales, empleándose à competencia en llenar el objeto de la Sociedad. Unos se dedicarán à las Mathematicas, otros à la Phisica experimental, otros à la Historia Sagrada, y profana, otros à la Elocuencia, otros à la Poesía Castellana en general, yá sea componiendo sobre asuntos determinados, yá haciendo alguna versión de algun celebre Poema escrito en otro Idioma, ó yá reproduciendo las obras de algun famoso Pöeta Español, que sean poco conocidas, otros se aplicarán à pulir y cultivar la lengua Bascongada, ó recopilar lo más raro y escogido que haya escrito en ella, assí en prosa, como en verso, y á perfeccionar la Poesía Bascongada; otros a adelantar la Agricultura,...».

Estatuoetan printzipio-mailan egiten zen baieztapen honek ez zuen praktikan ihardun handirik ekarri, baina hala ere ez daiteke zenbait gertakizun aipatu gabe utzi.

Honela dio Villasante-k (56):

«El estudio ni el cultivo del vascuence no fueron ciertamente objeto de atención preferente de los miembros de la Sociedad. Con todo, también se les deben algunas iniciativas en ese sentido. Así el Conde de Peñaflorida, don Francisco Xavier María de Munibe e Idiáquez

(56) *Historia de la Literatura Vasca*, 126 or.

(1723-1785), compuso una ópera cómica en castellano y vascuence, representada en Vergara en 1764 y publicada ese mismo año. He aquí el título de la portada «*El Borracho Burlado, ópera cómica en castellano y bascuence*». Los cantos y ciertas partes están en vasco —y por cierto, en vasco muy natural y sabroso—, el resto en castellano».

Ikusiko denez, ez zen hau Peñafloridako kondearen euskarazko literatur lan bakarra izan, zeren eta dirudienez Azkoitiko elizan 1762an kantatzeko idatzitako gabon-kantak Munibek idatziak ziren sor Luisa de la Misericordiaaren izengoitiaren pean.

Humboldt-ek ere azpimarratu zuen Peñafloridako kondearen euskal-tzaletasuna (57):

«El fundador (del Seminario de Vergara) fue el conde de Peñaflorida, el promotor de las sociedades patrióticas....

Su activo celo se extendió también a su lengua patria. La protegió de todas las maneras, trazó el proyecto de un nuevo diccionario, y él mismo hizo versos en ella. Así compuso p. ej. a propósito de aquella solemnidad una ópera vasca y tradujo del francés el Maréchal ferrant».

Humboldt-ek aipatzen duen hiztegi berria «Catálogo de voces Bascongadas con sus correspondientes castellanas dispuesto por D.F.M. de Aizpitarte, por encargo del Conde de Peñaflorida. Director de la R.S.B.» delakoa da.

Jose Maria de Aizpitarte Gasteizen bizi zen Bascongadako bazkide bat zen.

Hiztegia lantzeko erizpideak dokumentu batean bildu ziren; honen titulua hauxe zen: «*Ynstrucción para la formación de un diccionario de la lengua bascongada*» (Eranskineko 8. dokumentua).

Hiztegi hau beranduago Aizkibel-ek erabili zuen (1789-1865) 1885. urtean argitaratu zuena egiteko.

VII.3.— Euskararen kontrako eritziaik

Historian zehar ez ziren faltatu euskararen kontrako eritziaik azaldu zituzten autoreak. Batzu aipatuko ditugu:

Antonio Agustín-ek (1517-1586) bere «*Dialogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades*»-en honela zioen:

«Basta saber que aquella gente de Francia y España se entiende en aquel lenguaje bárbaro (euska)...».

(57) HUMBOLDT, Guillermo de. *Los Vascos o Apuntes sobre un viaje por el País Vasco en primavera del año 1801*. Revista Internacional de Estudios Vascos, tomo XV, 1924, 262 or.

Francisco Martínez Marina (17451883). Autore honek hauxe zioen:

«Bien es verdad que en algunos ángulos del norte de nuestra península, en los valles, así como en las montañas, se habla hoy por algunos, especialmente por la gente rústica, una cierta algarabía...».

Juan de Mariana (1536-1623). Autore honek eritzi bereziki txarrak azaldu zituen bere «Historia general de España»tik ateratako textu honetan ikus daitekeenez:

«Solo los vizcaínos conservan hasta hoy su lenguaje grosero y bárbaro...».

VII.4.— Euskararen apoloziak

Jarrera negatibo horiek bezain zaharrak dira euskararen apoloziak. Hauek XVI. mendean hasi ziren Garibay, Poza eta Baltasar de Echave-rekin.

Garai guzietako apologistarik sutsuena, dena den, Larramendi izan da, zalantzarak gabe.

Euskara, baldarra eta gramatikarik gabea zela pentsatzen zutenen kontra, Larramendik «El Imposible vencido» (1729) idatzi zuen. Obra hau baino lehen idatzia zuen beste bat «De la antigüedad y universalidad del bascuento en España, de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas lenguas. Demostración previa del Arte, que se dará a la luz de esta lengua» izenburukoa.

Zenbait urte beranduago, 1745ean, «Diccionario Trilingüe, del Castellano, Bascuenze y Latín» zelakoaren hitzaurrean berriko ere euskararen alde azaldu zen.

Hitzaurre honen atalik importantenak honako gai hauei dagozkienak dira: perfekzioak, hizkuntza orokor eta jatorrizkoa, eta Mayans-en argudioen kontrako erantzuna.

Gregorio Mayans y Sisear-ek bere «Orígenes de la lengua española», lehenengo aldiz 1737an argitaratu zenean agertzen zituen ideiak honako hauek ziren: ez daitekeela esan zein izan den Spainiako lehen hizkuntza, Tubalek, Noeren bilobak ekarri zuela euskara lurralde honetara zioen tradizioa ez zela oso zaharra, ez zuela funtsik eta pentsaezina zela mendetan zehar nahasterik gabe hizkuntza bat mantendu izana hizkuntzak denborarekin degeneratu egiten direlako. Larramendi etimologietan oinarrituko da Spainiako jatorrizko hizkuntza euskara dela frogatzeko.

Ordurako etimologiak guztiz desprestigiatura zeuden eta ez arrazoirik gabe, zeren XIX. mendearen erdialdera arte ez bait zegoen metodologia ego-kirik ondorio benetan zientifikoak haietatik ateratzeko.

Larramendiren tesi berberak defenditu zituzten beste autore batzu ere, hala nola Hervas-ek, arbuiatu egiten zuten honen metodoa eta fanatismo etimologikoa zela zioten.

Tubaldar tradizioa defenditzeko Larramendi Erdi Haroko historian oinarritzen zen eta hori etimologia bezain desegokia zen.

Larramendik ez zuen onartzen euskara denborarekin nahastu denik.

Euskararen aldeko su hori azaldu arren Larramendik gutxitan erabili zuen euskara bere eskribuetan.

Bere obra garrantzitsu guztiak gaztelaniaz idatzita daude. Larramendik euskaraz idatzitako textu-apurrik harrigarriak dira bestalde ez direlako bertan hiztegian sartzeko asmatu zituen laborategiko hitz bitxiak erabiltzen. Aitzitik bere garaiko hizketa arrunta darabil.

Badirudi ba asmatutako lexiko hura dena bere arerio erdaldunei euskarra edozein ideia azaltzeko gai zela frogatzeko besterik ez zela.

Azpimarratu beharrekoa da beraz Larramendik egiten zuen euskararen defentsa gehiago zela teorikoa praktikoa baino zeren erabili gaztelania era-biltzen bait zuen. Askoz adosago azaldu zen bere ideiekiko Joannes Etchebeurrei Sarakoa (1668-1749). Autore honek obra zabala utzi digu euskaraz eta gainera planteamendu teorikoetan ere maite zuela ongi erakutsi zuen.

1718an «Lau-Urdiri Gomendiozco Carta edo guthuna» idatzi zuen. Uztaritzeko Biltzarrari idatzitako gutun bat zen. Bere seme Agustin bidali zuen eskribuarekin Biltzarrari argitalpenerako diru-laguntza eskatuz. Erantzuna ezezkoa izan zen.

Idazki horretan hizkuntzen jatorriari buruzko bere ideiak azaldu ondoen herri guztiak beren hizkuntzen maitale direla eta literatura lantzeaz arduratzen direla baina euskaldunak ez direla horretaz arduratu dio. Egoera hori zuzendu nahiz lau hizkuntzako hiztegi bat eta latina ikasteko metodo bat landu zituen. Obra hauek aurkeztu zizkion argitaratzeko Biltzarrari hain zuzen.

Baina ez zuten Etcheberriren asmoa haintzakotzat hartu. Beste obra bat, apologetikoa berau, «Escuararen Hatsapenak» izenekoa da. Latinez eta euskaraz idatzita dago. Obra honetan euskararen edertasunak goiaipatzen dira, gramatikaren dotoretasuna, edertasuna, etab.

Materren, Etcheberri Ziburukoaren eta Axular-en lanetan oinarrituz 150 urtez euskara aldatu gabe mantendu dela frogatu du.

Beste hizkuntza batzu hil diren bitartean, euskarak iraun egin du.

Euskararen etsaien kontra gogor defenditzen da. Euskaldun gazteak euskara ikas dezaten bultzatzen ditu.

Beste autore batek ere jo zuen agintariengana, kasu honetan Nafarroakoengana, laguntza eske, hiztegi bat eta euskal gramatika bat argitaratu ahal izateko: Domingo de Bordegaray frantziskotarra izan zen. Bitan eskatu zuen laguntza, lehenik 1675ean, ezezko erantzuna jasoz eta bestea 1676an baiezko erantzunarekin baina beranduegi zeren autorea 1679an hil bait zen eta laguntza hori eman gabe geratu bait zen.

Zerrenda honetan sartu beharrekoa da Pablo Pedro de Astarloa (1752-1806) zeren eta bere obrak XIX. mendean argitaratu baziren ere, gehienetan mendearen hasiera hasieran argitaratu ziren, autorea bera praktikan XVIII, mendean bizi izan zen eta Larramendiren antzoko apologeta bat izan zen.

Halere bere argudioak ez dato bat askotan andoaindar jesulagunarenekin.

Aitortu zuen ez zuela benetako dokumentaziorik euskara lehenengo biztanleekin Espainiara etorri zela frogatzeko. Haatik, bere apologia ez da epelagoa Larramendirena baino. Beraren ustez euskara hizkuntza perfektoa da eta munduko lehena dela ere esatera iritsi zen.

Euskararen alde ateratzen bultzatu zuena «Diccionario Geografico-historico de España» Traggiak idatzitakoan Nafarroari buruz esaten zena izan zen.

Honek euskara modernoa dela zioen hain zuzen perfektio asko dituelako.

Zaharra izan balitz, zioen Traggiak, nahastuko zen. Astarloa euskaran zahartasuna frogatzeko ez da frogatzen historikoetan oinarritu eta aitortzen du gainera ez daudela.

Horren ordez hizkuntzaren analisia hartzen du abiapuntutzat, bai fonetika aldetik eta bai morfologia eta sintaxi aldetik.

Uholde Orokorra baino zaharragoa dela frogatzeko etimologian oinarritu zen.

Ez da pentsatu behar halere Larramendirekin bat zetorrenik, zeren honek hitzak euskaraz explika daitezkeen elementuetan deskonposa daitezkeela frogatzen saiatzen zen bitartean, Astarloak hitzetan Uholdea baino lehenagoko egoera soziala ispilatuko duten esanahi-elementuak bilatuko baitzituen.

Etimologiaren bitartez hitzaren sorkuntzan eragina izan zuten baldintza sozialen errainua bilatzen zuen.

Larramendiren kasuan bezala Astarloaren obra osoa gaztelaniaz idatzi dago.

Bere «Apología de la lengua Bascongada o ensayo crítico filosólico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen; en respuesta a los reparos propuestos en el Diccionario geográfico histórico de España, tomo II, palabra Nabarra» (1803) «Antigüedad de la lengua vascongada en los remotos tiempos a que no pueden penetrar las historias, probada por las mismas voces del vascuence» izeneko kapituluan askotan erabiltzen du metodo etimologiko hori.

Beste obra batean, «Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o Gramática y análisis razonada de la Euskara o Bascuence» (1883) izenekoan

defenditzen duen tesiak hauxe da: euskara hain perfektoa baldin bada, hain zuzen, zaharra delako dela. Traggiaren kontrako argudioa da noski.

Astarloaren ustetan jatorrizko hizkuntza perfektoa da, naturala delako. Teoria errromantikoa benetan.

VIII.— EUSKAL LITERATURA XVIII. MENDEAN

VIII.1.— Laburditik Gipuzkoara

XVIII. mendean Ipar Euskal Herrian loratu zen euskal literatura, konkretuki Laburdin, Hegoaldean euskarazko batere literatur lanik egin ez zen garai batean.

XVIII. mendean, ordea, Laburdin gainbehera etorriko da literatur giro hori, lehen aipatu ditugun arrazoiengatik, eta Bidasoaz honuntza pasako da.

Larramendiren apologi lanak garrantzi handia izan zuen Hegoaldean euskal literatura zuzper zedin.

Baldintza sozioekonomikoen hobekuntza eta gerrariak gabeko epe luzeak ere asko lagunduko zuten noski horretara. Iparraldean ez zen kolpetik suntsitu literatur produkzioa, zeren autore-multzo polita azaldu baitzen gero ere:

Andres Baratciart (1738-1826) Miguel Chourio († 1718) Joannes de Haraneder (1669-?), Martín de Harriet, Bernardo Larreguy, Lopez, Martin Maister, Alejandro de Mihura, Salvat Monho (1749-1841) Pierre d'Urte.

Iparraldeko autorerik aipagarriena, dena den, aipatu dugun Joannes Etcheberri izan zen, bere literatur lana hegoaldean egin zuena hain zuzen, zeren 48 urte zituenetik 81ekin hil zen arte Hondarribian eta Azkoitian bizi izan baitzen bere mediku-lana eginez.

Hegoaldean, Larramendiren eraginetik kanpoko zenbait autorez aparte (Jose Ochoa de Arin, Martin de Arzadun, Xabier de Láriz, Bartolome Oláechea, Agustín de Basterrechea (1700-1761), Peñafloridako kondea, Pedro Ignacio Barrutia) Larramendiren jarraitzailetzat har daitekeen idazle-talde bat jaio zen (58):

Aita Villasante-k dioenez:

«La acción proselitista del P. Larramendi en pro del euskera no tardó en dar frutos en vida misma del autor de El Imposible Vencido. En efecto, dos Padres jesuitas que se dedicaban a la predicación y al ministerio de las almas, se decidieron a agregar el apostolado de la pluma al de la palabra. Fueron éstos los P.P. Cardaberaz y Mendiburu».

(58) *Historia de la Literatura Vasca*, 145 eta 153 orr.

eta aurrerago:

«El impulso que el P. Larramendi diera con sus obras y con su acción proselitista personal al cultivo del vascuence, no se limitó a la Compañía de Jesus. Pronto hallamos su reflejo del mismo en la Orden Franciscana. El P. Ubillos, en efecto, denota claramente haberse asimilado la preocupación vasquista del jesuita».

VIII.2.— Mogel-en Peru Abarka. Bertako tesi soziologikoa euskarari buruz

Juan Antonio Mogel eta Urkiza-k (1745-1804) idatzi zuen «El doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Bartsa o Diálogo entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan» obrak interes berezia du guretzat euskarari buruz bertan azaltzen dituen ideiengatik.

Elkar hizketa moduan idatzitako liburu honetan baserritarrok benetako maisu bezala azaltzen dira euskara-gauzatan; ikasiak aldiz hizkuntzaren galtailetzat hartzen dira.

Elkarrekin hizketan aurkezten diren bi pertsonaiak Peru eta Maisu Juan dira.

Ostatu batean ezagutzen dute elkar halabeharrez eta berriketen hasten dira. Elkar hizketa honen bitartez Peruren gizatasuna eta jakinduria sakona eta Maisu Juanen itxurazko kultura aurkezten zaizkio irakurleari, haren bertuteak goraipatuz eta honen akatsak azpimarratuz.

Klase sozialaren aldetik Peru hiru baserriren jabe den etxaguna da, hauetako batean bizi da eta bere emaztearekin eta bi seme eta bi alabekin nekazaritzan dihardu.

Behin baino gehiagotan bere herriko alkate izan da. Maisu Juan berriz zirujau-bizargina da, anatomi ikasketak ere eginak ditu eta Madrilgo ospitale batean bere ofizioko ariketak eginak ditu.

Gaisoei odola ateratzen, txaplatak jartzen eta sendadurak egiten ibiltzen da.

Peru euskal ohituren arabera jazten da: txapela buruan, abarkak oinetan. Maisu Juan aldiz dotore jantzita ibiltzen da zapatakin eta sonbreroarekin. Honek berak ere badu bere balorazioa obran bertan: Peruren jazkera jatorra da baina Maisu Juan-ena arrotza eta harroputz batena.

Peruk baditu berekin benetako gizatasunaren dohain guztiak: bakezalea da, eroapen handikoa, fededuna eta elizkoia, zuhurra, sotila, eskuzabala, adikorra, hizketan neurritsua, ez da jan-edan handien zale, goiz oheratzen da eta goiz jaikitzen; langilea eta zintzoa da.

Bere familia ere guztiz eredugarria da: seme-alabak esanekoak dira, begiratuak, ongi heziak, karitatetsuak.

Morroinak etxekoak bailira tratatzen ditu. Bere ofizioa ezin hobeto eza-gutzen du eta horrezaz gainera zurgintzan ere badaki.

Baserri giroko eta artisautzako beste lan guztiak ere ongi ezagutzen ditu: burdinoletakoa, errotaritza, irunketa, zerri-hiltzea...

Baditu adiskide ipar euskaldunak eta giputzak eta oso ondo ulertzen ditu hauen euskalkiak. Erabiltzen duen euskara aberatsa eta garbia da, mor-dilokeriarik gabea.

Maisu Juanek aldiz hitzetik hortzera erdarakadak botatzen ditu. Ez daki egoera bakoitzean nola hitzegin bakoitzari eta horrela hanka sartzen du os-tatuko neskamearekin.

Ez daki euskarazko otoitzik, ez du mahaia bedeinkatzeko ohiturarik, ez da bere seme-alaben hezkuntza erlijiosoaz arduratzen.

Oadolberoa da, mendekatia, gautxoria, alferra, pikaroa, ankerra, kon-tzientziarik gabea, aholberoa eta zuhurgabea.

Baserritarrek eta olagizonak langileak, sendoak eta osasuntsuak dira. Jauntxoak berriz osasunberak, milikak eta ahulak dira.

Baserritarrek moskortuta gero ere gai dira buruz dakizkiten bertso za-harrak gogoratu eta kantatzeko.

Apaizek berek ere badute zer ikasi baserritar eta artesauengandik, baita etimologi gauzeten ere.

Apaizaren ahotan jartzen dira euskararen jatorriari buruzko teoria bi-blikoak.

Azkenean Peruren aholkuek eta honen familiako giroak Maisu Juan-en konbertsioa lortuko dute.

Obraren bukaeran bi apaizen arteko berriketa dela medio jende ikasiak eta apaiz askok duten euskararenganako axolagabekeria, baserritar eta artesauengandik ikasi beharra, erdarakadak ez erabiltzen saiatu beharra eta hitz zahar gutxi ezagunak berpiztu beharra aipatzen dira. Ondorioa argia da:

Baserritarrek dira guzti honetan maisuak eta haietatik ikasi hehar da.

Obraren errematea latinezko textu batzuren itzulpenak eta «Nomenclatura de diferentes voces bascongadas, comunes a los rústicos e ignoradas por no pocos de los bizcainos» izeneko atala dira.

Latinezko textuen itzulpenak euskarak edozertarako balio duela frogatu nahi duela dirudi.

DOKUMENTUEN ERANSKINA*

1. DOKUMENTUA

Nomenclator o España dividida en provincias, intendencias y subdividida en partidos, corregimientos, alcaldías mayores, gobiernos políticos y militares así realengos como de órdenes, abadengos y señoríos. Madrid, 1789, 2 vols. delakoak dioenez Arabako lurraldearen banaketa hauxe zen:

1. Cuadrilla de Ayala.

Hermandades: Arciniega, Arrastaria, Ayala, Llodio y Urcabustaiz.

II. Cuadrilla de La Guardia.

Hermandades: Aramayona, Brantevilla, La Guardia, Marquínez, Salinillas, Tierras del Conde y Villarreal.

III. Cuadrilla de Mendoza.

Hermandades: Aríñez, Arrazua, Asparrena, Badayoz, Barrundia, Cigoitia, Gamboa, Güetos, Lacozmonte, Mendoza, Ubarrundia e Iruña.

* Dokumentuok hemen biltzearen asmoa lan honetan aipatzen diren textu sakabanatu batzu irakurlearen irispidean jartzea da. Artikuluen egileei eta dokumentuen biltzaileei zor zaie merezimendua ezagutzea eta ez niri, bistan denez.

IV. Cuadrilla de Salvatierra.

Hermandades: Arana, Arraya y Laminoria, Campezo, Iruzaiz, Salvatierra y San Millán.

V. Cuadrilla de Vitoria.

Hermandades: Andollu, Bellogín, Bergüenda y Fontecha, Bernedo, Estavillo y Armiñón, Guevara, Mijona, Labraza, Lacha y Barria, Larrinzar, Martioda, Morillas, Oquina, Portilla, Salinas de Añana, S. Juan de Mendiolla, Tuyo y Vitoria.

VI. Cuadrilla de Zuya.

Hermandades: La Ribera, Cuartango, Valdegobia, Valderejo y Zuya.

2. DOKUMENTUA (20)

**POESIAS VASCAS EN LIMA
EN EL SIGLO XVIII**

por GUILLERMO LOHMAN VILLENA

Las tarjetas con que se exornaban los monumentales túmulos que se levantaban en la catedral de Lima en la época virreinal, con ocasión de las exequias de monarcas, gobernantes y prelados, constitúan un surtido variadísimo, en metros e idiomas, de las más estrambóticas expresiones del ingenio en materia de versificación, ya que sería impropio hablar de poesía en piezas que en ésta brilla por su ausencia, ahogada por los retorcimientos del conceptismo y el rendimiento de la lisonja. El texto de dichas tarjas solía luego congregarse en un volumen, presentado como una ejecutoria del celo con que habían rivalizado en las ceremonias y su esplendor Virrey, Audiencia, Cabildo y particulares. Tal ocurrió en 1761, en que se celebraron honras fúnerales por la buena memoria de la Reina María Amalia de Sajonia, esposa de Carlos III, fallecida el 27 de septiembre del año anterior. La noticia llegó a Lima a los cinco meses y veintidós días, el 19 de marzo, Jueves Santo, mediante una referencia que se leía en el «Mercurio histórico y político» editado en Madrid (v. el tomo CLXVII, págs. 104-105, correspondiente a septiembre de 1761). Sin embargo, la confirmación oficial tardó todavía hasta el 3 de junio.

El Virrey, José Antonio Manso de Velasco, flamante Conde de Superunda, cometió la organización de la función fúnebre al Auditor General de Guerra y Oidor Decano, Doctor don Pedro Bravo del Rivero. El lugar donde tendrían efecto las ceremonias sería la catedral, acabada de reconstruir después del asolador terremoto.

El túmulo que se levantó constaba de tres cuerpos, más la coronación. El primer cuerpo alzaba 6,68 metros, el segundo, 5,00; el tercero, 4,17 y finalmente, el remate, 3,34. Siguiendo la tradicional costumbre, el monumento —cuyo artífice fue el teniente don Bernardo Bejarano— se adornó con leyendas, emblemas, epitafios y jeroglíficos, en que se exprimían a porfía los luctuosos sentimientos de sus autores. Las poesías se escribieron sobre artísticas tarjas, cuya preciosidad excitó la codicia de la plebe, que aprovechando del desorden multitudinario, solía arrancar las que se hallaban al alcance de la mano. Por esta última razón, en el volumen recordatorio de estas ceremonias sólo lograron acogida las piezas salvadas de la rapiña.

El sermón corrió a cargo del rector del seminario de Santo Toribio, Gorrichátegui; la descripción se confió al jesuita padre Victoriano Cuenca, que la hizo en estilo crespo y revesado, últimos destellos del culteranismo. El libro que contiene ambas piezas lleva, como tantos otros de la época, un título muy expresivo.

PARENTACION/SOLEMNE,/que al nombre augusto, y real me/moria de la Catholica Reyna de las Españas, y/Emperatriz de las Indias, la Sere-nissima Señora/DOÑA MARIA AMA/LIA DE SAXONIA,/Mandó hacer en esta santa Iglesia/Catedral de los Reyes, Lima, Corte del Pe-rú, el dia 27 de Junio de 1761./El Excmo. Señor/Don Joseph Manso de Velasco, Cava-/llero del Orden de Santiago, Conde de Super Unda, Gen-/tilhombre de la Cámara de Su Magestad, con entrada,.../Y la escribe, por oden de Su Exce-lencia/El Padre Victoriano Cuenca, de la/Compañía de Jesús... (Lima, Im-prenta de Pedro Nolasco Alvarado).

El libro consta de 434 páginas y su descripción bibliográfica se hallará en *La Imprenta en Lima* de Medina (II, páginas 539-541; papeleta número 1.172). Lo cita también Menéndez Pelayo, en su *Historia de la poesía hispa-no-americana* (Edición Nacional. Madrid, 1948, II, página 141). El ejemplar que hemos utilizado es el de la Biblioteca Nacional de Madrid (Signatura: 2/8.503).

Los estudiantes del Colegio jesuíta de San Pablo rimaron para esta oportunidad en latín, italiano, alemán, portugués, húngaro, inglés, catalán, quechua, mobima (dialecto de los indios de los Mojos), francés y vascuence. Así, pudieron leer los atónitos limeños de entonces un «Rithmo alemán», un «Soneto lusitano», una «Stropha húngara», un «Epitaphio» en inglés, una décima catalana, unas «Estrophas en la lengua indica general», un «Romance intercalar de las dos lenguas: indica y castellana», unas «Endechitas en una lengua de los moxos cuyo nombre es mobima», un «Dialogue entre le fleuve Rimac et la ville de Lima», y en fin, la composición que motiva estas líneas.

Se trata de unas «Rimas afectuosas y lúgubres en lengua bascongada», que ciertamente no constituyen un trozo literario de gran mérito, pero que merecen recordarse por su curiosidad y porque a juicio de competentes en la materia, la pieza, que corre desde la página 239 a la 242 del repetido impreso, es uno de los no demasiado abundantes testimonios que hoy restan de vascuence escrito de mediados del siglo XVIII. Considero de algún interés divulgar su traducción, que debo a la bondadosa amabilidad del señor don Luis Michelena, del Seminario de Filología «Julio de Urquijo» de San Sebastián. La versión es en más de un verso conjetal, pues el señor Michelena ha tenido que luchar con las erratas de una impresión hecha por cajistas inexpertos, y suplir las libertades que se tomó el autor, que en algún lugar llegan al extremo de hacer ininteligible el texto. En opinión del mismo señor Michelena, el lenguaje en que está redactada esta composición es «la más curiosa mezcla de vizcaíno y guipuzcoano... y no tendría nada de particular

que esta mezcla de elementos —que muchas veces no están justificados por exigencias métricas—, respondiera a una realidad de la «lengua común» vasca en el Perú, o en general en América, sobre la que carecemos casi completamente de información».

La traducción se ha hecho verso por verso. De esta suerte, aunque con ello sufra un poco la sintaxis, se puede percibir de una manera más ceñida los lugares comunes y las licencias prosódicas que se tomó el autor.

He aquí la composición de que hemos hecho mérito:

Vizcaico: Méndiac burdinarian]

Uretara gaur sorturic
Euren Erriyuac vial cen-dituzte
Juan-ari andibat arturic,
Ezin hitzaquin adi emanlezan
Naibagarizco ichasuarí

Oceanoco Ychas guztia
Ez da asco Sorceco Oraindic
Beren Ydalguizco goguetaco
Gozatasuna, baraiquin
Maiteceac emaiten dituban

Ur andi-aetan hichiric

Amalia beren Jaben Erihotzan]

Eguiten-badute unzuri
Damuariric ez-dubenutaec:
Zer eguin leique segurqui
Vizcaico biotzen onatasunac
Negarra baiño bezteric.

Beren leyaltasunian nolan
Ez-duben lelengo-tasunic
Emaiten iños euren artian
Inungo-ere Jaihotz-tarri

Ala guchiago dira atceracen
Negar eguiten ain lazqui

Oriez Perura elducen dira
Euren Errayac esturic

Los montes de Vizcaya, de hierro
que eran]

Convertidos hoy en agua,
Envían sus ríos
Tomando un gran impulso,
Al mar de angustia
Que no puede expresar con palabras.

Todo el mar de océano
No es suficiente para todavía
De sus pensamientos de hidalgía]
La dulzura, con ellos
Encerrada en aquellas grandes aguas,]
Que produce el amor.

En la muerte de su dueña Amalia]

Si sollozan
Los mismos que no sienten dolor,]
¿Qué puede hacer ciertamente
La bondad de los corazones vizcaínos]
Otra cosa que llanto?

Como en su lealtad
No ceden la prioridad
Nunca entre ellos
A ninguno, cualquiera que sea su procedencia]
Tanto menos se retraen
De llorar tan amargamente.

Esos (¿los ríos de llanto?) llegan
al Perú]
Con sus entrañas angustiadas

Eta ycarabat chit ain andia
Eguiten dute arturic
Urrunetaco erritar-oen
Biotzguztietan barruric.

Andicuarequin emeticuac
Oydagoz leiyan sarturic
Eta eguno-ere euren artian
Ezin dute urten jaquinic
Norzuc daramen, edo nori eman
Iños aurrera tasunic

A Eriotza! Celan ausartu
Cinan ain lotza bagaric
Gueure On guztia gueuri quen-
cera?] Nola ez gozuz larriric
Uchi beztela? Baldin errayoc
Bacecaren ain bezteric?

Bezte edocelaco gaitz gogorbat]
Artuco guenduan poz-garri
Bai eta gueure Adisquide maiten

Galdutasunac, ezarri
Ez-paceunza ceure Etsaitasuna
Gueure Erreguina andreari.

Baña Zauri ain andibategaz
Gaizuz guztioc uchi illic
Eta gueiago jodezunean
Ain biciro eta barruric
Gueure Erregue Jaunaren bularra
betico miñez josiric.

Jaun andi-onen gaitzac berriro]
Berriaztuta diguz utcí;
Gueure biotzac berian berac
Daucaz ezer ez viurturic
Eduqui ez daian mintasun-onec
Arnasaric edo oberic.

Y tiemblan con gran temblor
Al penetrar
En el interior de todos los corazó-
nes]
De esos compatriotas lejanos.

Los de aquí con los de allí
Suelen estar en competencia,
Y jamás entre ellos
Pueden salir sabiendo
Quién prevalece o a quién conce-
der]
Jamás el primer puesto.

Ah Muerte! ¿Cómo te atreviste]
Tan desvergonzadamente

A quitarnos todo nuestro bien?
¿Cómo no nos has entristecido
De otra manera? Si las entrañas
Traían cosa tan distinta. (?)

Un grave mal de cualquier otra
naturaleza]
Nos habría producido alegría
Incluso de nuestros amigos ama-
dos]
La muerte, si no hubieras
Impuesto tu enemistad
A nuestra señora Reina.

Pero con una herida tan grande
Nos has dejado a todos muertos
Y más aún, cuando has herido,
Tan viva y profundamente,
El pecho de nuestro señor Rey
Señalándole con eterno dolor.

La desgracia de este gran señor
Nos los ha dejado renovados;
Esta nuestros corazones
Ha reducido a la nada,
Para que este dolor no tenga,
Ni respiro ni mejoría.

Hitzac isillic gueratu-zaitez:
 Beguiac bezate itz eguin:
 Aren edertasuna guztiura
 Guera-lizate aserreric
 Gueure ezin esan leian miñaren
 Lartasun andiyarequin.

Yturri mutuac arin viyuaz
 Ur eraman latz batequin
 Euren durundi chit miñezcuetan
 Esaten dabela isillic
 Gueuc iragoten deguzan gaizac
 Eta ezin degu eman adi.

Quedaos mudas, palabras!
 Hablen los corazones:
 Toda aquella su hermosura
 Quedaría empañada
 Con la magnitud excesiva
 De nuestro dolor que no podría ex-
 presarse.]

Caminen rápidas las fuentes mu-
 das]
 Con un enorme caudal,
 Con sus dolorosos estrépitos
 Diciendo sin palabras
 Los males que nosotros padecemos
 Y no podemos expresar.

3. DOKUMENTUA

AITA MANUEL LARAMENDI-C A. SEBASTIAN DE MENDIBURU-RI Loyolatic Iruñera bialdu zion carta edo eskuzkribua.

Aita nerea, badakit, eta ori aspaldicho da, arazo andietan zabiltzala argitaratzeko libru bat, Jesusen Biotzarekico debozioari dagocana. Jakin ez ezen, iracurri ere badet oarrez ta arretaz zure escuzcribatura; eta icusiaz ta erabilliaz, are geyago ezagutu det lan onen anditsuna. Goyari banagoca batetic, eta bestetic izcuntzari, baderitzat gezurtatzen dituzula erdaldunen ta euskaldunen usteketa charrac, ta desegiten ta ayenatzenguzien lausoac ta Ililluramenduac.

2. Ona non dezun gaya, munden dan contuzena izatez ta egokiz erabilli bear dana: baña zeñ ere dan goi, mee. ondatsu, ala oi darabiltzu aiñ aisa ta ito-bagez, beste escu-arteo bearbai errazen bat baliz bezala. Ez al zaitu antustear amilduko. Ez dezu au zerez; Jaincoaren doaya dezu, noiz ta norinai duen ematen diona. Etziñioke aiñ argi ta garbi sail oni ekingo, Jain-

1. CARTA QUE EL P. MANUEL DE LARRAMENDI dirigió desde Loyola á Pamplona al P. SEBASTIAN DE MENDIBURU.

1. Padre mío, lo sé y hace eso bastante tiempo, que andais afanando para dará luz un libro, que trata de la Devoción al Corazón de Jesús. No solo lo he sabido, sino que he leído su manuscrito con diligencia y atención, y con ver y tratar yo mismo, he conocido aún más la grandeza de este trabajo. Si atiendo por una parte al asunto y por otra al lenguaje, parécmeme que dais un solemne mentis á las ruines preventones de varios castellanos y bascongados, deshaciendo y ahuyentando á fa par las ilusiones y devaneos de todos.

2. He aquí donde traeis entre manos una de las materias de tratar por si y por lo que de suyo exige, de las mas delicadas del mundo: empero como quiera que ella sea tan alta, sutil y profunda, así la manejais tan holgada y desahogadamente, como otra de las ocupaciones mas manuales y fáciles. No permita el Señor que la soberbia orgullosa os derrumbe. No teneis esto de vos:

coac eman ezpazizun Jesus-en Biotzareciko dezun jayera ori aiñ bizia ta sutua. Are eracusten dizkitzu gai audi onen sayets guztiac; are ego-ki-zentzuac; are gizonentzat debozio oni dariozcan zeruko ondasunen iturburuac. Itzetatic agiri dezu nola diobecan zure biotzari, ta ez-tarauzkiola mingañari, barrunbeari dirakiona ta gañez dariona besteric. Oyec gañera etzaitu izutzen nekeac, minberacor ta alpertsarrac izutzen dituen bezala, ta orregatitcan, ayec ez-bezala, garaitzen dezu lautzen ta menderatzen.

es don que Dios os ha otorgado, y que lo dá cuando y á quien á él pluguiere. No emprendíerais este trabajo tan hermosa y lucidamente á no daros Dios N. S. esa viva y encendida devoción, que teneis al Corazon de Jesus. El os muestra los lados y costados todos de esta sublime materia. El los oportunos sentimientos. El los dulces, suavísimos razonamientos. El los manantiales de celestiales riquezas que de sí brota esta devoción y se derivan á los hombres. Bien se os vé por las palabras aquello mismo, que en vuestro corazon sentís, y que no habla y espresa otra cosa la lengua, sino lo que habla y bulle en el interior. Sobre esto, no os espanta y arredra el trabajo, cual arredra y espanta á los delicados y holgazanes: y por eso, bien distinto de ellos, todo lo superais, lo allanais y venceis.

3. Batenez, banagoca zure itz-cunzari, len ere baño obekiago dacust alde-ojetaco euskaldunen itsu-mendea, zeñean darasaten, ez dala gure euskera gauza andi, mee, goi diranac adierazteko. Ona bertan guzien gezurtamena zure libru euskeraz aiñ garbiro moldatuan. Esan biezat norc-nai, zenbat zor diote zure euskera onec beste or da-biltzan izcundeen naspillai? Esan begit, zeñetan Jesus-en Biozarekico debozioaren gaya obeto, ederkia-go, gozoroago berezia dagoan zu-zendua ta apaindua? Gayac berac eztia du, ta alderdi guzietatic eztia dario; eta arrezaz itzegiteco ezta munduban gure Euskera bezaiñ iz-cunza itsascorrago, eztiaigo, gozoa-goric; ta egia onen icusbidea zure libru au izango da. Bañan lenbizico

3. Por otra parte, si miro á vuestro lenguaje y estilo veo aún mejor que antes la ceguedad con que varios bascongados de por ahí se expresan diciendo que no es adecuado nuestro Euskara para enunciar cosas grandes delicadas y sublimes. Vean aquí todos ellos en vuestro libro de tan terso bascuence una prueba bien palpable en su contra. Digame cualquiera, en qué cede este vuestro Euskara á esa confusión de lenguas, de por esos mundos. Dígame en cual de ellas se halle la materia de la devoción al Corazon de Jesús con mejor orden, mas hermosa y sabrosamente repartida y tratada, manejada y engalanada. La materia de sí es dulce, y mánamele miel por todas partes; y para hablar de ella no hay quiza en

sayoac onelacoac diranean, esan biezatet, gerocoac nolacoac izango diraden, icusiaz, egiñaz, landuaz ateraco diranac?

4. Escriturac nombait diona da; aurchoac ogi-eske zeuden, ta etzan norc pusca ziezaten: ta orain ere ause bera esan dezakegu Euskal-errientzat, bada Jaincoaren itzaren ogia chikitu bageaz, seketeac igartuac bezala goseac iltzen daude asco ta asco. Zer bada? eztabiltza gure Eleizetan predicazioz pranco? eztarasate surmurrez ta deadarrez zeruko jakinbidea? Egia da; badabiltzata badarasate ¿Ordea, zer da ansi, enzunle geyenac erausi ura aditzen ezpadute? Sinisterazo nai digute aditzen dala gaztelania, are icasi ez dutenen artean. Ez da ori egia: alperren erausiac eta aitzakiac dirade: itz banacaren batzuec adituagatic, aizeac daramatzi besteac, eta Jaincoaren itzaren ogia gelditzen da Euskaldunentzat cheatu bagez prochuric-gabea. Baiña egia balitzere, ez da lotsagarri itzegin bear digitela euskaldunac Euskal-errieta, ez gure errico gure gurasoен izcunzan, ez bularrarekin battean edoski genduen ta lenbiziko giñekien izcuntzan, baizican gazte-lauen izcunza arrotzean?

5. Siñis-nazazu, ereille gaiztoetan dago azaro charra, eta gero uzta soilla ta utsa. Alabañan guchic

el mundo lengua mas pegajosa, dulce y sabrosa que nuestro Euskara; y demostracion de esta verdad será este vuestro libro. Pero pues tales son los primeros ensayos, diganme ¿cuáles serán los que más tarde salieren despues de observar, tentar, y elaborar debidamente?

4. Lo que dice en un lugar la Escritura es: los niños pidieron pan, y no había quien se lo partiese (Jerem Lam. 4.4.) y ahora podemos tambien esto mismo decir con respecto al pueblo bascongado, puesto que por falta de partir el pan de la divina palabra se hallan muchísimos, cual plantas por una sequía marchitadas, á punto de perecer de hambre. Pero qué? ¿No andan tantos y tantos predicando en nuestras Iglesias? ¿No anuncian con desparpajo y a voz en cuello la doctrina del cielo?... Es verdad,, andan y la anuncian. ¿Pero qué importa, si los más de los oyentes no entienden tal modo de hablar? Nos quieren hacer creer que se entiende el castellano aún entre los que no lo han aprendido. No es eso verdad, son habladurías y escusas de los perezosos: aunque oigan unas cuantas palabras, lleva las demás el viento, y por no partir queda el pan de la divina palabra sin provecho para los bascongados. Pero aún cuando fuera verdad, ¿no es cosa vergonzosa nos hablen los bascongados en el mismo Euskalherria, no en lengua que todos sabemos, no en lengua que mamamos gozosa con la leche, y la primera que supimos, sino en el habla extraña de los castellanos?

5. Créame V. R.; de malos sembradores viene el mal agosto, y despues la poca ó ninguna cosecha.

daki bere jayoterrico euskeraren erdia, eta alperrac diraden bezala, ez dute icasi nai geiago ta eztie nai beren buruai atsecaberic eman. Baña onetatic zer gertatzen da? Dakiten piscarekin, itzmoltso escumen batzen diña eztan-arekin, nola eziñ adierazo dituzten beren esacariac, badarasate pulpituan itzera naasi bat, beiñ euskera, beiñ erdera, beiñ latiñera guzia lerdatua, zikindua, baraustua, zeñean dirudien igo dirala gaiñ artara enzule guzien burla egitera: ta arritu oi naiz, nola asco ta asco, bulzaca ordu gaistoan ayentzat, botatze eztituzten andican bera. Are gogaicarriena da, charlalari oyec icustea ta aditzea nola dauden isecaz ta musiñca euskeraz ederki dakienden jolasari beiñ Nafarroa-co minzoa dela, gero Bizcai-co berba dongea, battean ausaz ere Goyerrico izketa de-zula, bestean noazkiro Beterriko; achurlarien ta necazarien itzera dala ura, basarritarra dirudizula, ta milla onelaco astakeria. Eztute izen obeagoric merezi. Ayenatu bear giñituzke gure izkuntza ederra gal-tzen diguten izjario motel tsar oyec. Oraindic eztazaute Euskaldunac euskeria duela gauzaric onena ta onragarriena? bada, ari dichecala, beti agertuko du bere burua, dan bezela, Espaniar uts utsa, anziñacoen ta are lenbizikoen etorkia ta ondoko, ta beragatic nastebagea, garbienna, piñena ta nobleena: da-kiela nondic ta noizdanic datorren, zeña dan euskaldun ezac izuca bai-tsic eztakiena, ez eta jakingo-ere.

Sin embargo, pocos saben la mitad del Euskara de su nativo suelo, y como que son indolentes, así no quieren aprender mas, ni quieren tomar molestia alguna en eso. Pero ¿qué resulta de esto? Como con lo poquito que saben, y que apenas llega á un manojo de voces y expresiones, no pueden manifestar y enunciar sus discursos, hablan en el púlpito una mezcolanza y algarabía ora bascuence, ora castellano ó francés, ora latín todo revuelto, sucio y asqueroso; en lo que parece, han subido allá á burlarse de todos los oyentes, y admírome como a muchos en mal hora para ellos no los arrojan á empellones de allá abajo. Lo que más asco me dá es ver y oir luego á esos charlatanes, cómo se ponen á burlar y hacer chacota de la conversación de los que saben bien bascuence, ora por el minzoa de Navarra, luego por el berba dongea de Bizcaya, una vez con que ausaz ere es de Goyerri, otra con que noazkiro de Beterri, ya diciendo que vuestra habla es de peones y labriegos, y que pareceis un casero y mil borricadas de este jaez y ciertamente no merecen otro mejor nombre. Debiéramos echar bien lejos de nosotros á esos habladores insipidos y ruines que nos pierden nuestra hermosa lengua. ¿Ignorais aún que la cosa mejor y mas honrosa para un bascongado es su Euskera?; porque mientras á ella esté adherido, siempre aparecerá como lo es, español purísimo, estirpe y procedencia inmediata de los antiguos y aun de los primitivos, y por lo mismo sin mezcla alguna, el más limpio, el más leal y más noble, sabiendo bien de dónde

6. Beste batzuec dituzu gure euskeran nai ez lukeenac beste izkundeetatic ichzo bat ere; eta onen bidez epaiten ta ziatzen bezala dira jolasean. ¡Bestelako ergelkeria! Etzaiteala zu malmeti. Euskerari erausi zaizca gaztelaniatic itz asco, baña adituaz ta oituan euskeracoac beziñ ongi aditzen diranac; eta oyec utzi bear eztitugu, ta bear bada noiz edo berriz obeco da onelacoac usatzea euskeracoac baño, batez ere Eliz-gauzatan ta gure animen salbazioari dagozten egicarietan. Lajatuco ditugu erbesteko itz oriec, nai badegu, gure euskerarenac piscabana, usatuaz ta erabilliaz escucoes ta jakiñac egingo diradenean. Ongi egin dezu. Naparroa-co itzen batzuec ecartzea egokiac diranean eta besteric eztanean; zerren lenbizian ta bat-batean aditzen ezpadira ere, aurki adituco dira, ta geyenac dagoaneco aditzen ere badirá; ta ala euskera bide batez edertzen ta ugaritzen da.

7. Etzaitzatela tontotzarren erausiac ospindu ta icaratu; eztirade jendartekoac, ez contuzkoac; itzera ona ta beardanezcoa zein dan eztezu ayetan aurkituco, ezta billatu bear ere. Bazterretan ta itsu, motel jakiñezzen artean darauskioite, baña eztira-gai ezerere-danic agertzeco ta argitaratzeco. ¡Zerdegu astorenbatec edo bestec esa-

y desde cuándo procede, cosa que quienes no sean bascongados no lo saben sino á ciegas, ni lo sabrán.

6. Otros hay, Padre mío, que ni una sola palabrita de otras lenguas quisieran en nuestro Euskera, y por ese motivo se cortan y quedan como destrozados en una conversación. Valiente escrupulosidad. No hagais vos caso de eso. Se le han pegado al bascuence muchas palabras del castellano, latin ú otros idiomas; pero que por la costumbre de oirlas se entienden tan bien como las bascongadas, y no hay por qué dejar esas; y si fuere necesario mejor será alguna que otra vez hacer uso de las tales con preferencia á las bascongadas, sobre todo en cosas eclesiásticas y en las materias y verdades concernientes á la salvación de nuestras almas. Dejaremos si queremos esas palabras extrañas, cuando poco á poco con el uso y manejo se nos hagan manuales y sabidas las de nuestro euskera. Bien habeis hecho en introducir oportunamente y en falta de otras algunas voces de Navarra, que aún cuando al principio y de repente no se entiendan, pronto, se caerá en ellas y ya las mas se entienden bien desde luego, y así de ese modo se hermosea el bascuence al par que se enriquece.

7. No os atufen y asusten las hadadurías de ciertos bobos presumidos, que ni tienen trato de gentes, ni cuenta de hablar bien; no hallaréis cuál sea el bueno y adecuado lenguaje ni lo debéis buscar en ellos. Andan hablando entre los rincones y entre ciegos y lelos ignorantes, pero son incapaces de publicar y dar á luz cosa que algo valga.

nagatic, eztala onelaco itza emen-goa eta eztuela aditzen? ¿Naparroan irri, Bizcayan barre, Probintzian farra, egiten zayela onelaco ta alaco itzen batzuei? Suertez ere neurri ederr genduke izketarako besteric ezpagendu. Gizon zuur, zintzo meneac eta jakin-tsuar gure alde ditugunean, eztiegu beste jendalla oriei jaramon bear, ez eta ayen esan-mesanaz ajolarik artu.

8. Ekin bada ekin, Aita euskera-ri, eta euskeraz icheki Jaincoaren darabilzun lan oni. Uste dezun baño on geiago egingo diozu Euskal-erriari, zeñan izcunzaren naasiaz ta aditu bageaz ozta jakin oi da bear dana, ta iztunen ergelke-riaz ta arrokeriaz ozta aditzen degu naspilla ta ijitucoen marmariza besteric. Canporatzen ditut nero-nec aditu ditudan batzuec, ta Euskerari beren onetsiari bezala darraizcanac.

9. Erein dezu Jesus-en Biotzare-kico jayera Euskal-errieta; erneco da, zorituko da, ta bilduco dezu, iñon ere nerekico bildu dan uztaric ederrena ta iorienna. Secañetan bi-ziagatik euskaldunac eztira se-cañac, erriberac bai, lubera gozoac beti giro onean daudenac, euskeraz contuz ta moduz egozten zayen Jaincoaren itza artzeco, gordetze-co, azitzeco, ta eunetan anbat ema-nerazteco.

¿Qué se nos dá que alguno que otro tonto ó borrico diga que tal ó cual palabra no es de aquí ó que no la entiende? Y que á tales ó cuales pocas veces se hace burla con el irri en Navarra, con el barre en Biscaya, con el farra en la Provincia. A fé mia que podríamos hablar hermosamente siguiendo á ellos como á única norma y regla. Teniendo de nuestra parte á los hombres cuer-dos, prudentes, autorizados y sa-bios. No hemos de dar importancia a esa gentuza, ni hacer caso de sus dichos y criterio.

8. Emprende pues, Padre mío emprended con el bascuence y da-ros de lleno en euskara á este tra-bajo de Dios, que traeis entre manos. Mas bien de lo que creeis hareis al pueblo bascongado, en el que, por mezclar y alterar la lengua y no entenderla, apena-s se sabe lo que se debe, y por negligencia y presun-ción de los predicadores, casi no oímos otra cosa que una mezcla y al-garabia de gitanos. Con todo, dejo yo mismo aparte algunas cosas, que he oido habladas hermosamen-te y muy propias del bascuence.

9. Habeis sembrado en los pue-blos cántabros la devoción al Cora-zón de Jesus: nacerá se sazonará y recogereis la cosecha más hermosa y abundante que se haya recogido á mi ver en parte ninguna. No por vivir en sitios áridos son áridos los bascongados, son por el contrario tierras fecundadas, tierras gruesas y jugosas, y que siempre están en buena sazon para recibir, guardar desarollar y fructificar tal vez el ciento por uno la palabra de Dios, que se les haya apegado en su Euskara y con buen modo.

10. Aterazazi beraz zure liburu ori, eta len baño len banaezazu Euskal errietan, batez ere non eta Jesus-en billera santuac jasoditzun, ta lenago jasoac zeuden. Iracurrizo dute ala eleizetan nola echeetan, eta euskeraz utsic dakitenac, ta gaztelania arrastaca baizican eztakitenac era, naico dute beiñ-baño geiagotan aditu, icasi, eta, gogoan sartu itzez predicatu ziñiena, ta oraingoz bear bada aztuazturic daucatena. Onela Biotz maitagarriaren landatu dezun amodia ta jayera geituaz, andituaz ta sutuaz joango da. Alabiz, ta ala izango da, gizonen biotzac bere eskuuan dauzkan Jaun are betetzen baditu bere bildurrez, bere amodioz, bere grazia egillez ta ugariz. Nai dakiola bada oraiñ ta beti guzioc beregana gaitzan artean. Agur, Aita nerea, ta gogoango-al-nazu zure otoitzetan.

Loiolan Marchoa.-ren 15-egunean 1747-urtean.

Zure serbitzaria biotzetic.

Jhs.

MANUEL DE LARRAMENDI

10. Sacad á la luz por consiguiente ese vuestro libro y esparcidilo cuando antes en los pueblos bascongados, sobre todo en los que erigisteis las Congregaciones del SS. Corazon de Jesus y en los que estaban antes erigidas. Lo leeran tanto en las Iglesias como en las casas, y los que solo bascuenca saben y áun los que chapurrean no más el castellano, querrán más de una vez oír, aprender y grabar en su memoria lo que de viva voz les predicas-teis, y que acaso lo tendrán para ahoya ya olvidado. De esta suerte el amor y devoción del amable Corazon que habeis plantado irán aumentándose, robusteciéndose y encendiéndose de dia en dia. Así sea, y así lo será, si aquel Señor, que tiene en su mano los corazones de los hombres, los llena de su temor, de su amor, de su eficaz y abundantísima gracia. Quiéralo pues, El ahora y siempre, hasta que nos lleve a si y nos una consigo a todos. Adios Padre mío, y abrigo el consuelo de que os acordaréis de mi en vuestras oraciones.

Loyola 15 de Marzo del año 1747.
Su íntimo siervo.

Ihs.

MANUEL DE LARRAMENDI

4. DOKUMENTUA.

«Las dos últimas semanas no he acudido a la Academia, ni he visto a Flores. Ya gras. a Dios estamos libres de la matraca de Juntas Caraqueñas, qe. se acabaron el viernes y lo libre de la plaza de Director, qe. no me conviene de modo alguno, principalmente no aviendo de tener sucesor en Sn. Sebastian Zuaznabar.

Emen igaro diran iscanbillac, icusita baicic, eciñ sinista litezque.

Aguintari guizagajo biiac ipiñi dituzte iii otzic erorceco zorian. Aurreraco utci dituzte escubac loturic guztiz iotsagarriqui.

Nere adisquideric aundiienac, eta gure Erretore Salamancara joan da nac, ez dute nai izandu ni onen artean sartzea, ez eta nic ere: ara, escatu nuen nere onguilleai arren beste bat eguin cezatela irugarren Aguintari.

Ezaguturic nere arrazoia eta bestela ez ninzaqueala izango prestuba, esan dute ezduteia nai besteric. Onequiñ bucatu da gauza au nere zorionean: lan oec bere azquena jotzen dutenean,orrera beguiratik jarririk, erdi zoraturic joango naiz zuben artera. Irriquituric nago arteraño.

Esan nizun Donostiacoa Aguintari, orain Bilbaon Anai eguindezutenari, gaitzembat etorrico zitzaiolako ichura zala; antza aundiia zan: bañan gauza ascori beguiraturic, eta leguea argi egon ez ta utci zaio oraiñ, vicitza berriroko itzchobi esanic. Ala zuregan seculako gorde ezazu nic orduban gaztigatu nizuena: besteri ez diitecen esan».

5. DOKUMENTUA (ikus 15. or.)

Nire Nagusi Jauna: mi Tia me comunica noticias de la feliz Salud de V.SS. todo; celebro infinito, disfrutando igualmente, a Dios gracias, sin embargo de que algunos ratos, de pocos días aca, estoi como que quieren volver a retoñar mis antiguas Huespedas; es sin duda efecto del calorazo que de repente ha acometido y continuado aca a vuelta de un rigidísimo invierno que ha durado hasta Sn. Juan.

Aquí corre y por mui cierta, la especie de que nos quieren acotar nros. Fueros a los Cantabros, estancando el tabaco, el fierro, y otras muchas cosas, y aun los Funerales de los Entierros. Naparrac ornen dira gure Etsairic aundienac; bai suertez ere, eguiha cioan, cioanac: aldecoac chaarrac dituanac, Echean iñoz baqueric ez; gure onaquin puzuniha sortutcen zatee guizagaisoai; baldin gure Gurasoac nequez irabaciric eutci ba-cizquiguten, ¿cer debee orain cer ibilli guri quentcearren? obe litzaque bete muquiz Muzquiz. Nic uste neban, araco Viva Conde Jauna, ta viva Don Martin aditu-ciguten ezquiero, ez zala seculan iñor ausartuko Euscaldunoquin sartcen; baña nunchbait aundi hiruri nahi. Napar charren arrandiha ere latza da bada, certan sortu izan ez ta. Ez ete deu oraindaño oen arteco iñorc, gure Cantabria Vindicada deritzan eguiaz betericaco Liburuan aurquitu, eta iracorri Ses. 30garrnean, 391 garren numerotic asi ta 392 garren guciaren azqueneraño? bada orduco Gurasoen Semeac dira oraingo Euscaldunac ere. Eta ez ete daquihera iracorri ta azquen au ateratcen: orduan artan ainbeste odol ishuri cebanac gauza, bide, guichiagatic, orain cer eguingodic bere ongarriric aundienagatic? Ez dago bada Euscalerrian orducoche odola, ta hitzcuntza .bera baicic.

Señor, no lleve V.S. a mal mi disolución, pues se que hablo Eusqueraz Euscaldunic aundienarequin, eta ez da asco, Euscaldun sutsubac cerbait esa-tea, esnearequin edosqui ceban gauzagatic, jaquiñic, are gueiago, norequin diarduban. Solo deseo saber que es lo que hai en tanto embolismo como corre, y me estan cada día estos Gaztelau motzes mortificando conque de esta hecha voló toda una fachenda. Ez arren. Espero se tome V.S. el trabajo de decirme (Eusqueraz, emen iñorc aditu ez gaitzan) a que se reduce todo esto.

ANDONI SAGARNA

Pongame V.S. a los P.Q.B. de mi Sra. Ama, Sr. Dn. Antonio y todos esos Señores y también del Semin^o pleno (dando mis afectos a toda la Casa) cuyas vidas ruego a Dios conserve largos y prosperos años, siendo spre. su más humde. Criado, y rend^o Cappn. Q.S.M.B.

Fr. Jph Ignacio de St^o Dngo, y
Echeverria

Nire Nagusi Jauna.

6. DOKUMENTUA

LE BASQUE DANS LES ACTES PUBLICS

Une série de documents labourdins nous éclairent sur l'emploi du basque dans les actes publics. Ils nous démontrent que non seulement le basque a parfois servi à la rédaction de ces actes, mais qu'il a été reconnu officiellement dans les significations faites par les officiers ministériels.

AHETZE

La commune d'Ahetze posséde un registre de la période révolutionnaire rédigé partie en français, partie en basque. Le premier texte basque est du 15 janvier 1792, le dernier est de 1798. Les procès-verbaux basques ont de nombreuses interruptions. Le français qui s'intercale n'a d'ailleurs rien à voir avec l'Académie comme le montre le spécimen suivant:

«Jay declare, moy Jean Duronea, sieur de la maison de Chapparena, du lieu d'Ahelze, comme je le tient une somme de treisse cent livres, à l'intrei, appartenant au citoyen Riviere, espagnol, cydevant demurant à St. Jean de Luz, et à ce jour se trouve en Espagne. En foy de quoy déclaration jait à Ahetze, aux officiers municipaux de la commune du lieu. Ce 12 novembre 1793, l'an second de la republique française, une et indivisible.»

ETCHEPARE S^{ta} G^{er}.

Ce Jean Etchepare, secrétaire de mairie d'Ahetze, ne se sentant pas à l'aise dans le maniement du français, s'est tiré d'embarras en rapportant en basque les délibérations, telles qu'elles avaient lieu devant lui.

Nous sommes en période révolutionnaire. Voici le serment de fidélité à la Nation:

«Jeanvierien (sic) 15 an Pierre Larraldec presentatu du municipalitatearen eta herriko habitanten antcigneau Juramentua, bai eta orobat Jean Duharlec ere. Eta horla carrale da. Eta signatzen dule scignatzcen (sic) daquitenec».

La communauté d'Ahetze a été chargée d'une enquête sur l'attitude de M. Duhart, prêtre. La réponse municipale fait honneur à la commune. Elle est ainsi libellée:

«...asamblatu gare leguearen eta decretaren arabera, nyhor ere baden errencurantic M. Duhart (hirur hogoy eta hamosei ourthe dituena) gure herrian dugun Jaun Apheçac (herry) huntan emanduen trobleric populuaren artian, edo nihor ere battere baden gure constitutionearen contra Jaun hory mintçatzen adituric. Eta guciek ihardetci dute bos bates esdela nihor ere jaun harentçat erratecoric duenic, eta baduela hogoy eta hamar ourthe herri huntan contratus goïs meçaren erraiteco habitatua dela...»

Certains textes comportent des sommations municipales à des citoyens qui ne sont pas en règle:

«...nobla, hanitz dembora huntan abus handitealean baicare Mr. doupiceren contuez, Piarres Larralde printteco Jaun abadeary emaiten diogu podorea jaun hary behardiren diligencien eta excecucionnen eguitteco».

«...deliberatu dugu Jaun cargudunec Harrietaco Jaunary bere ussalyaco bide hora libra deçala. Eta hare eguin nahy es badu deliberatu dugu herriaren plaintatcerat ordenarequien baitean guc libratcerat».

«...deliberatu dugu Chimincoeneco Jaunac eginten badaucu espendioric bere herrian duen pretentionne hartas nolla Ahetzeco herriac ladanen dautan segui deçadan affera hory herriaren gostus...»

Les autres textes ont trait à des travaux de voirie, nominations de garde-champêtre, de trésorier, etc..., et n'ont pas d'intérêt particulier pour l'histoire.

VILLEFRANQUE

Cette commune possède des archives d'une richesse et d'une valeur inestimables, provenant de l'ancienne maison noble de Larraldia, Miotz et Ste-Marie. Elles sont acuellement au Musée Basque de Bayonne, où M. Eugène Goyenetche en a déjà classé une partie. Il y a là des siècles d'histoire locale.

Les archives de Ste-Marie renferment deux documents qui nous renseignent sur l'emploi du basque dans certains actes.

Le premier document, remontant à 1581 ou 1591, nous montre comment opéraient les huissiers pour faire la signification des actes en pays basque. Ils lisaient l'acte en français, puis le traduisaient en basque. Voici le texte de ce document.

«Le vingt sixième du mois de janvier 1591, après midi, à la réquisition de M.^r Jehan de Prat, clerc ordinaire de la ville de Bayonne, sieur de la maison de Ste Marie, par moi soussigné sergent royal aux Cannes, larrêt de l'autre part écrit a été signifié de mot à autre aux sus-nommés, et en leur domicile, sis en la paroisse de Villefranque, et où me suis transporté expressément, puis la dite ville de Bayonne, et à chacun déux laissé copie, avec l'exploit au pied de la dite signification, pour que chacun obéisse au contenu dudit arrêt dans le temps y préfixé, LEUR AYANT ICELUI DONNE A ENTENDRE EN LANGAGE FRANÇAIS ET BASQUE, et à savoir: Bertomieu Durcudoy parlant à sa femme, nommée Catherine de Béhoteguy, et avec injonction de lui faire entendre, à cause de son absence; Estebenot de Miots, parlant à Catherine Durruthy, sa chambrière, à cause aussi de son absence, et avec semblable injonction; Petry de Bidégaray, parlant à sa femme Jeanne de Bidégaray, Martin d'Iturbide, parlant à Saubadine de Béhic, sa femme, Petry de Bidégaray, parlant à Maria de Mendy, sa belle-mère, et avec injonction, comme dessus de le faire savoir, ce qu'elles ont promis. Fait en présence de Jehan de Beauregard, vigneron, demeurant audit Sainte-Marie et de François (en blanc) maître tillolier, mené exprés de Bayonne pour servir de recors; et moi: LA PLACE, sergent royal.

Le second acte est daté du 27 mai 1720. C'est un contrat d'échange de terres entre Charles I de Larralde, sieur de Garat (nom primitif du château de Larraldia), Miots et Sainte-Marie, et les habitants de Villefranque assemblés capitulairement. Le notaire mentionne que le texte de l'acte A ÉTÉ DONNÉ A ENTENDRE MOT A MOT, INTELLIGIBLEMENT EN LANGUE BASQUE.

Ces deux documents nous apportent un témoignage formel de reconnaissance officielle du basque sous l'Ancien Régime. La translation verbale, mot à mot, d'un acte notarié, est tout autre chose qu'une explication ou un commentaire de l'acte dans le langage populaire par les officiers ministeriels. La traduction littérale en basque implique une authentification du basque.

URRUGNE

En 1680, la communauté d'urrugne écrit en basque à celle de Fontarabie pour réclamer deux chaloupes enlevées par des marins de Fontarabie. Le texte a été conservé à la municipalité de Fontarabie.

«Jaunac

Biriatun asquen aldian zuben eta goure artean pasatudiren bessala gaussac, eskuare oroitu ere zuben aldetic deubs erren courasequo sujetic ahal duguegoula, bisquitartean oray auertiss en guaituste nola egoun gois alban zuben habitantec eraman tousten Lohitic goure juri dissionetic goure habitanten by chalupa bere armasoinequin seinac adisquideey, importunaturic bere gainean edo isen propicoan bay situsten condisione zuerte batzuequin arransara juatekuo hala chalupa hetan, eta portu hartan outsy dutenean, hendariarac zuben consideraciones, etsela sartuquo chalupaetan, eta consideratsen dugounean zubec, asquen esribatu darotzubegouan letra, nena dougou sinhestea zuben habitantec egin dutela acsione hory zuben consentimenduarekin goury damou eguitequo, esperansa isanendugou beras goutas bethiere opinione ona isanen dusubela eta by chalupa hec zuben habitantec eraman tousten estatuban, goure Lohiquo porturat erremetituquo tustela, bide hartas goure erregueek ematen darocouten inteligensia ona eta libertatea entreteni dessagoun amoreoa gatic, eta nihorc goure artean artefissio guaiostos eman estessan disputaric, haude goure boredatea eta bethiere issatea chalupac errrendatu ondoan, desiratzen badazue, zerbeit expedient on, hartucodugu zuen habitanten ispirituac ene pausuan emateco, bisquitartean zenbeit ordena urun governadoreagan iq etorrikozaica zinary escritu bitubaitiogu.

Jaunac

Jaun prevosta egoun biriatun da informatsen hendariarren biolensies zuben servitzary ourruinaquo baldera apes juratubac.

Urrugne, le 7 janvier 1680.

Deharambourou, abbé - Duhulquo Lissaritz, secrétaire.

Fontarabie répondit en espagnol une lettre dilatoire et alambiquée, à laquelle Urrugne répliqua qu'ils n'y comprenaient rien: pena dugu chit ezin explicatus zuen letra, et après avoir protesté sur la tournure que prenait la question des chaloupes, les jurats d'Urrugne ajoutèrent un post-scriptum pour dire que leur patience était à bout devant les friponneries de la soldatesque espagnole:

«Esta posible zuen soldaduec irunen eta berzetan eguiten tusten friponqueriac geiago soufritzea, haristegui hemengoa donostiatic heldu zella iragan den astean atacatu zuten zazpic non bizia gostatazer bai zaio otoy emazue zenbait ordena on».

Nous ignorons comment se termina la querelle des chaloupes.

SARE

Le maire de Sare écrit à l'alcade et aux «Regidores» de Baztan pour les inviter à fixer un jour pour le renouvellement des «faceries».

Saran buruilaran 25an 1769.

Jaunac

Escribatcen darotçuet presenteco carta hau çuey aditcerat amaiteco nola Ezcurra debecatu dugun, eta hortaracotz çuen aciendac Yçanen duque borondatea erretiratceco helduren hilaren hirureco gue gureac eguiñen Tugun beçala Bertce alde badaquique Gure Faceriac hillac dagocila eta nahy guinduque har Baceneçate egunbat helduten hitaren hogoya bizquitartean berrien eguiteco, hortaracotz Yçanen duque borondatea Yaunac marquatceco Eguna Elgarren artean unione on bat Yçaiteco, Lehen costumaten dugun Leqhuan; Etanaiz Errespeturequin Yaunac Çuen cerbitzaria Piarres Lahetzuzaan Saraco alca-tea.

ITSATSOU

Le maire d'Ilsatsou écrit à l'alcade du Baztan pour lui annoncer l'envoi de mandataires en vue d'un arrangement sur la question des pacages.

Itxasun eguna Eraieroaren 22an 1807an

Ixasuco auçapeçac

Bastango Vailleco Alcate jaunari

Errecibitu-dut alcate jauna, halabethe hune 15 an iscribatu-dautaçun letra, icustendut baillieac hartuduien determinationea errespetarazte-co bere lurrac, defendio-eguinez franiaco acinder cuen mendietan bascacea eta sesituz hetan harrapatuco-diren guciak icusten-dut penarequin determinatione hunec içanen dituien Seguida gaiztoac, cuc ere senticen-ahal tutçu çure partetic, badaquit herri-huntaco habitant batçuen acenda bazquatcen dela çuen mendietan, eta motivo hari dela menio pagatcen-dute çuen mutilerri, belharraren saria, defendio horren medioz içanen guira privatuac çuen mendietaco bazquaz, bainan acinda ecin çainducoda, gureac iunen dira çuenera, eta horcoac ienen-dira hunat sesituco-tutçue gureac, eta hemengo guardec sesituco-tutte çuenac, cer içanenda gauca hauien seguida, injusticia garraitcia eta ohoingua; othoisten-citut errelectione eguiteaz casu hunen gainean, eta esperança-içanendut moderationerequin gobernatuco-cirela.

Après quelques protestations de sentiments amicaux, le maire annonce l'envoi de mandataires:

Herri-untaco habitant batçu intresatuac direnac edo hauien arçainac presentatuco dira çure etchera, çoinéc desiratcen baitute

*çurequin antolamendu-eguitea, eta baldin hala beharbada ere con-
benitcea cer pagatu-bear-duten-çuen basca saritçat.*

*Esperança dut ungui erreccibituco ditutçula, eta eguiñen maneras
guciac bici-gaitecin unione onean.*

*Guelditcen-niz considerationné Parfetenarequin, eta erres-
petagarrienarequin Çure Cerbitçary*

*LUIS DAVID
Maire*

Cette lettre, comme la précédente, ont été extraites dés archives municipales d'Elisondo par les soins du Père J.A. Donostia et publiées dans la Revue I.E.B., 1934.

J. SAINT-PIERRE.

7. DOKUMENTUA

Siguiendo mis investigaciones en los archivos de la Provincia, he tenido la fortuna de hallar estos días en el archivo municipal de la villa de Eibar la traducción al vascuence de unas Ordenanzas Municipales sobre elecciones, dictadas por el señor Cano y Mucientes, corregidor que fue de Guipúzcoa desde el año 1754 al de 1758.

Dicen así las citadas Ordenanzas.

Ordenanza Municipalac Eusqueras, Elecinuetaracoz

1.— Jaunac, en resumidas cuentas, onec esan gura dabena da, ze estteila izan inorbere atrebiduba, da adelantauba, elejizera, Alcateric personaric, seiña baitta espada persona onrauba, Idalgua Aberaza, da Erraizac daucasana, da guison Abonauba da olicio Charric esttaucana, baita bere esteila izan oficialic edo oficialeric soldau danic. Erregue maggesrtariaren errejimentuban serbican dabenic estta bere Idacortten da escribican eztaquichanic eta bardin Iottenhambadau, alacoric, izangodabela, vimilla marabidiren multia, da Iaquinda egondella.

2.— Baita bere errico alcataiac esttaichala permitudu eguiettia execucinoric bere flogedades Dattozanian Juezac Campoetatic, inorarzera bere Jurisdiccionuan, ó pezquisa eguitera edocem bere persona, ya Cedulequin, ó probisinequin segatic lelengo biardabe izan insttumentubones exhaminaubas. Juntan, ó Dipputtacionuan, da enconbiar Jaquiela, uso correspondizen dan legues, da Aguinzen dan legues bigarren Leguia Provinciaco fueruac, seina baitta esattendaben legues ttititulo ogeita bat garrenac.

3.— Baita bere Alcate Ordinarichua Errigustietacuac Escribauric il-tendanian eguinbiardabela, Alcatte Jaunac, Imbentaricho barricha, Numerichan Dagozan, erregistruena, Liburu gustiena, da Papel suelto gustichena. Escribauba Ylorduco baldin numerala bada, etta imbelltarichuau, acabau deinian beriala, da demporaric galdubagua, Alcatte Jaunac, bialdu daichala

ttestimonio bat Diputacinora, da baldin eguiten espadau izango dabela multtia, Alcatte Jaunac, da erregidore Jaunac, berrogueta amarna ducat bacochar.

4.— Battabere Electtoriei oz eguiten deuzenei Eleccinuetaraco Alcatte Jaunac Elecinua eguiteco, edo nombramentua Alcatiac, Errejidoriac, sindicubac eta bestte errico empleo gustiac urtebarritic aurrera, yzanbiacodabenac, eguiten badabe, Elecino Charric, eta onec izatten badabe, quiebraric, edo Jatten baditube errico errentac, Electtoriac, eurac Yzanbiacodabela fi-chadore, da Abonadore, da pagau izan biaco dabe la aren faltta gustichac Zergaitterren, Errichac esttabela biar perjuicioric, es quiebraric da esttabela Pagauco, electtoriarei Culparic, berac baiño da Conttuban egonditziala.

5.— Baita bere Justicia, errejimenttu gusticha egon deella Conttuban da cuidado eguin daichela, baita procedidu bere Jitanuen bagamunduen, da pecattu Publicuan dabilzanac Jangoicuan bildurbaga, Baita bere amenzebaubac, izanditziala Castigaubac eta desterraubac.

6.— Baita bere Alcatte Jaunac daucala facultadia moradore gustiac erritic bottazeco, urte bette yrako esquiero baldin presentazen esbajaco bere noblecia ó Ydalguicha, eguna Provincian usazen daben legues eta lenagotic egosnesquiero nottificautta edocein bere Alcate Jaunec.

7.— Baita bere erricodan Alcatte Jaunac esttayala permittidu personal esconzettara Juatteric, yrugarren graduban haide esttanic, eta contu izan-deiquiala beguiracia esconsac diranian spaere multaubia izangodal.

8.— Baita bere egondella Conttuban Justticia Errejimenthu gusticha estteila nombrau escribauzatt, habaderen semeric verrogeitta amar ducatten penan bacochar.

9.— Baita bere Justticia rejimenttubac errichan izenian esttaychala arthu diruric Censora mottibuac, da prettesttuac daucasala pensauaz estta necesidade andiric, da urgenciaric, baleuca bere Consejubaren izenian facultade errialbaga, da bardin onela attrebimentturic arzen badabe procediduoc-dala persona onen Contra rrigorosamente Leguiac aguinzen daben leguez, eta egningodala, onelaco Censuaren Erredencinua Alcatte Jaunaren, Errejidoren, eta sindicubaren haciendettatic, da erri noblea, hizangodala libre da exempto onelaco Censuettatic.

10.— Baita bere Justticia, Errejimenttubac, esttaychala permittidu plaza publicuan tambolinic, es attabalic, es fiesttaric Jai quendu, da refor-mautta dagozanettatic. Aitta santtubac quendutta Daucasananac.

11.— Baita bere Justticichac procurau Daichala cuidado eta vigilanci andicharequin Castigazia erregueren contra dabisanac, contrabanduan tabacuac pasazen Gastelara. Erregue Magesttariaren interes errialaren Contra, eta onec, dauquezala señalauta pena andichac, Casttigubac, ala Consejo realc itimita, baita bere gure Provinciac Decretto, eta cedula errial ascottan gueure oneraco, baitha bere galdu esttittian gueure Ama Provinciacuan fue-

ruac seina baitta combeni Jacusan, gueure liberttaderaco, da Pechupian es egotteco.

12.— Baitta bere esttaychala permittidu Justticiac arzia da usazea tabaucua esattendeuzena rapé franciacua ceña batta dagguan debecauta Gueure, Erregue ganic, bost eun ducatten multtiaren azpichan da esttablecidutta da gozan penen beian da izatteco onelaquac desterraubac errochonetatic.

13.— Baitta bere Justticia Jaunac Provinciaco erri gustiettacuac bialdu daichela urtebarrico ylian, ceina baitta ustarrilian urttagusttiettacuan ttestimonio originala errico Conttu municipalettacua gasttelaco Conseju Errialeira, da erregue Magesttariaren escribau nauci Camaracoaren escubettara berroguetta amar milla marabidiren penan, da osteruncian izangodala gueure erregueren Casttiguba, ó Gracicha bere vorondattera.

14.— Baitta bere Justticiac procurau Daichala, obserbau eraguitia gordecia falttabaga Corredore Jaunac emoeban auttuba Arrateco tiesten gainian, baitta bere Provinciaco Decretuan gainian seinettan Conttenizendan debecacia Cazia, eta Pesquia Multta andichen gainian, da presentte euqui dayela astubaga.

15.— Baitta bere gorde Deila Cumplidu da ejecutau esatten daben leguez gauza gusttian orainengo auttuba Providenciettacua, bere oguetta amaspi Capitulubequin probeiduba gure Corredore izanzana Provincia onetan D^o Pedro Cano Mucientes, baitha bere gueruago ettorri izandiran Decretto Errilac.

Esto es cuanto he visto escrito en la milenaria lengua vascongada hasta la fecha, en los Archivos Municipales que llevo registrados.

SERAPIO MUGICA

7. DOKUMENTUA-2

CINCO CARTAS EUSQUERICAS DEL AYUNTAMIENTO DE S. J. DE LUZ AL DE VERA (DE 1788)

El Archivero de la Diputación Foral de Navarra, mi amigo del Florencio IDOATE, me comunica su hallazgo de una correspondencia oficial, del siglo XVIII, en Vascuence, dirigida por el Alcalde de San Juan de Luz al escribano real de Vera de BIDASOA, don Martín de LEGUIA; cuya fotocopia me envía amablemente, con el deseo de que la estudie y publique, cosa que pretendo hacer en este artículo, añadiendo por mi parte unas referencias a otras cartas similares publicadas anteriormente, escritas en esta lengua por organismos oficiales.

También me envía Idoate la noticia de una causa por robo igualmente, y de fecha aproximada, ocurrido en Zandio (Olaibar), que él publicó en *Rincones de la Historia*, por si tienen relación las dos causas entre sí; cosa que yo sin más noticias que las presentes, no creo probable.

Es de agradecer al Jefe del Archivo foral, la diligencia que muestra en recoger y no desdeñar cualquier línea eusquérica que encuentra en sus investigaciones, conociendo el valor, no sólo lingüístico, que tiene una simple frase o vocablo antiguo en nuestra lengua matriz, por su rareza precisamente.

Estas Cartas del Municipio donibandarra al Escribano de Vera son de fecha 1788, un año antes de estallar la Revolución justamente, y aluden a un robo de menor cuantía cometido en dicha Villa navarra al parecer, así como también a las diligencias solicitadas para dar con los autores, y a la información que el Alcalde de la ciudad labortana suministra al de Vera.

No podemos aclarar mucho del asunto (antes convendría buscar las cartas enviadas desde esta última Villa) porque en el texto de las de Sanjuán hay varios cortes marginales que dificultan la lectura y consiguiente versión castellana.

El robo de Zandio citado ocurrió por las mismas fechas (21-II-1788) y en ésta ocasión, según se lee en el artículo de Idoate, también se hicieron diligencias con las autoridades vasco-francesas, según se desprende de las cartas que se enviaron de aquí; pero ninguno de los nombres de los acusados en las cartas de S. J. de Luz coincide con ninguno de los de este robo de Zandio, aunque alguno de éstos, *Ilárraz* (dicho *Esquilache*), que era natural de Ostiz y acabó en la horca, había trabajado precisamente en S. J. de Luz.

Acompañamos las fotocopias que me envía Idoate de las cinco cartas que creemos deben ir por ese orden, así como nuestra versión castellana, que no es completa por las razones arriba apuntadas, y por ser bastante confusa la redacción de algunos trozos de aquellas.

Por estar mutiladas estas cartas y no tener sentido coherente, con la reserva obligada, doy la lectura de las más borrosas solamente, para que el lector pueda seguir el estilo y fallas de su redacción.

Segunda carta.

Jauna, Cut [sic] galdeguiten duçun arguia pablo Sarraten sujetian, eçin pressentian eman deçaquet Satisfactioneric çeren Barbera egun goician donostiarat gana baita hirur egunençat handic etortçen den pontütic içanen dut çuri escribatçeco ohorea.

hemen presso dugun emastequi hunec aitortu daut nola tassa çilar saldubben hura, magdalen eraten dioten espagnol vrrugnan Elisaldebaitan egoten den batec eman çioela Baionan ostitu[an] salçeco, guhiago dena nola athorr... harren aintçinian, emançioen bere [mutilado] Baionan nescato dagoenari, eta h... çen Belasteguy eraten dioten Bera...[id] eguin duben guiçon hetaric bat... hogaí bat sujet gaisto presso quitug...[id] esda batere; borts ohoin hetaric, esp... dut oraiño hartuco tustela çeinbat... Luretan balire segura çintçaquet...

jauna, guelditcen çure betico.. lejal

Donibanen apirilaren 1-1788,

TAUSIN maire.

Tercera carta:

Jauna, Echalaren presso dagoen guiçon gaste hori da hemen dagon cascon harguin bat, andres hartchabaitan egoten çen cofesatcerat eliçarat gan eta buruba nahasi çajo, penetan guinen horen sortias, uste guindubben itsasorat ithocecerat gançen. —horen casubar. esdugu aditu nihori bidegaberic eguin dioela, ausarqui libra ahal desaqueite; placer dugu jaquitias hor dela— deitçen da paul Serrat, berac eran duben beçala.

Segura desasunque juan Con... nic escribatcen tudanac egui... eta goraintçi ene partes.

Guelditçen nais betico, j...

...[id] çure cerbitçari leja[la]. Donibanen apirilaren 2... 1788.

Tausin alcalde [sic]

Quinta carta.

Jauna mariabaitaco borda miratudut andre horequin. Eta eçagutu ditu bere oyaletic Eguinac bi attora eta declaratuda hango guicona andre harc bere oyala eçagutu dubenean jolpoitan (!) Saldu dubela oyal ori eta guicon hori preso hartu dugu eta hatorac alchatu hartuco tucu pijoitaren ganic declaratio-neac eta gastiatuco daroquçu cer Eguin guicon hortas andre horec berac gauça guciac. Eranen darosquitçu presa du Erretiraceco.

Vrrugnan 27'an 1788.

prialle jurat.

El Vasc. de estas cartas es el labortano popular de la costa, que con el de Sara, pasa por ser uno de los más elegantes de todo el Vascuence, según los autores. Es bastante claro éste nuestra, aunque con las salvedades anotadas en nuestra versión. No podemos afirmar si la correspondencia dirigida desde Vera habrá sido en *euskera*, pues los de ésta parte meridional, a pesar de hablarlo corridamente no han tenido la tradición literaria de los labortanos, que han podido cultivar el Vasc. escrito desde el siglo XVII por haber tenido bastantes escritores de calidad.

Respecto al estilo lingüístico de esos textos anotamos: I) la conservación de la *-a* orgánica en vocablos que aquí casi la han perdido, —*atorra bat*—*Donostia-ra goana baita*— / en vez de —*ator bat*, —*Donostira goana*—, / II) uso de la forma pasiva en lugar de la activa —*travaillatcen dena* -[due-na],— III) varios fonetismos corrientes en la costa labortana, —*erraten* [cubelaric]— —*eztubela essagutcen* -[eztuela]—*uste guinduben* [guinduen]—. Y faltas de redacción y de puntuación.

8. DOKUMENTUA (ikus 25. or.) (59)

[EL DICCIONARIO VASCO PROYECTADO POR LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA DE AMIGOS DEL PAÍS Y LA OBRA DE JOSE MARÍA DE AIZPITARTE] INSTRUCCION PARA LA FORMACION DE UN DICCIONARIO DE LA LENGUA BASCONGADA

1781-1784

Un Ilmo. y sabio Magistrado, Miembro de las más famosas Academias de la Lengua, y Gefe de una de las principales de España, sugirió por el mes de julio último de mil setecientos setenta y tres a la sociedad la idea de formar un Diccionario de la Lengua Bascongada, haciéndola el honor de interesarse en sus empresas, como Individuo de ella, y juntanto a esta idea abundantes luces, y auxilios para ponerla en práctica. Comunicóse luego a los Presidentes de la sociedad en las tres Provincias Bascongadas este apreciableísimo documento: y haviéndose nombrado sujetos que formasen un Plan para el uniforme gobierno de los que se dedicasen a esta obra, se pasó a sus manos dho. Documento, como así mismo un exemplar de las *Reglas* dispuesto por la Real Academia *Española para la corrección y aumento del Diccionario*, cuio exemplar fue remitido por otro Ilustrado y Condecorado Académico de la Corte, también Individuo de la Sociedad, con los Títulos de Mérito, y Professor. Con estos poderosos auxilios han trabajado los Comisionados la Instrucción que presentan a la Junta, confesando que apenas tienen en ella más parte, que el de coordinar las especies ampliando algunas, y adaptándolas todas al método que juzgan el más aproposito, para facilitar la perfección del Diccionario.

(59) MICHELENA, L. [El diccionario vasco proyectado por la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País y la Obra de José María de Azpitarte]. Instrucción para la formación de un diccionario de la lengua bascongada, in.: Colección de documentos inéditos para la-Historia de Guipúzcoa, 6. San Sebastián, 1965, 99-114.

1.^º

Del fin del Diccionario Bascongado y medios grales. para su formación

El fin principal del Diccionario Bascongado ha de ser el de ilustrar la Historia de España, considerando a esta lengua una como a uno de los monumentos más antiguos y estables de la Nación, y consiguientemente de los más capaces de aclarar muchas obscuridades de la antiguedad por medio de las imbestigaciones, convinaciones, y aplicaciones hechas de ella con una crítica imparcial y rigurosa.

2.^º

Para que este monumento salga completo, se ha de procurar formar en él un Depósito general en que se junte, no sólo todo el Bascuence sembrado por Vizcaya, Alava, Guipúzcoa, y las partes de Navarra, y Francia en donde actualmente se habla este idioma, sino aun hasta las reliquias que se conservan todavía de él en Países que en el día le ignoran del todo.

3.^º

Siendo el Bascuence una Lengua de Tradición (si puede llamarse así) en que no hay, o a lo menos no se conoce Libro alguno escrito, que tenga antiguedad remota: y observándose por otra parte, que a más de los diferentes Dialectos con que se habla en los diversos distritos del país Bascongado, se encuentran en cada uno de ellos voces castizas, y puras de que absolutamente se carecen en los otros: se hace preciso multiplicar Imbestigadores por todas partes a fin de que con la mayor escrupulosidad vaian observando y recogiendo materiales para transferirlos al Depósito general por lo qual deberá buscarse a todos los sujetos inteligentes, y aplicados a entrar en esta empresa poniéndoles presente lo útil de ella, respecto a la Literatura en general, y lo glorioso que pudiera ser al País Bascongado.

4.^º

En juntándose el número de Imbestigadores que pareciese suficiente para poder emprender con la Obra, se formará una Lista de Asociados, y se colocará en la Secretaría de la Real Sociedad Bascongada, a fin de que sirva de guía para el Plan de trabajos, y los Avisos circulares que huviese que repartir sobre este asunto.

5.^º

Sin embargo de lo que se dijo al principio del artículo 3.^º, se juntará para la Sociedad Bascongada, así impresos como manuscritos en prosa y verso, para distribuirlos entre los Asociados, y éstos por su parte procurarán también recoger quanto puedan de este género de obras, y particularmente de los Cantares antiguos, sean escritos o tradicionales, y de los refranes y sentencias vulgares, de que irán formando colecciones separadas.

6.^º

También que procurará juntar Escritores antiguos: no sólo aquellos que por el objeto de sus obras puedan dar luces acerca de la Historia del País Bascongado; sino también los que por su lenguaje presten asunto a imberigaciones sobre el habla antigua Española.

7.^º

Parte de los Asociados se dedicará únicamente a hallar las voces Bascongadas correspondientes a las Castellanas del Diccionario de la Real Academia Española: otra parte se empleará en recoger el trabajo de los primeros, y repartir las voces Bascongadas en orden Alfabético, y otra parte se destinará a ir formando el Diccionario con los materiales que embiese la segunda porción de Asociados.

8.^º

Esta segunda porción de Asociados ha de cuidar de entresacar primero todas las voces correspondientes a la Letra *A*, reservando en su poder las demás hasta que sucesiblemente se las vaian pidiendo los de la tercera porción o división a fin de evitar la confusión que pudiera ocasionar a éstos el cúmulo de materiales: y en cada pliego no escribirán más que las caras de las dos ojas, dejando entre artículo y artículo, o entre voz y voz, un vacío, como de dos renglones, por la razón que se dirá luego. Se advierte, que éstos no tendrán que sugetarse a colocar las voces de cada letra en orden alfabético de sus combinaciones (1).

(1) En el texto impreso, (*Extractos* 1781, p. 92) este artículo y el siguiente fueron numerados 9.^º y 10.^º, respectivamente, porque va intercalado un artículo 8.^º, que dice así: «La primera porción de investigadores o asociados, encargada, como se ha dicho en el artículo precedente, de la colección de voces y observaciones, se dirigirá con particularidad a los bascongados puros, o que no saben otra lengua que la nativa, recurriendo para ello a los caseríos y a los pueblos de montaña, en que sea menos conocida la lengua castellana. En ellos harán preguntas en bascuence, indicando los objetos con el dedo y el gesto, *au cerda? oni nola deritza?* y observarán con atención sus conversaciones para anotar las particularidades que notasen, llevando consigo un quadernillo en blanco con tintero o lápiz.» Cf.

9.^o

Los de la tercera división distribuirán entre sí las combinaciones de cada letra, y al paso que vaian recibiendo los pliegos remitidos por los de la segunda, irán cortándolos, de suerte que se forme una Cédula con cada artículo u voz, las quales cédulas se distribuirán a los sujetos encargados de sus respectivas convinaciones (2).

2.^o**De la voz en general**1.^o

Han de tener en el Diccionario todas las voces, modos, y frases adversariales con las acepciones de las voces aunque sea en sentido metafórico, con tal que la metáfora se halle comunmente recibida y usada.

2.^o

Se han de poner igualmente todas las frases proverbiales, y todos los adagios o refranes, no sólo los que tuvieran moralidad sino también todos los demás que tienen uso.

3.^o

También se han de poner todos los aumentativos, diminutivos verbales, participios, superlativos, adverbios, y otras voces fácilmente formables.

4.^o

No sólo han de constar todas las voces apelativas Bascongadas, sino también todos los nombres Geográficos, de Pueblos, ríos, montes, y sitios que sean conducentes a facilitar el conocimiento de las antigüedades de España.

Larramendi, *Diccionario trilingüe*, prólogo, p. liii: «Valíme de dos medios, el l. señalarles con el dedo, con el ademán, con el gesto los objetos, cuyas boces Bascongadas quería yo saber: *au cer da? oni nola deritz?* Y me respondían lo que yo quería saber, y lo apuntaba luego.»

(2) En la *Instrucción* impresa (Extractos 1781, p. 93) hay un art. 11, seguido de una nota: «Todos los asociados de las tres divisiones se arreglarán en su trabajo a lo contenido en los artículos de los párrafos siguientes». «En la división de los párrafos siguientes se observa la misma que prescriben las reglas establecidas por la Real Academia española, para la corrección y aumento de su diccionario.»

5.^o

Por la misma razón se deben también poner los apellidos tomados de la Geografía y situación de las Casas Solariegas, y todos aquellos que tengan alusión a las virtudes o vicios del ánimo; porque en la significación de estos apellidos se pueden hacer observaciones conducentes al conocimiento de las costumbres del Pueblo.

6.^o

Ygualmente se han de colocar todas las voces pertenecientes a la Historia natural, dividida en los tres Reynos, Mineral, Vegetal y Animal, comprendiéndose en este último ramo los nombres de los pescados y cosas Mariñas, el Arte de la Pesca y Navegación, los instrumentos pertenecientes a ella, en que podrán hacerse también descripciones útiles al fomto. de estos importantes ramos de Industria.

7.^o

Se pondrán los nombres de los oficios mecánicos, y todo lo conducente a ellos, especialmente lo perteneciente a las Ferrerías, por ser este ramo el pral., y casi el único del país Bascongado.

8.^o

No se omitirán las voces que tengan relación con los usos, costumbres, leyes y fueros de las Provincias, procurando con este motibo dar una iea y facilitar la inteligencia y el conocimiento del carácter, gobierno y Leyes Municipales del País.

9.^o

Tampoco se omitirán los nombres astronómicos, como v. g. de Astros, constelaciones del año, mes, etc.

10.^o

Han de ponerse igualmente los nombres propios, y los diminutivos y derivados de ellos como *Fraisco*, *Pachi*, *Pacho* de *Fraisco* (3): *Juaniz*, *Juani-co*, *Juancho*, *Juanischume* de Juan. *Pepe*, *Pepecho*, *Pope* de José. *Pello*, *Perico*, *Perucho* de Pedro.

(3) Sic. El texto impreso dice «de Francisco».

11.^º

Del mismo modo se han de colocar los Patrimonios (*sic*) con expresión de los nombres propios de que se deriban, como *Loperena*, *Martinena*, *Michelena*, Lope, Martín y Miguel.

12.^º

Se ha de cuidar de no poner en el Diccionario voz alguna que no sea o puramente Bascongada o admitida generalmente por el uso corriente, huiendo igualmente las inventadas sin necesidad (sea por propio capricho o por antojo de algún Autor) que de todo barbarismo.

13.^º

Por la admisión de las voces no se ha de reparar en que sean de este o del otro dialecto, pero deberá notar esta particularidad, como también la de aquellas voces que tuviesen diverso significado en diferentes partes, según se advertirá en el Párrafo que se sigue.

3.^º

De las particularidades de las voces

1.^º

Se ha de individualizar en cada artículo u voz, qué parte de la oración sea: esto es, si es nombre substantivo, adjetivo, aumentativo, superlativo, pronombre, verbo, partícula, modo adverbial, expresión o modo de hablar, frase o refrán, u otra voz especial.

2.^º

En los verbos se expresará si es activo, neutro, etc. y se advertirán todas las irregularidades, y particularidades que tuviese que notar. Estas advertencias se harán en el infinitivo radical de cada verbo, como v. g. el Infinitivo *Iduqui* o *eduqui* (tener), el presente de indicativo *daucat*, el preterito *neucan* etc. (4).

(4) El texto impreso es más largo: «Como estas irregularidades son tantas y tan raras, que aun en el mismo arte de la lengua bascongada se nota la falta de crecidísimo número de ellas. sería de poco provecho el advertirlas y colocarlas, según el uso común, a continuación de los infinitivos radicales a que corresponden; y así deberán reservarse para el lugar correspondiente a su riguroso orden alfabetico, por ser a donde quien los hubiere menester habrá de buscarlos por precisión a falta de ideas o nociones de que sean irregulares de tal y cual verbo regular. A su coordinación de su rigurosa

3.º

Igualmente se anotarán en cada verbo los síncopes y modos abreviados que estuviesen en uso, como v. g. el que se observa en algunas partes de Vizcaya para la correspondencia de esta frase: su[e]llen decir, en donde en lugar de la locución regular (*esan o erran*) *oydute*, *oydube*, *oydabe* (según las terminaciones de los diferentes Dialectos) se expresan de este modo: *esandaroe*.

4.º

Se distinguirán los adverbios de las otras partes de la oración, advirtiendo si son de modo lugar o tiempo.

5.º

Explicaránse los pronombres, posposiciones, interjecciones y conjunciones copulativas de las disjuntivas.

6.º

En los nombres aumentativos, diminutivos, superlativos, y verbales se expresará el positivo o verbo, de donde salen o se deriban, como v. g. *andia-goa*, *andiena*, *andieguia* (mayor, el mayor, demasiado grande) de la voz *andia*, grande, *jaleagoa*, *jalenna*, *jaleeguía*, más comedor, el mayor comedor, demasiado comedor, del verbo *jan*, comer.

7.º

Como no sólo entre las tres Provincias Navarra, y Francia, sino también entre muchos Pueblos y Barriadas de cada Provincia tiene variedad de Dialectos el Bascuence, en cada voz se ha de advertir el Dialecto a que pertenece según la significación y terminación en que se expresa.

combinación alfabética, seguirá luego la explicación de sus particularidades, advirtiendo el verbo regular a que pertenecen, como en estos ejemplos: *cecarren* (tercera persona de singular del pretérito imperfecto de indicativo) traía; *daucut* (primera persona de singular del presente de indicativo) tenía; *nabil* (primera persona de singular de indicativo) ando &c., irregulares de los infinitivos *eearri*, traer, *eduqui*, tener, *ibilli*, andar. Así dichos irregulares habrán de colocarse en la combinación *ce el cecarren*; en la *da el daucut*; en la *ne al neucan*; y en la *na el nabil*; teniendo la precaución de notar en los infinitivos radicales de los verbos dichos *eearri*, *eduqui* e *ibilli* la particularidad de las irregularidades que se encontraran en los respectivos artículos del diccionario. Sería de mucha difusión el prevenir todas las singularidades del idioma bascogando; pero bastan las dichas para que se conozca con evidencia la indispensable necesidad de observarse el método que acaba de decirse para el hallazgo fácil de los casos y tiempos irregulares en el diccionario.»

8 . °

Esta variedad de Dialectos, que ha de ocasionar mucho embarazo en la Obra del Diccionario puede conducir sin duda a la perfección y riqueza de la Lengua por medio de las observaciones que se vaian haciendo con este motivo, como se reconocerá por los dos ejemplos siguientes: 1.º La voz simple *Aria* con la significación de Zaguán, o entrada de una Casa, solo es corriente y se entiende en Vergara (a lo menos en Guipúzcoa) siendo así que la voz compuesta *Ataria* es usual en todo el País Bascongado, para significar la puerta principal o frente de la Casa, de manera que para expresar que un hombre se halla a las puertas de su Casa, se dice: *atarian dago*. De la observación del significado de la voz *atarija*, compuesta de *ate* Puerta, y *arija* zaguán, se colige que la voz simple *Arija* es lexítimamente Bascongada y debe extenderse a todos los Dialectos en la misma significación que tiene en Vergara. El segundo ejemplo es de la voz *Artoa* que aunque en lo general del Bascuence significa *maíz*, en cierta parte de los Bascongados de Francia llaman a todo grano en general (5). Si se combina esta voz simple con la compuesta *Artachiquia* que se llama al Mijo, cuya cosecha en el País es mui anterior al descubrimiento de las Indias, de donde vino el fruto del maíz, se vendrá en conocimiento de que la verdadera correspondencia castellana de la voz *artoa* no es precisamente la voz *maíz*, sino la de grano (6).

4 . °

De la definición o explicación de la voz

1 . °

Las definiciones de las voces deberán ser claras, pero nada redundantes por erudición, ni moralidad, procurando poner en términos claros, y concisos la explicación necesaria para dar conocimiento de la *sustancia*, *calidad*, *acción*, etc. que se quiere significar.

2 . °

Se ha de evitar el definir una misma cosa repetidas veces vajo de distintos nombres, cuidando de poner la definición en el nombre que esté en

(5) El dato fue recogido por Azkue, en dos obras publicadas en Bermeo, en 1935, *Evolución de la lengua vasca* p. 40, y *Gipuzkerako osotua*, p. 117s., pero no directamente, sino a través de Labayru, *Historia de Bizcaya* I, apéndice (p. 850). Y, aunque la explicación de *atari* por los Amigos y por Azkue sea por lo menos dudosa, no lo es la realidad de *ari(a)*, que se documenta en los *Refranes y Sentencias* de 1596, núm. 117: *Auço baco aria, sagu asco en abia* «Sala sin vecinos, nido de ratones muchos». Cf. J. de Urquijo, *RIEV* 8 (1914), p. 30.

(6) En el texto impreso se añade: «9.º Quando una voz es universal en todo el país bascongado, y de significación uniforme en todos los dialectos, como v. g. *bai*, *ez*, *ló*, *jan*, *edan*, &c., se advertirá esta circunstancia con la abreviatura *univ.*».

más uso, y haciendo remisiones a éste en los demás de la misma naturaleza y significación.

3.º

Los verbales de todas terminaciones, sean personales o sean de los que significan acción o efecto, se definirán con toda sencillez y claridad. Así v. g. en los de la primera especie, como *Aguintaria*, *Eroslea*, se definirán: *agucinduena* (el que manda), *erostenduena* (el que compra), y los de la segunda especie, como *Jarraiera*, *urriquimendua*, se definirán *Jarraiceco accio edo seguiera* (la acción de seguir), *urriquitcearen efecto edo ecarria* (7) (efecto de arrepentirse).

4.º

Se explicarán los diferentes sentidos de las voces equívocas.

5.º

De la etimología

1.º

Siendo la etimología una de las fuentes que pueda prestar la lengua Bascongada para las imbestigaciones históricas, y geográficas de la Nación Española; pero al mismo tiempo un campo abierto a mil arvitariedades, se ha de poner el mayor cuidado, y usar de la más severa crítica en este particular, imponiéndose una rigurosa ley de no aplicar a las voces etimología alguna, que sea incierta, violenta, o ridícula.

2.º

En las voces, que conocidamente dejan de tener origen Bascongado, se ha de expresar el idioma de donde se han tomado: bien entendido, de que no convendrá en este punto usar de nimiedad en las voces antiguas que tengan alguna semejanza y relación con algunas del Griego, el Arábigo &c. lo qual ocasionaría largas discusiones: y que así ha de obserbarse esta regla con cuidado en las voces que moderna y claramente se han tomado de los idiomas de más comercio con el Bascongado. Así pues, en estas voces *cucharea*,

(7) En el texto impreso *echarraia*, de acuerdo con Larramendi, s. v. *efecto*.

cuilarea (8), no siendo de extrañar que estos instrumentos desconocidos en las mesas de los antiguos Bascongados, como otras piezas de menaje, muebles y vestuario, carezcan de nombre propio de esta Lengua.

En las voces compuestas, que por síncope (de lo que abunda tanto el Bascuence) o por corruptela no demuestran con claridad la composición deberá expresarse (como en los numerales *berroguei*, *laroguei*, & quarenta, ochenta) expresando *bi vider oguei*, *lau bider oguei*, que quiere decir dos veces, o cuatro veces veinte. Pero en los compuestos claros, como *desequindu* deshacer, se omitirá igual expresión.

6.^o

De la autoridad

1.^o

En las voces de uso común se evitará toda autoridad, a menos que tengan diverso significado en los diferentes dialectos del País, en cuio caso se expresarán estas particularidades, citando los respectivos distritos en que se notan.

2.^o

Las voces que son corrientes, pero que se encuentra en Libros Bascongados, sean antiguos o modernos, se autorizarán con citas del autor de donde se han sacado.

7.^o

De las correspondencias castellanas

1.^o

Se ha de procurar buscar la voz Castellana propriamente correspondiente a la Bascongada que se define, y no a la definición de ésta.

2.^o

Quando no se encontrase voz propia y rigurosamente Castellana correspondiente a la Bascongada, se usará de circunloquios que expresen con claridad la significación de la última.

(8) Adición impresa: «se dirá son tomadas de la castellana *cuchara*, y de la francesa *[sic] cullera*».

3.^º

En los refranes y modos proberviales, que no tengan otros de la misma material significación en el castellano, se pondrá en este idioma la versión literal de aquéllos, y luego el refrán o modo proverbial equivalente que esté en uso en el Castellano.

4.^º

En las intergeciones, exclamaciones y expresiones equivalentes que caezcan de correspondencia castellana, se hará esta advertencia: género de intergección, forma de exclamación, juramento, imprecación, etc.

5.^º

A las voces que se remiten a otras por equivalentes o sinónimas, no se pondrá correspondencia Castellana por tenerla ya dada anteriormente.

8.^º

Del método

1.^º

Las voces de colocarán por orden alfabético riguroso.

2.^º

Puesta cada voz en dicho orden alfabético, se pondrán a su continuación las notas y advertencias correspondientes a sus particularidades, definición, etimología, autoridad y correspondencia castellana, según queda individualizado en los párrafos respectivos a estos títulos: bien entendido de que estas advertencias sólo han de hacerse en las voces primitivas, sin repartirlas en las compuestas y sininomas (9).

3.^º

Los participios de qualquiera naturaleza que sean se pondrán todos según el orden alfabético en artículo separado de sus verbos; pero con remisión

(9) En el texto impreso, «synónimas».

a ellos, como v. g. *salduba* (vendido), *saltcecoa* (que está para vender). Después de la voz Bascongada se añadirá en abreviatura: participio activo, o pasivo de *saldu*.

4.^º

En los adverbios se usará del mismo método, como v. g. *sustraitic* (de raiz), ddo. *[sic]* derivado de *sustraia*.

5.^º

La colocación y explicación, uso y frases de las voces o verbos derivados o compuestos que ordinariamente se ponen a continuación de sus raíces se reserbarán para el lugar correspondiente a riguroso alfabeto: por ser adonde quien las huviere menester habrá de buscarlas naturalmente por falta de idea de que sea compuestas o derivadas de otras voces primitivas de la lengua (10).

6.^º

Quando huviere diferentes voces de una misma significación, o sinónimas (9), se pondrán las notas y explicaciones necesarias en la primera que se anotase, según tocase a sus primeras letras por orden alfabético, y en las que se colocasen después, se harán remisiones a la que se puso primero, a menos de haber que notar particularidad en alguna de ellas (II).

7.^º

Las frases y refranes se han de poner en aquella voz en que tuviesen más alma o fuerza, y quando la tuvieran en dos o más voces, se pondrán en la que viniere primero al orden alfabético.

8.^º

En las frases, refranes y los otros modos proberviales, ha de ponerse con letra cursiva o bastardilla la voz dominante para que se distinga.

(10) Adición impresa: «6.^º La regla precedente en punto a colocación» se observará en lo respectivo a las irregularidades de los verbos, según queda prevenido con individualidad en el artículo 2, párrafo III».

(11) El art. 6 del ms. se convierte en el impreso en el núm. 7. al que sigue un 8.^º que falta también en el ms.: «Las acepciones que tuviese una misma voz no se pondrán bajo de un contexto a continuación de ella, sino que deberá ésta repetirse en otros tantos artículos o renglones quantas fuesen sus acepciones y diversidad de sentidos: advirtiéndose que, si la variación de significados proviniese de la diferencia de dialectos, deberá al tiempo de expresarlo dar la significación correspondiente».

Las advertencias que, con arreglo a los artículos precedentes, se han de hacer a continuación de las voces, se explicarán con las advertencias siguientes:

Adj.	Adjetivo.
Ad.	Adverbio.
Adv. lug.	Adverbio de lugar.
Adv. mod.	Adverbio de modo.
Adv. tpo.	Adverbio de tiempo.
Aum.	Aumentativo.
Conj.	Conjunción.
Conj. dis.	Conjunción disyuntiva.
Conj. top.	Conjunción copulativa.
Com.	Compuesto.
Derdo.	Derivado.
Dial. al.	Dialecto Alavés.
Dial. bat.	Dialecto Bastanés.
Dial. baj. Nav.	Dialecto baja Navarra.
Dial. Guip.	Dialecto Guipuzcoano.
Dial. Lab.	Dialecto Labortano.
Dial. Nav.	Dialecto Navarro.
Dial. Viz.	Dialecto Vizcayno.
Dim.	Diminutivo.
Fig.	Figura.
Frás. prob.	Frase proberbial.
Interg.	Intergección.
Joc.	Voz o frase jocosa.
Metaf.	Metáfora, o metafóricamente.
Modo adv.	Modo adverbial.
Nom.	Nombre.
Num.	Número, o numeral.
Partic.	Partícula.
Part. act.	Participio activo.
Part. pas.	Participio pasivo.
Patroním.	Nombre Patronímico.
Plur.	Plural.
Poet.	Voz o frase poética.
Post.	Postposición.
Pron.	Pronombre.
Prov.	Proberbio.
R.	Voz o locución de raro uso.
Refr.	Refrán.
Sinc.	Síncope o voz sincopada.

Subs.	Substancia (12).
Term.	Terminación.
v.	Véase.
Verb. act.	Verbo activo.
Verbo neut.	Verbo neutro.
Verb. pas.	Verbo pasivo.

(12) En el impreso, como era de esperar, «Substantivo».